

Faculté de philosophie, arts et lettres

Chroniques de l'histoire européenne : de Périclès à Poutine

Traduction partielle et commentée

A Short History of Europe: From Pericles to Putin
(Simon Jenkins)

Auteur : Caroline Goffinet
Promotrice : Caroline Vanderputten
Année académique 2021-2022
Master en traduction, à finalité spécialisée : traduction et audiovisuel

A Short History of Europe: From Pericles to Putin

Chroniques de l'histoire européenne : de Périclès à Poutine

Tout d'abord, j'adresse mes plus sincères remerciements à ma promotrice, Mme Vanderputten, pour son investissement et accompagnement tout au long de l'année et ses conseils pertinents dans les moments de doutes. J'envoie également quelques remerciements à Mme Lefer, en remplacement de Mme Vanderputten pendant quelques mois, pour sa présence au début de la rédaction de ce mémoire.

Je tiens également à remercier le corps professoral de la Faculté de traduction et d'interprétation de l'Université Saint-Louis et de la Louvain School of Translation and Interpreting (LSTI) de l'Université catholique de Louvain pour ces cinq belles années de découverte et d'apprentissage des métiers de la traduction.

Enfin, je remercie mes proches de m'avoir soutenue dans mes choix et encouragée à trouver ma voie.

Table des matières

Table des matières	5
Préface.....	8
Introduction	19
1 Introduction.....	20
2 Historique de l'Union Européenne.....	22
3 Les forces de l'Union européenne.....	26
3.1 La force économique	26
3.2 La force politique	28
3.3 La force solidaire	30
3.4 La force scientifique.....	32
3.5 Des forces interconnectées	33
4 La politique européenne face à la crise migratoire des années 2010	34
4.1 La crise migratoire	35
4.2 Les mesures adoptées par l'Union européenne	37
4.2.1 Politique de l'UE.....	37
4.2.2 Le rôle de la Turquie	39
4.2.3 Le cas de la Grèce	40
4.2.4 Fracture d'attitudes entre les pays européens.....	41
5 Les conséquences de la crise sur l'Union européenne.....	44
5.1 Les forces inchangées.....	44
5.2 Les forces affaiblies	45
5.2.1 La force solidaire remise en question	46
5.2.2 La force politique mise à rude épreuve	47
5.3 Mise en perspective	48
6 Conclusion.....	50
Traduction	52
1 La der des ders 1900-1918	53
1.1 Bras de fer	53
1.2 La paix fragilisée.....	55
1.3 La frénésie de la guerre.....	57
1.4 La guerre dans les tranchées	59
1.5 La révolution russe	61
1.6 Le renversement de la marée.....	62
1.7 Le traité de Versailles	63
2 L'entre-deux-guerres 1918-1939.....	66
2.1 Les conséquences du traité de Versailles	66
2.2 Le désir de paix	67
2.3 L'esprit de Locarno	69
2.4 Le krach, la récession et le doute	71
2.5 L'apaisement et la descente sur Munich	75
3 La Seconde Guerre mondiale 1939-1945	79
3.1 L'ouverture allemande	79
3.2 La montée en puissance de l'Axe.....	81
3.3 Le renversement de la marée.....	84
3.4 Un accord à l'horizon	88
4 Le continent de la Guerre Froide 1945-1989	90

4.1	Le rétablissement et la reconstruction d'après-guerre.....	90
4.2	La division du continent	93
4.3	La nouvelle Allemagne	94
4.4	La Hongrie et le canal de Suez.....	96
4.5	L'Europe occidentale, d'une alliance à une union	97
4.6	Les années soixante, de la crise à la détente.....	99
4.7	La « deuxième guerre froide »	101
4.8	La chute du rideau de fer.....	103
	Commentaires.....	109
1	Introduction.....	110
2	L'auteur et son livre	112
3	La traduction.....	115
4	Difficultés traductionnelles.....	119
4.1	Difficultés liées à la thématique	120
4.1.1	Références culturelles.....	120
4.1.2	Toponymes, gentils et leur usage dans le temps.....	123
4.1.3	Événements et institutions historiques	129
4.1.4	Personnages historiques.....	131
4.1.5	Erreurs de contenu.....	132
4.2	Difficultés liées à la langue et au style.....	135
4.2.1	Citations	136
4.2.2	Stylistique	138
4.2.3	Temporalité	140
	Bibliographie	142
1	Sources utilisées dans la préface.....	144
1.1	Monographies	144
1.1.1	En français	144
1.1.2	En anglais	144
1.2	Monographie électronique	144
1.3	Documents électroniques	144
1.4	Document audio-visuel	144
2	Sources utilisées dans l'introduction	145
2.1	Monographies électroniques.....	145
2.2	Documents électroniques	145
2.2.1	En français	145
2.2.2	En anglais	146
2.3	Articles de périodiques électroniques	147
2.3.1	En français	147
2.3.2	En anglais	149
2.4	Documents législatifs.....	150
2.4.1	Relatifs au droit grec, en anglais.....	150
2.5	Documents et traités internationaux	150
2.6	Documents audio-visuels.....	151
2.7	Discours.....	152
2.8	Communiqué de presse.....	152
3	Sources utilisées dans la traduction	153
3.1	Monographie partiellement traduite	153
3.2	Passages de traductions repris en partie	153

4	Sources utilisées dans les commentaires de traduction	154
4.1	Monographies	154
4.1.1	En français	154
4.1.2	En anglais	154
4.2	Monographie électronique	154
4.3	Documents électroniques	154
4.3.1	En français	154
4.3.2	En anglais	157
4.4	Documents à diffusion limitée	157
4.5	Documents audio-visuels.....	157

Préface



The totality of our knowledge of the world is the result of past events: objects, languages, institutions, mentalities, cultures, etc. I have always been fascinated with the origin of what surrounds us and the connection that we have with our ancestors.

During my translation training, I really enjoyed taking courses in both English and Dutch culture. These two courses offered an insight into a history that is not part of the history curriculum taught in Belgian secondary schools. For this thesis, I endeavoured to translate a history text. Besides being a subject of interest, the topic was seldom covered during the translation training. To make up for that gap, I translated Simon Jenkins' book, *A Short History of Europe*, which tells the history of Europe in a few hundred pages.

I wanted to work on a book format because, never having been tasked with translating a text of 50 pages until now, I wanted to gain knowledge and experience with a text format with which I was not familiar. In my view, taking on this new challenge therefore is the best way to finish off my training. To meet the 50-page requirement, I selected four chapters (19, 20, 21 and 22) about the twentieth century. I find this period intriguing among other reasons because it seems to belong to a distant past. Yet some of my relatives were children or teenagers when those events took place! Modern-day evolution in particular is happening at lightning speed and therefore, the 20th-century events have directly shaped our lives in the 21st century.

The twentieth-century landmark events particularly touch me due to their connection with the present day. The great wars exposed human cruelty, but they also gave rise to organisations of international cooperation. It is this positive side that I have decided to question in my introduction. As a young twenty-first-century citizen, I can hardly imagine that such diplomatic catastrophes would occur between Belgium and its European neighbours. Yet who knows what might happen in ten years' time? In *A Short History of Europe*, the British author Simon Jenkins is very sceptical about the European Union. In the last chapter of his book,

he is rather critical of the EU's handling of the recent crises. Although the 27 member states have not been through an internal war since they joined the EU, a few crises have nonetheless shaken its core. Should the scope of these crises be underestimated? What consequences could they have on the European Union? Is European cooperation flawless? There are many possible angles of analysis for this global question. For the number of pages required for this thesis, I had to narrow down my research and chose to discuss only one crisis in detail: the migrant crisis of the 2010s. Thus, as a topic for my introduction, I decided to try to answer the following question: does the 2010s migration crisis threaten the European Union's resilience? This will be discussed in the first part of my thesis.

The reader may wonder about the type of thesis I have chosen. Indeed, given the theme of my introduction, one could think that I am a student of translation as applied to international and European affairs. Although I would certainly have been interested in this professional focus, I chose to focus on "audiovisual translation". I did not want to write a subtitling thesis, however, and chose to translate a history text as a way to add another string to my bow. I am first and foremost a student of translation and I wanted my thesis to be about the translation of the type of text on which my training focused these past five years. I do not necessarily feel disadvantaged compared to the "European affairs" students because no translator is omniscient; all translators always have to research the source text to better understand it and render it in the appropriate terminology and phraseology of the target language. The same applies to the writing of my introduction, for which I had to consult many sources.

Preparing for the translation

After an initial reading of the source text, it was time to prepare for the translation. What resources was I to gather in order to familiarise myself with the terminology, better understand the content of the source text, grasp the characteristics of the text format and get an overall idea of what is usually expected in French for this kind of text?

First, in order to familiarise myself with the terminology, I had to ask myself what terminology characterised my text. Due to the topic's large history, it was not

possible to determine a terminology for the entire text. Most terms are part of the general lexicon, and the author only sporadically uses specialised terms. On the other hand, the war lexical field appeared to dominate the text. Indeed, two out of the four translated chapters recount war offensives and manoeuvres by one side against the other in the context of the two world wars. To navigate these war terms properly, I armed myself with a bilingual dictionary (*The Soldier's Service Dictionary of English and French Terms*, by Frank H. Vizetelly) and two unilingual lexicons (*Vocabulaire de la défense* by the Commission générale de terminologie et de néologie of the French Republic and the *Lexique des termes employés en 1914-1918* by the CRID 14-18).

Second, as any translator would, I started looking for parallel texts. Working on a book format, I realised the variety of parallel texts and the thinking behind their acceptance and use. Can I borrow the words from a reliable author as an example when his or her text is not the same format as my source text? Can I draw inspiration from an author who only partly addresses the topic of my source text? Does the limited availability of parallel texts written in French allow me to justify consulting another translation as an example? Do I consult a source to understand the text or to identify the appropriate terminology in French? This last question is the one that guided my reflection. If I wanted to understand a passage better, I only assessed the author's reliability, regardless of the format. But if I wanted to draw inspiration from the language, I had to be stricter and select only reliable books or articles on the same topic.

In the case of the four chapters of *A Short History of Europe*, I had to look for history books on the 20th century such as *Histoire du XX^e siècle* by Serge Berstein and Pierre Milza or *Histoire du XX^e siècle, De la Première Guerre mondiale à nos jours* by Dominique Sarciaux. These gave me an overall idea of the typical terms related to the history of 20th century and the characteristics of a French history book. Books dealing with only one of the two wars or translated books relevant to the subject were also suitable to shed light on a few excerpts. It goes without saying that I did not solely rely on these translations for the writing of my French text but also for the understanding of certain extracts. In the context of this

historical topic, the Larousse and Britannica encyclopaedias came in very handy to corroborate events or to detach oneself from the author's subjectivity.

In this text, phraseology and stylistics could not always be helped by these parallel texts. Indeed, I learned that creating a Sketch Engine corpus with these parallel texts yielded very few results. Since I was mostly dealing with an editorial text, it was crucial to avoid calques and to always use exact collocations. The classic French-speaking translator's tools were useful in this respect: *TERMIUM Plus*[®], *la banque de données terminologiques et linguistiques du gouvernement du Canada*, the *Banque de dépannage linguistique*, the *Dictionnaire des cooccurrences* of the *Bureau de la traduction*, a general corpus taken from the Web on *Sketch Engine*, dictionaries of synonyms and collocations, and the classic bilingual and unilingual dictionaries.

Summary



The three main parts of my thesis are the introduction, the translation and the translation comments. Here is a summary of what these different parts encompass.

Introduction

With the initial question “does the 2010s migration crisis threaten the European Union’s resilience?”, I will explore a relevant answer by following a logical research structure. I will first return to the construction of the European project, since as the main subject of the work, it is important to understand its history, its functionalities, its initiatives as well as its competences and their scope.

The creation of the European project dates back to the end of the World War II. The founders’ intent was to bind EU countries together under one single institution with the aim of pursuing two overarching goals: to prevent another full-scale international war and confront the Soviet threat. In 1951, the Treaty of Paris established the European Coal and Steel Community (ECSC) for a 50-year period comprising six countries: Belgium, West Germany, France, Italy, Luxembourg and the Netherlands. The mutual control of the production of coal and steel worked on a system of checks and balances to prevent conflict. Treaty after treaty, different communities such as the European Atomic Energy Community and the European Economic Community were created, with an ever-increasing number of members and competences. The European Union officially adopted its name with the Treaty of Maastricht in 1992. This introduction to the EU will also explain how it has achieved a great deal, although not all projects have come to fruition, often due to the rejection of one or more countries. Finally, Brexit tainted the European dream in 2020, as it became the first country to leave the Union.

After recalling the origins and competences of the Union, this paper will highlight the power it holds in several areas. These powers will be referred to as “forces” in my introduction. They are the sources of the EU's resilience as they create an invisible bond of interdependence between the member states. These include economic strength, political strength, the strength in solidarity and scientific strength. The economic strength is the most obvious one since the EEC was born

to gain economic benefits. The value of such a union has been demonstrated through several achievements, including the growth in GDP per capita and in employment rate, the gain for the poorest countries and the link we can make between economic interdependence and peace. By sharing the same values, member states can cooperate through political strength to advance progress on a greater territory, notably in terms of individual freedoms, human rights, labour law, security, access to education, etc. Together, member states also enjoy a greater place on the international political scene. Within the EU, European solidarity is expressed in many areas and can be particularly useful in situations of emergency. Lastly, the scientific strength has helped improve Europeans' lives, most certainly socioeconomically. The results of this research foster policymakers' decision-making in the areas of security, the environment, health, mobility, etc.

The following section gets to the heart of the crisis, first by explaining its origins and then by analysing the EU's reaction. Since the beginning of the 21st century, many countries in Africa and in the Middle East have experienced conflicts, resulting in increased insecurity and instability. Consequently, hundreds of thousands of people have fled or are fleeing their own countries, in search of a refuge abroad. Many of these migrants have chosen Europe as a destination. Because of the extent of the phenomenon and the disruption it caused, Europeans referred to it as the "migration crisis". Given the scale of this crisis, the EU had been expected to rise to the challenge.

The Treaty of Amsterdam (1999) gives the EU competence for external border control, asylum and immigration. The uptick in migrants arriving in Europe at the beginning of the 21st century forced the European Union to act. It did this concretely for the first time in 2015 with a ten-point action plan to handle the reception of refugees. But this reception policy was quickly reversed when the EU signed an agreement with Turkey, forcing the country to receive most of the migrants. In Greece, reception camps were set up but they soon turned out to be confinement camps raising ethical questions. All member countries did not follow EU's initiatives, and some of them have made their own decisions.

From that situation, I will assess the extent to which the strengths explained above have been impacted or not by the migration crisis. Some strengths remained

unchanged, but others were weakened. Among other consequences, I will look at the link between the massive migration influx of the 2010s and the rise of nationalism perceptible in Europe. I'll conclude with an answer to my initial question.

Translation

The book *A Short History of Europe* covers a period starting in 2500 BC and ending in 2018. The four chapters I have translated took place in the 20th century and each of the chapter titles determines the years referred to within it. The first chapter, entitled “The War to End War 1900-1918”, deals with the premises of the First World War and the war itself. The author explains the tensions between the European countries, both in the East and in the West. One military alliance after another, most European countries were involved in the conflict. It became global as, on one hand, it also happened in colonies in the Middle East and East Africa and, on the other hand, the United States intervened in 1917. The Treaty of Versailles redrew the map of Eastern Europe after the war ended.

The second chapter, “The Years in Between 1918-1939”, begins with the consequences of the Treaty of Versailles on Germany, especially on its economy, which quickly fell into hyperinflation. The author shows that the ruthlessness of the Treaty of Versailles fuelled extremism in Germany: Adolf Hitler quickly launched a national socialist revolution that was initially suppressed. The Locarno Agreement eased the pressure on Germany and industrial development intensified in Europe until the financial crash of 1929 caused banks to fail across the continent. Hitler began to invade other territories in 1938: first Austria, then the Sudetenland and Poland. This last aggression prompted Britain and France to go to war against Germany.

“The Second World War 1939-1945” is a title that adequately summarizes the content of this third chapter. In May 1940, Hitler sent his tanks through the Ardennes into northern France and soon, the whole of northern France was under German control and the south came under the pro-German Vichy regime. Faced with British air and naval forces more powerful than his own, Hitler had to abandon

the idea of invading Britain's coast. However, both sides made extensive use of city bombing. American ships were targeted by German U-boats and in 1941 the attack on Pearl Harbor by Japanese aircraft brought the United States into the war for good. Jews, gipsies and communists were enslaved or murdered, but this shocking news was only discovered after the war. Winter halted the German advance into Russia and from 1943 onwards, the German victory on the Eastern Front became less and less credible and their own commanders eventually laid down their arms. On the western front, D-Day led the Allies to regain ground and the German to withdraw. The chapter closes with the German defeat declared in the spring of 1945.

Finally, the fourth chapter, "Cold War Continent 1945-1989", tells the reconstruction of post-war Europe, but above all of the consequences of the partition of Germany between Western countries and Russia. At the Potsdam Conference, the Soviet Union had granted itself the right to extend its sphere of communist influence to Berlin, creating an Iron Curtain (cf. map below) separating it from the capitalist West, which controlled West Germany and West Berlin.



Source: Jenkins, 2019

Economies recovered from the war by 1950, partly thanks to the Marshall Plan and the cancellation of Germany's sovereign debt granted by the United States. Western powers liberated their colonies as the Soviet Union regained its empire. Now also possessing nuclear weapons, it was continually threatening to overthrow capitalism and the United States chose a policy of containment by deterrence to keep the Soviets out. The Iron Curtain materialised when Stalin blocked the passage from one part of Germany to the other with a wall and barbed wires. That chapter also highlights the first actions of international organisations, created to strengthen cooperation and maintaining peace: NATO with North America and ECSC and EEC only among European countries. It's only when Mikhail Gorbachev came to power in the USSR that East-West tensions eased. Finally, in 1989, the Iron Curtain fell as a result of masses gathering at a "pan-European picnic" and it's on this positive note that my translation stops.

Comments

The translation comments are to be found after the translation. They first present an analysis of the source text and an analysis of the translation to be provided. In the second step I will explain some of the difficulties I experienced in translating the four chapters summarized above. By developing the reasons for these difficulties and justifying the chosen option, the reader will be able to better understand the translator's logic.

In the analysis of the source text, I will briefly explain who the author is, Simon Jenkins. The main thing to remember is that the British journalist has already written a few cultural and historical bestsellers, often related to his country, but that he is not a historian. Next, I will categorise his language variety and language level, and assign the source text a function and a form of representation. Some of these characteristics must also appear in the analysis of the target text: the language level, the target audience, the function and the form of representation of the text. Based on these criteria, a translation method and a translation orientation approach should be selected. I will explain under what publication conditions I wrote this translation. This first part will therefore focus on general comments aiming to present the text and the translation strategy.

The second part will contain more specific comments on the difficulties encountered during the translation. I will group these comments by theme and they will be divided into two categories: comments related to the topic of the text and comments related to style and language. While the first category highlights content and references, the second discusses linguistic and stylistic subtleties.




In this referential historical text, it goes without saying that there are many cultural, geographical and historical references and that the translation of these had to follow several procedures. Some allusions had to be made explicit or implied or literally translated to make them understandable or to make them sound more natural in a language related to another culture. I will also mention the translation of place names and gentiles, as they gave me a hard time. The author seems to have used them inconsistently throughout the text, and some of the inconsistencies can be considered misunderstandings. After that, I will explain the translation of some historical events, institutions and characters, and I will mention in particular the logic behind my choice to name historical characters only by their surnames. Finally, one of the major difficulties of this translation will be addressed in the last point of this category, the management of content errors.

Language and style difficulties will first introduce the translation of quotations, of which Simon Jenkins makes extensive use in his book. I will explain the method I have adopted to deal with official and already translated quotations, with quotations that have never been translated, but above all with quotations for which very few translations exist or for which a partial translation exist. I will question the use of the translator's notes in the context of "free translation" mentions. Since this is a parameter to be considered in several excerpts of the book, stylistics will also be discussed, especially figures of speech. I will close this category of difficulties by justifying the use of tenses and the temporal management of the narrative.

General remarks on the thesis

To source information I have presented throughout this thesis, I have used the APA bibliographic style from the *Publication manual of the American Psychological Association* (7th edition). Since this standard only provides a bibliography format for the American law, I followed the *Guide des citations, références et abréviations juridiques* (6th edition) to reference sources from Greek and European law. The bibliography can be found at the end of this thesis, and it is divided into three points corresponding to the three parts of the dissertation. The sources are then sorted according to format and language.

The symbols displayed in the table below will inform the reader of the role of the thesis supervisor in each part of the thesis.

	Fully corrected by the thesis supervisor
	Read by the thesis supervisor
	Not read by the thesis supervisor

What to expect when reading this book

By choosing to name his book *A Short History of Europe*, Simon Jenkins sums up the atmosphere and content he has prepared for his future reader. If someone were to ask me what to expect when reading this book, I would say that it presents a double (hi)story. The author conveys historical information while at the same time telling a story to the reader, thus combining learning and entertainment. In my opinion, Simon Jenkins chose the indefinite pronoun "a" rather than "the" to broaden the meaning of the word "history". It is obviously essential that the title contains the word "Europe" as it is the main subject of this story. The word "short" is open to several interpretations. As it is placed before the word "history", does it refer to a "short story"? In any case, it brings a notion of summary. Following this process of title analysis, I considered it necessary to keep these four meanings (short + history + story + Europe) within the French title, which is why my translation is "Chroniques de l'histoire européenne".

Introduction

À l'aube du XXI^e siècle, la crise migratoire menace-t-elle la pérennité de l'Union européenne ?

1 Introduction



En 2012, l'Union européenne se voyait décernée le prix Nobel de la paix pour l'accomplissement de son objectif premier, celui de garantir la paix. En effet, le constat est on ne peut plus clair : les relations entre pays de l'Union européenne et même celles avec les pays voisins à l'Europe se sont pacifiées depuis la fin de la Seconde Guerre mondiale (Saurugger, 2017). Au fil du temps, l'UE a certainement pris de l'ampleur. Les missions qu'elle s'est lancées se sont largement étoffées, à tel point qu'elle représente désormais un organisme politique supranational lié par une solidarité européenne qui repose sur un principe cher à l'UE, « l'union fait la force » (Bertoncini, 2020). Mais cette solidarité est-elle inébranlable ? Ces dernières décennies ont vu bien des crises perturber la stabilité de l'UE, et ce, à un niveau suffisamment important que pour certains remettent en question les intérêts d'une telle institution. Mais ne pourrait-on pas, au contraire, supposer que, tout comme elle l'a démontré durant l'après-guerre, l'UE pourrait ressortir plus forte de ces crises ? Cette introduction rendra compte des répercussions engendrées par l'une de ces crises sur l'UE.

La crise qui sera abordée concerne l'intensification des flux migratoires à laquelle l'Europe est confrontée. En effet, depuis le début de ce siècle, des conflits d'origines diverses ont eu lieu dans de nombreux pays d'Afrique et du Moyen-Orient, avec pour conséquence une augmentation de l'insécurité et de l'instabilité sur place. Par centaines de milliers, les citoyens de ces pays ont quitté leur foyer en quête d'un refuge à l'étranger. En Europe, nous assistons à ce phénomène communément appelé « crise migratoire ». Face à l'ampleur de cette crise en Europe, il a été attendu de l'UE qu'elle surmonte ce défi.

Dans ces pages, la construction du projet européen sera d'abord brièvement abordée, puisqu'en tant que sujet principal du travail, il est nécessaire de se familiariser avec sa temporalité, ses fonctionnalités, ses initiatives ainsi que ses compétences et l'envergure de celles-ci. Ensuite, dans le contexte de la crise, la réponse apportée par l'UE sera évoquée, ainsi que les réactions isolées de différents membres. Enfin, il conviendra d'analyser les forces de l'UE et de mesurer leur vigueur avant et après la crise. Sur la base de ces éléments, une

réponse pourra être fournie à la question suivante : la crise migratoire menace-t-elle la pérennité de l'Union européenne ?

2 Historique de l'Union européenne



Avant d'entrer dans le cœur de ce travail, il convient de s'intéresser au sujet principal de notre analyse : l'Union européenne. Depuis sa naissance, différents éléments ont permis de la faire évoluer pour devenir l'institution connue à ce jour. Cet historique permettra, entre autres, de présenter et définir plusieurs éléments qui seront évoqués dans ces prochaines pages. Dans un souci de clarté, son passé sera évoqué de manière chronologique, mêlant changements de statut, signatures de traité, inaugurations d'initiatives et adhésions de nouveaux membres.

Bien que l'Union européenne n'existe officiellement sous cette dénomination que depuis 1993 (Mathieu, 2008), les racines du projet européen remontent à une époque plus lointaine et bien moins prospère, la fin des années 1940. La Seconde Guerre mondiale et ses horreurs avaient frappé de plein fouet le cœur de l'Europe. Les Européens en ressortent déprimés et écœurés, ils ne rêvent que d'une chose : la paix éternelle. Sur la base de cette envie désespérée et face à la menace soviétique, les politiques de différents pays se lancent la mission de créer un instrument de coopération européenne qui garantisse le maintien de la paix. Un ministre français des Affaires étrangères, Robert Schuman, jette les fondements d'un « rassemblement des nations européennes » dans sa célèbre déclaration du 9 mai 1950 (Commission européenne, s. d.-a). Ses suggestions seront globalement concrétisées, à l'exception de la création d'un État fédéral européen (Mathieu, 2008).

La première forme d'association entre États européens voit le jour en 1951, lorsque la signature du traité de Paris établit la Communauté européenne du charbon et de l'acier (CECA) pour une durée de cinquante ans (Mathieu, 2008 ; Libera, 2020 ; Joannin, 2020). Six pays sont à l'origine de ce projet : la Belgique, la France, l'Italie, le Luxembourg, les Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne. Rapprocher économiquement des pays autrefois ennemis constituait ainsi un premier moyen d'empêcher la renaissance d'un conflit, surtout grâce au contrôle réciproque de la production du charbon et de l'acier, des matériaux essentiels à la fabrication d'armes.

En 1957, les membres de la CECA, gagnés par l'ambition, signent deux nouveaux traités à Rome (Mathieu, 2008 ; de Charentay, 2007). Par le biais de ceux-ci, ils fondent deux nouvelles institutions : la Communauté européenne de l'énergie atomique (CEEa ou Euratom) et la Communauté économique européenne (CEE). Ces deux communautés sont incorporées dans l'Assemblée commune de la CECA pour devenir l'« Assemblée parlementaire européenne » en 1958. Trois ans plus tard, elle sera rebaptisée « Parlement européen » (Bux, 2021).

Vient alors le temps de l'élargissement pour la CEE. Les avantages économiques et politiques livrés par l'institution attirent d'autres pays tels que le Danemark, le Royaume-Uni, la Norvège et l'Irlande (Mathieu, 2008). Ces trois premiers pays, membres de l'Association européenne de libre-échange (AELE), changent de stratégie en demandant également leur adhésion à la CEE (Esposito, 2016). À cause du refus obstiné de Charles de Gaulle, le Royaume-Uni doit attendre une dizaine d'années pour finalement être intégré (Mathieu, 2008 ; de Charentay, 2007). À la suite d'un referendum, la Norvège se voit obligée d'annuler sa candidature et assiste à l'entrée des trois autres pays dans la CEE en 1973 (Mathieu, 2008 ; Esposito, 2016).

À partir de 1978, les modalités de représentation au Parlement sont modifiées. Le nouvel « acte portant élection des représentants à l'Assemblée au suffrage universel direct » entraîne l'apparition des élections européennes, organisées pour la première fois en juin 1979 (Bux, 2021). Au même moment, la chute des régimes fascistes en Grèce, en Espagne et au Portugal conduit à l'arrivée de ces trois pays dans la Communauté (Mathieu, 2008 ; de Rivet, 2004).

L'acte unique européen de 1986 consacre de nouveaux arrangements, notamment en faveur d'un marché unique facilité. La CECA avait opté pour la suppression des droits de douane, sans pour autant simplifier la libre circulation des biens et des services, des personnes et des capitaux ; l'adoption de ce texte en 1986 fait disparaître les frontières intérieures (De Schutter, 2006). En outre, d'autres réformes structurelles sont votées et la CEE entreprend la coopération européenne en matière de politique sociale, d'environnement et de recherche et développement technologique (Mathieu, 2008 ; de Charentay, 2007). Un an plus tard, le programme Erasmus est lancé.

L'Allemagne se réunit en 1990 et par conséquent, le territoire de la CEE est étendu (Union européenne, s. d.). Le traité de Maastricht de 1992 (ou traité sur l'Union européenne) fusionne la CECA, la CEE et la CEEA pour les incorporer dans une nouvelle union, l'Union européenne. Par ailleurs, il instaure la marche à suivre pour l'adoption et la mise en circulation d'une monnaie commune, l'euro (Mathieu, 2008 ; de Charentay, 2007), et ajoute deux nouveaux domaines de coopération : la politique étrangère et de sécurité et les affaires intérieures et la justice (Mathieu, 2008). Pour la première fois, une « citoyenneté européenne » est mise en avant. L'Autriche, la Finlande et la Suède intègrent l'Union en 1995 (de Rivet, 2004). Cette même année, l'espace Schengen est mis en place entre sept pays (Union européenne, s. d.). Il supprime le contrôle des voyageurs aux frontières intérieures. L'euro arrive en 1999 dans onze pays, mais il faudra attendre le 1^{er} janvier 2002 pour que les pièces et les billets parviennent entre les mains des citoyens qui doivent désormais oublier leur ancienne devise (de Rivet, 2004 ; Union européenne, s. d.).

L'élargissement de 2004 voit dix pays rejoindre l'UE, dont une majorité d'anciens pays satellites de l'URSS. D'après Mathieu (2008), ancien directeur français des Affaires économiques, sociales et culturelles d'Outre-mer, par leur entrée dans l'UE, ils cherchaient à « trouver en Occident un ancrage politique qui les sécurise face à une Russie toujours impériale ». L'Estonie, la Hongrie, la Lettonie, la Lituanie, la Pologne, la Slovaquie et la République tchèque sont imités par la Slovénie (devenue indépendante à la suite de la désintégration de la Yougoslavie au début des années 1990) ainsi que Malte et Chypre. L'adhésion de la Bulgarie et de la Roumanie se fait en 2007 et celle de la Croatie en 2013 (Union européenne, s. d.).

Quelques traités se sont succédé dans les années 2000, tous contribuant *in fine* à augmenter le pouvoir du Parlement européen. Ce dernier avait reçu le rôle de colégislateur, aux côtés du Conseil, grâce au traité d'Amsterdam (1997) tout en gardant un droit d'approbation à la nomination du président de la Commission, le pouvoir exécutif (Bux, 2021). Le traité de Nice (2000) modifie le traité sur l'Union européenne en vue des futures adhésions de 2004 (Bux, 2021). Il comprend des réformes structurelles, notamment l'établissement du vote à la majorité qualifiée

au Conseil pour une plus grande série de domaines. Le traité de Lisbonne de 2007 (ou traité sur le fonctionnement de l'Union européenne) s'appuie sur une nouvelle procédure législative. Il accroît les pouvoirs du Parlement en matière de modification de traité et reconnaît l'initiative citoyenne (Mathieu, 2008).

Les réalisations du projet européen sont légion. Cependant, il ne faut pas oublier que l'UE a également dû essuyer quelques échecs. Deux idées, une Communauté européenne de défense dans les années 1950 et une Constitution pour l'Europe en 2004, n'ont jamais abouti (Mathieu, 2008 ; Franc, 2015 ; Magnon, 2010). La première est abandonnée à la suite du rejet de l'Assemblée nationale française en 1954 et la deuxième est balayée par les peuples néerlandais et français en 2005. Lors d'un referendum tenu en 2016, une majorité de Britanniques (52%) votent en faveur d'une sortie de l'UE. S'ensuivent quatre ans de négociations complexes entre le Royaume-Uni et l'Union européenne pour finalement voir le pays partir définitivement le 31 janvier 2020 (Union européenne, s. d.). Actuellement, 19 pays ont l'euro pour monnaie légale.

3 Les forces de l'Union européenne



Dans le cadre de cette introduction, il est question de mesurer l'impact de la crise migratoire sur la pérennité de l'Union européenne. Avant d'aborder la crise et ses conséquences, il convient de s'interroger sur ce qui garantit la pérennité de l'UE, ici référé sous le nom de « forces ». Celles-ci correspondent aux raisons pour lesquelles les États membres maintiennent leur participation à cette association, autrement dit, aux bénéfices que leur adhésion leur procure. Par après, il faudra analyser, pour chaque force, son affaiblissement éventuel en raison de la crise migratoire.

3.1 La force économique

La force économique équivaut probablement à l'une des forces les plus précieuses de l'Union européenne. La croissance économique était en grande partie à l'origine de la création de la CECA et ensuite de la CEE, et l'UE a par la suite démontré l'intérêt d'une union économique au travers de multiples réalisations. Parmi les exemples, il faut retenir que ces communautés ont permis l'instauration d'un « marché intérieur », défini sur EUR-Lex comme un « marché unique dans lequel les biens, les services, les capitaux et les personnes circulent librement et à l'intérieur duquel les citoyens européens peuvent vivre, travailler, étudier ou faire des affaires librement ». Dans les années 1960, la coopération entre États européens donne également naissance à la Politique agricole commune (Commission européenne, s. d.-b) ainsi qu'à l'union douanière (Albert, 2017).

L'UE n'a cessé de resserrer la complicité économique de ses membres par l'établissement de dispositifs tels que l'Union économique et monétaire et la Banque centrale européenne, sans oublier l'accomplissement d'un projet pour le moins ambitieux, l'introduction de l'euro (Bertoncini, 2020). Pilati et Zuleeg (2020), analystes pour le European Policy Centre, détaillent les avantages économiques tirés de toutes ces initiatives. Sur la base des statistiques actuelles, ils constatent une forte augmentation du PIB moyen par habitant des pays membres depuis l'adhésion de ceux-ci à l'UE. Le nombre d'emplois a, lui aussi, été multiplié de manière exponentielle (Commission européenne, 2019).

De plus, ces avantages économiques peuvent être corroborés à la paix. Pour le professeur de sociologie Lebaron (2019), la « construction européenne » renforcée par ces « dispositifs de convergence macroéconomique » cités ci-dessus est l'application pure du principe de Montesquieu, le « doux commerce », à l'origine de la paix régnant sur l'UE (Bellais, 2019 ; Lebaron, 2019). Par leur interdépendance économique qui découle notamment du marché intérieur, les pays de l'UE n'envisageraient pas de déclarer une guerre. La paix et les échanges commerciaux seraient donc intrinsèquement liés. Bellais (2019, p. 31), docteur en sciences économiques, rattache ce principe à une mentalité capitaliste européenne unique, à distinguer de celle des Américains ou des Chinois, assurant par exemple que « l'Allemagne cherche à maximiser son potentiel économique, elle refuse de penser l'idée de puissance ou même de défense ambitieuse, craignant de s'engager dans des aventures militaires qui nuiraient à son enrichissement ». Fontanel (2014, p. 55), professeur émérite à l'université Grenoble-Alpes et au Centre d'études sur la sécurité internationale et les coopérations européennes, précise néanmoins que cette théorie a toujours fait l'objet de longs débats opposant la gauche et la droite : « ses plus virulents opposants ont été les marxistes, pour qui les échanges commerciaux entre économies capitalistes procèdent de l'exploitation du prolétariat et conduisent à l'impérialisme et à la guerre ».

La force économique peut également être instrumentalisée pour bénéficier à la société européenne en général. Au sein de l'Union, le budget et le financement jouent le rôle du pilier principal soutenant toutes les politiques et les initiatives. Les transferts d'argent, d'abord des pays à l'UE et ensuite de l'UE aux pays membres, reposent sur une solidarité redistributive, laquelle s'avère la bienvenue dans les pays disposant de moins de moyens. Bertoini (2020b), expert en affaires européennes, dresse un tableau récapitulatif des « outils de la solidarité européenne ». Les financements y occupent une place centrale ; ils sont la porte d'entrée vers des réalisations plus concrètes, telles que l'échange de renseignements secrets liés à la sécurité (Europol), l'apport d'aide humanitaire et matérielle aux pays ayant subi une catastrophe, le sauvetage de pays en crise financière, etc.

Les principaux outils de la solidarité européenne au printemps 2020

Type de solidarité	Objectif	Outils
Solidarité budgétaire	Cohésion territoriale	Fonds Européen de développement régional, Fonds européen agricole pour le développement rural
	Rémunération des agriculteurs et des pêcheurs	Fonds européen agricole de garantie, Fonds européen pour les affaires maritimes et la pêche
	Aides à des personnes en difficulté	Fonds social européen, Fonds européen d'ajustement à la mondialisation, Programme d'aide aux plus démunis
	Coopération policière, judiciaire	Fonds pour la sécurité intérieure, Europol, Eurojust; Corps européen de garde frontières (ex-Frontex), Equipes d'intervention rapide aux frontières
	Gestion et accueil des demandeurs d'asile	Fonds Asile migration et intégration, "Hot spots", Relocalisation des demandeurs d'asile, Réinstallation des réfugiés
Solidarité financière	Prêts, garanties, achat de dettes des Etats-membres ("caution solidaire")	Prêts à finalité macroéconomique (balance des paiements) : Mécanisme de soutien à la balance des paiements, Mécanisme européen de stabilité financière, Fonds européen de stabilité financière, MES, SURE
		Prêts à finalité microéconomique: BEI, Fonds européen d'investissement
		Rachat de dettes nationales par la BCE, prêteur en dernier ressort (OMT, Quantitative Easing, PEPP)
Solidarité économique	Préférence communautaire	Droits de douane
	Clause de solidarité énergétique	Mécanisme de flux inversé
Solidarité face aux catastrophes et attaques	Prévention et gestion des catastrophes naturelles	Mécanisme de protection civile, Corps européen de solidarité
	Réponse à une attaque terroriste ou agression armée	Code Schengen, Europol, Eurojust, EU INTCEN, coopérations bilatérales

Source : Bertoncini (2020b)

3.2 La force politique

À l'origine, la CECA et la CEE visaient principalement à fluidifier les échanges commerciaux, mais, au fur et à mesure, de plus en plus de domaines ont été intégrés dans ce que Bertoncini (2020) appelle la « solidarité européenne ». Cela signifie qu'au fur et à mesure, de l'initiative de ses membres, l'Union européenne est devenue détentrice d'un pouvoir politique incontournable puisqu'impliqué dans de nombreux domaines, l'utilisant pour promulguer des lois et directives dans le cadre d'un nombre toujours croissant de compétences. L'article 3, paragraphe 3, du traité sur l'Union européenne annonce que l'Union « promeut la cohésion économique, sociale et territoriale, et la solidarité entre les États membres ». Cependant, tous les domaines ne relèvent pas d'une compétence européenne. L'UE s'appuie sur le principe de « subsidiarité », expliqué à l'article 5, paragraphe 3, du traité sur l'Union européenne comme suit :

En vertu du principe de subsidiarité, dans les domaines qui ne relèvent pas de sa compétence exclusive, l'Union intervient seulement si, et dans la mesure où, les objectifs de l'action envisagée ne peuvent pas être atteints de manière suffisante par les États membres, tant au niveau central qu'au niveau régional et local, mais peuvent l'être mieux, en raison des dimensions ou des effets de l'action envisagée, au niveau de l'Union.

À la force économique s'ajoute donc une force politique, définie par des bénéfices non monétaires découlant du droit et du programme politique européen, eux-mêmes fondés sur les valeurs de l'UE. Pilati et Zuleeg (2020, p. 5) soulignent la valeur de cette force :

Ces avantages restent néanmoins de la plus haute importance pour les citoyens et les pays de l'Union. Il s'agit aussi bien d'avantages ressentis au quotidien (par ex. libre circulation des citoyens pour le choix de leur pays de résidence, sécurité des aliments) que de principes généraux (par ex. démocratie, paix, sécurité).

L'ampleur de cette force politique dépend de l'efficacité des trois niveaux de pouvoir, caractéristiques des démocraties libérales (Feldman, 2010). Afin de gérer ces nombreux domaines de coopération, des organes politiques taillés en conséquence sont requis. Il est important que les membres partagent les mêmes valeurs puisqu'ils rédigent ensemble la législation européenne, une condition *sine qua non* à l'adhésion à l'UE est par exemple le statut démocratique d'un État. Les lois européennes sont adoptées suivant un processus démocratique, le pouvoir législatif étant représenté par le Parlement européen et le Conseil de l'UE et le pouvoir exécutif par la Commission européenne (Nabli, 2007). Dans le cas où un État ne respecterait pas les lois européennes, il se verra jugé devant la Cour de justice de l'Union européenne.

Puisque hiérarchiquement, « les traités et le droit adopté par l'Union sur la base des traités priment le droit des États membres » (cf. TFUE, section 3, article 4, alinéa 17, « Déclaration relative à la primauté »), l'UE peut développer des initiatives avantageuses et faire avancer les États vers une législation plus juste

selon les principes démocratiques. La Commission européenne (2019) met en exergue les résultats atteints grâce à l'intégration de nouvelles compétences et l'élargissement des domaines de législation. Elle indique que le pouvoir politique de l'UE est parvenu à des avancées en termes de libertés individuelles, de droits humains, de droit du travail, de sécurité, d'accès à l'éducation, etc. L'espace Schengen et le programme Erasmus en sont des réalisations concrètes.

Le bénéfice politique de l'Union est également ressenti au niveau mondial. Rassemblés au sein d'une Union, les pays européens occupent plus de place sur la scène internationale et peuvent se permettre d'être comparés, en tant qu'unité, à de grandes puissances mondiales. Ils peuvent ainsi se doter d'un rôle diplomatique plus solide souligné dans un discours du secrétaire général de l'OTAN, Jens Stoltenberg : « Je suis un Européen convaincu. C'est pourquoi je crois non seulement en l'intégration européenne, mais aussi en la coopération transatlantique. En effet, le fondement de la sécurité de l'Europe, c'est la solidité du lien transatlantique. » L'UE entretient donc des relations intercontinentales dont elle tire indéniablement des bénéfices.

3.3 La force solidaire

Les États membres peuvent également compter sur l'un des avantages clés de l'Union européenne : la solidarité, surtout appréciée en temps de crise. Ce paragraphe résume Bertoncini (2020) et sa liste témoignant d'actes solidaires entrepris par l'UE lors des dernières crises. Tout d'abord, bien qu'elle n'ait pas suscité le soutien général de tous les États membres, une série de mesures ont été prises dans le cadre du sauvetage de la Grèce à la suite de la crise financière de 2008 (Marhold, 2017), permettant finalement au pays de rester dans la zone euro. D'autres pays, tels que l'Irlande, le Portugal et Chypre reçurent également des aides. Dans le cas de la crise sanitaire due à la pandémie de Covid-19, l'UE a apporté une aide financière et matérielle à ses membres, alors que la santé publique ne relève pas de ses compétences. Plus concrètement, la solidarité s'est par exemple exprimée sous forme de transferts de patients à un pays voisin. Les chercheurs en politique publique et en économie, Coron et Sauviat (2020), font également part de l'investissement européen dans la recherche de vaccins contre le virus. Face à l'urgence climatique, l'UE a pris des décisions visant à réduire les

émissions de CO₂, à interdire certains agents polluants, à encourager le recyclage des déchets et à promouvoir les énergies renouvelables.

La force solidaire est désormais inscrite dans le droit européen. Puisque ces crises sont souvent imprévisibles, il est arrivé que l'Union se retrouve démunie face à elles. Sous la pression de celles-ci, elle a dû s'adapter parfois jusqu'à flirter avec les limites de ses règles, comme à la suite de la crise financière de 2008, lorsque les amendements aux traités de l'Union économique et monétaire ont entraîné des recours en justice en Allemagne. Les instigateurs y ont dénoncé la non-conformité de ce que signifiaient les révisions par rapport aux objectifs initialement établis (Bertoncini, 2020). Pour se défendre de ce genre de situation sur le plan juridique, le traité de Lisbonne introduit des « clauses de solidarité » qui supposent le devoir de chaque pays de l'Union d'aider et de coopérer en cas de crise, que celle-ci concerne l'ensemble des pays de l'UE ou une partie d'entre eux (Bertoncini, 2020 ; Clément-Wilz, 2014). Les pays de l'UE sont donc contraints de s'entraider. Davantage liés par leur monnaie, les pays de la zone euro se voient même forcés vers une forme de solidarité en cas d'urgence, comme lors du sauvetage de la Grèce dans les années 2000.

Dans le tableau qui suit, Bertoncini (2020a) illustre les moyens mis en place par l'Union économique et monétaire (UEM), témoignant de sa capacité d'adaptation face aux crises.

Les clauses contractuelles régissant l'UEM : évolutions face aux crises

	UEM Originelle	UEM post « crise zone euro »	UEM post crise COVID 19
Interventions de la Banque centrale Européenne	Inflation égale ou inférieure à 2%	LTRO pour les banques Rachat de dettes des Etats Quantitative Easing	Rachat de dettes privées et publiques (PEPP) Fin du principe de proportionnalité pour le rachat des dettes des Etats
Dettes & Déficits	Moins de 60% et Moins de 3% du PIB	Suspension du seuil des 3% / Adoption du Pacte budgétaire	Suspension générale du Pacte de stabilité
Aide aux Etats en crise financière	Exclue (« no bail out »)	MESF FESF MES (& Troïka)	MES sans conditions si dépenses sanitaires Fonds de garantie chômage partiel (SURE)
Autres actions européennes	----	Union bancaire incluant une garantie européenne des dépôts	Fonds de reconstruction (ressources & dépenses à préciser)

Source : Bertoncini (2020a)

3.4 La force scientifique

Sur le plan scientifique, la collaboration européenne (tant humaine que financière) contribue à l'avancée de la science, mais elle permet également d'aiguiller les instances politiques de l'UE dans certaines décisions. En effet, Kustos (2012, p. 27), considère ce genre de programme davantage comme un « instrument au service de la compétitivité européenne ». Elle cite le physicien Papon (p. 27) :

L'architecture des programmes-cadres a toujours été fortement orientée par des objectifs socioéconomiques : accroître la compétitivité technologique de l'industrie européenne, soutenir l'innovation en particulier dans les PME, répondre à la demande sociale dans des domaines tels que la santé et l'environnement.

Depuis 1984 et le premier « programme-cadre de l'Union européenne pour la recherche et l'innovation », l'UE présente donc la recherche et le développement scientifiques, technologiques et autres dans sa liste d'investissements (Commission européenne, 2019). Environ 200 milliards d'euros auraient été investis dans ce projet communautaire. « Horizon 2020 » est le nom du programme-cadre en vigueur, il s'agit du programme de recherche multinational le plus large au monde. Le site de la Commission européenne (s. d.-c) détaille « les domaines de recherche sur lesquels portent les travaux de la Commission européenne ». Parmi eux, se trouvent l'énergie, l'industrie, la sécurité, la santé, les sciences sociales et humaines (comprenant la migration), etc.

Les deux objectifs de la force scientifique énoncés ci-dessus s'illustrent parfaitement par la politique spatiale européenne. D'après le site du Conseil européen, l'Agence de l'Union européenne pour le programme spatial (EUSPA) a été créée à des fins de recherche et d'innovation technologique, mais elle permet également de faciliter des politiques de sécurité et de défense. En résumé, outre le progrès technologique qu'elle soutient, l'UE bénéficie des résultats de ces recherches puisque ceux-ci l'aident à promouvoir ses valeurs et à atteindre ses objectifs, notamment dans les domaines de l'environnement, de la santé, de la mobilité, de la sécurité, etc. (Machajova *et al.*, 2021).

3.5 Des forces interconnectées

Bertoncini (2020) évoque la nature de la solidarité qui s'est mise en place entre les États européens après la guerre. À l'aide de la théorie du sociologue français Durkheim (2013), il explique que l'Union européenne fait preuve d'une solidarité plus « organique » que « mécanique ». En effet, il affirme que les États se sont unis parce qu'ils trouvent des intérêts, notamment économiques, politiques et scientifiques, dans cette union et il écarte l'idée selon laquelle une identité commune les aurait rapprochés instinctivement. Ceci corrobore notre postulat selon lequel les forces de l'UE équivalent aux avantages offerts par l'UE à ses États membres.

Les forces énoncées ci-dessus sont bien entendu interdépendantes. Sans financement, le politique n'aurait pas de pouvoir, la recherche ne recevrait aucun budget et la solidarité ne pourrait pas bénéficier de ses outils (listés dans le tableau de Bertoncini (2020b) « Les principaux outils de la solidarité européenne au printemps 2020 », p. 28). De la même manière, le pouvoir politique est nécessaire à la gestion et à la mise en œuvre des trois autres forces. Enfin, la science permet aux politiques de prendre des décisions plus efficaces dans certains domaines, non sans influencer le budget et les efforts solidaires.

Ces intérêts économiques, politiques, solidaires et scientifiques semblent relever d'une certaine importance aux yeux des 27. En effet, ces pays ont non seulement choisi de rester dans l'Union (contrairement aux Britanniques qui ont décidé de quitter l'UE en 2020) ou de la rejoindre, mais au fil du temps, ils n'ont cessé d'élargir le champ des compétences européennes.

4 La politique européenne face à la crise migratoire des années 2010



Puisque l'Union européenne et ses forces sont désormais identifiées, il est utile de s'intéresser maintenant au défi auquel le sujet principal est confronté : ses origines, son déroulement et ses implications et répercussions en Europe. La deuxième partie de ce chapitre retrace les comportements adoptés par l'Union et ses pays membres en réaction au phénomène migratoire.

Rien qu'en 2015, Ivaldi (2021), chargé de recherche CNRS à l'URMIS (Unité de Recherche Migrations et Société) à l'université de Nice Sophia-Antipolis, dénombre près de 2,7 millions de migrants ayant pénétré les frontières de l'Union européenne. Néanmoins, le géographe, économiste, démographe et professeur à l'université de Paris IV Sorbonne, Dumont (2019), rappelle qu'il faut nuancer ces chiffres puisqu'ils prennent en compte tous les étrangers, c'est-à-dire des personnes dont le passé, les origines, le motif de migration et le profil s'avèrent complètement différents.

Dans le cadre de ce travail, le type de migrant qui nous intéresse est celui qui cherche à bénéficier du statut de réfugié. Ce choix est motivé par le fait que c'est celui que l'on retrouve principalement dans l'affluence de masse que connaît l'Europe depuis une dizaine d'années. Par conséquent, il est le principal acteur de la crise migratoire actuelle. L'article premier de la Convention de Genève tenue par les Nations unies en 1951 définit le réfugié comme une personne

craignant avec raison d'être persécutée du fait de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son appartenance à un certain groupe social ou de ses opinions politiques, se trouve hors du pays dont elle a la nationalité et qui ne peut ou, du fait de cette crainte, ne veut se réclamer de la protection de ce pays ; ou qui, si elle n'a pas de nationalité et se trouve hors du pays dans lequel elle avait sa résidence habituelle à la suite de tels événements, ne peut ou, en raison de ladite crainte, ne veut y retourner.

Dans les pages qui suivent, une brève explication de la cause et des enjeux de la crise migratoire permettra de fournir un contexte approprié aux réactions de l'Union européenne.

4.1 La crise migratoire

Dumont (2019) explique les événements qui ont mené au départ de millions de migrants de leur pays natal. Selon lui, outre les situations incertaines régnant dans quelques pays, plusieurs épisodes ciblés sont à la source du phénomène. Il épingle, entre autres, le « printemps arabe » en Afrique du Nord et tout particulièrement la guerre en Syrie.

La Tunisie est le premier pays à avoir connu, en décembre 2010, le désormais célèbre « printemps arabe », suivie par l'Égypte à partir de février 2011 (Encyclopædia Britannica, 2021). Ces deux pays dont l'économie dépend en grande partie du tourisme souffrent d'un taux de chômage élevé depuis le renversement des régimes de Zine el-Abidine Ben Ali et de Hosni Moubarak en 2011 (Encyclopædia Britannica, 2021). Depuis lors, la Tunisie est un territoire sur lequel la sécurité ne peut être garantie, notamment à cause des attentats islamistes et, en Égypte, les chrétiens coptes sont persécutés. Depuis la chute du régime de Mouammar Kadhafi et la mort de ce dernier en octobre 2011 (Encyclopædia Britannica, 2021), la Libye voit, quant à elle, fuir les nombreux réfugiés qui y séjournaient. Aux yeux de ceux migrant vers le nord, ce pays est devenu une simple étape sur le chemin vers l'Europe. Enfin, en 2012, le Mali est secoué par la menace des mouvements rebelles enhardis par leur récente acquisition d'armes et l'arrivée de combattants venus de Libye à la suite de la chute de Kadhafi (Encyclopédie Universalis, s. d.). Les forces armées françaises les empêchent de prendre le pouvoir, mais la violence et l'instabilité politique restent des facteurs répulsifs. À la liste des pays en crise dressée par Dumont (2019), Blanchard et Rodier (2016) ajoutent l'Éthiopie, l'Érythrée, la Somalie, l'Irak, l'Afghanistan et les pays de l'Afrique de l'Ouest.

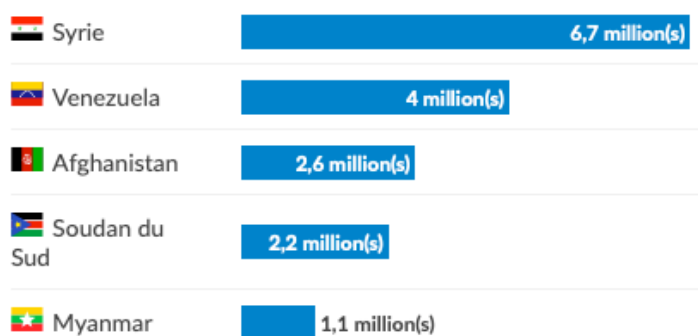
Plus que tout, il ne faut pas négliger l'impact majeur du conflit syrien sur les flux migratoires (Dumont, 2019). En 2011, la situation dégénère graduellement en Syrie où le pays est dirigé d'une main de fer par Bachar el-Assad (Piccinin da

Prata, 2013). Ce qui ressemble à une révolution ne déclenche pas un énième « printemps arabe », mais une véritable guerre à laquelle de multiples acteurs mondiaux participent, directement et indirectement. L'arrivée du groupe terroriste « État islamique » en 2014 envenime la situation sur place. La guerre fait fuir les migrants palestiniens et irakiens que la Syrie avait accueillis et un bon nombre de Syriens. D'abord, ils se relocalisent dans les pays voisins, mais, au vu de la durée du conflit, ils préfèrent trouver un refuge plus adéquat à un établissement permanent et s'assurer, entre autres, un emploi et une stabilité de revenus. Refusés par les pays du Golfe (Dumont, 2019), ils se tournent vers l'Europe.

Selon les chiffres de l'Agence des Nations unies pour les réfugiés (UNHCR, 2021b), la Syrie est le pays le plus fui au monde par ses habitants.

Principaux pays d'origine

Plus des deux tiers (68%) de tous les réfugiés et Vénézuéliens déplacés à l'étranger provenaient de cinq pays seulement.



18 juin 2021

* Ce chiffre ne comprend pas les réfugiés palestiniens relevant de la compétence de l'UNRWA

Source : UNHCR (2021b)

D'un million en 2013 à quatre millions en 2015, le nombre de migrants qui fuient la guerre ou la misère ne cesse d'augmenter (Blanchart & Rodier, 2016). C'est bien souvent au péril de leur vie que ces personnes entreprennent ce voyage éprouvant et semé d'embûches. Sur ces millions qui quittent leur pays, seules quelques centaines de milliers sont parvenues à entrer en Europe (Blanchart & Rodier, 2016). Dumont (2019) souligne la situation illégale de nombre de ces migrants en Europe, due principalement au fait qu'ils ne souhaitent plus quitter leur pays d'accueil après y avoir bénéficié d'une autorisation de séjour temporaire

ou après avoir reçu un avis négatif à leur demande d'asile. Bien souvent, ce choix est motivé par les avantages économiques et légaux qu'offrent les démocraties européennes.

4.2 Les mesures adoptées par l'Union européenne

Face à cet important flux migratoire arrivant en Europe, l'UE est appelée à réagir. En effet, le traité d'Amsterdam (1997) attribue à l'UE les compétences relatives au contrôle des frontières extérieures, à l'asile et à l'immigration. Il convient de retracer d'abord son discours politique au fil des années, en épinglant tout particulièrement deux initiatives concrètes dans sa gestion de la crise : les centres d'accueil établis sur les îles grecques et l'accord signé entre l'UE et la Turquie en 2016. Enfin, les comportements réfractaires des États membres seront abordés.

4.2.1 Politique de l'UE

Face à l'accroissement massif du nombre de migrants arrivant en Europe au début du XXI^e siècle, l'Union européenne réagit concrètement pour la première fois en 2015 (Saurugger, 2017). Dans le but d'améliorer la répartition des réfugiés entre les pays et la coordination entre les différentes applications de la Convention de Dublin de 1990, la Commission européenne dévoile un plan d'action en dix points le 20 avril 2015. Saurugger (2017), professeure des universités en science politique et directrice de la recherche à Sciences Po Grenoble, en résume son contenu. Ce programme vise, entre autres, à développer les opérations Triton et Poséidon, des opérations de surveillance en mer Méditerranée, et à renforcer le financement de Frontex, l'agence chargée de ces opérations. Cette dernière est également incitée à collaborer plus fréquemment avec Europol et Eurojust, notamment à propos des passeurs. Par ailleurs, de l'aide doit être apportée à l'Italie et à la Grèce par le biais d'un Bureau européen de support en matière d'asile renforcé et enfin, la Commission crée une ébauche de projet garantissant un large accueil des réfugiés. Un projet pour lequel, selon Bertoncini (2020), tous les États membres ne manifestent pas beaucoup d'enthousiasme. D'après lui, le manque de confiance des pays européens envers les pays du Sud, responsables de la garde des frontières, explique cette réticence générale des membres de l'UE à entreprendre la répartition des demandeurs d'asile. L'auteur explique que ce

manque de confiance est ensuite atténué par la mise en place d'instruments de contrôle tels que les *hotspots* et l'élargissement des compétences de Frontex en 2016. Néanmoins, il reconnaît la rapidité avec laquelle les États membres ont réagi sur le plan financier.

En 2015, l'UE met à exécution son projet concernant les *hotspots* dont Tassin (2016), doctorante en sociologie à l'URMIS et fellow de l'Institut Convergences Migrations, renseigne la genèse. Les *hotspots* sont destinés à soutenir les États membres frontaliers mis particulièrement sous pression par les flux migratoires, comme la Grèce ou l'Italie. Ce sont des centres de premier accueil où les migrants sont identifiés (notamment grâce à leurs empreintes digitales) afin de faciliter les opérations de relocalisation. L'UE instaure un système de quotas par pays pour accueillir les personnes hébergées dans ces centres (Biard, 2019a). Tassin (2016, p. 40) constate pourtant que ceux-ci servent plus à « contrôler, classer et renvoyer les étrangers » qu'à leur fournir une protection et elle conclut qu'ils ne constituent pas de réelle avancée puisque des centres semblables existaient déjà avant, sous des appellations différentes.

Un an plus tard, en 2016, l'UE se rend compte qu'elle ne parvient pas à contrôler le flux migratoire (Saurugger, 2017). Elle décide la suspension des accords de Dublin et de Schengen et le retour des contrôles frontaliers. Rédigé avec la Turquie, un nouveau plan en neuf points prévoit le renvoi de migrants illégaux vers le territoire turc. En retour, l'UE apporte son aide en envoyant du personnel qualifié pour la gestion du dispositif. Blanchart et Rodier (2016), l'un professeur de sciences politiques et l'autre juriste pour le Groupe d'information et de soutien des immigrés (acronyme : Gisti), n'hésitent pas à critiquer ce retournement de veste de l'UE. Ils rappellent que l'Union européenne était au courant, et ce depuis des années, de l'imminence de la crise. Tant Frontex que l'UNHCR l'en avaient avertie.

Quand ils traitent des demandes d'asile, les pays européens sont soumis au règlement « Dublin III » établi en 2013 par l'UE et plusieurs pays concernés (cf. règlement (UE) n°604/2013). Ce règlement prévoit que seul le pays par lequel le demandeur d'asile non mineur est entré sur le territoire européen peut lui remettre un statut de réfugié (Pillant, 2016). En réalité, le pays concerné est le premier à avoir enregistré les empreintes digitales du demandeur (cf. règlement (UE)

n°603/2013). Muir Watt (2016), professeure de droit international privé et de droit comparé à Sciences-Po Paris, explique le double avantage lié à cette législation : épargner une attente trop longue aux demandeurs et dissuader toute tentation de pratiquer l' « *asylum shopping* ».

En tout cas, deux points de vue s'entrechoquent quant à la manière dont l'UE gère la crise migratoire. D'après Dumont (2019), il y a d'un côté ceux qui parlent d'une « Europe forteresse », ils dénoncent la réticence des pays européens à accorder le statut de réfugié à la plupart des demandeurs d'asile. De l'autre, il y a ceux qui soutiennent que le vieux continent est une « Europe passoire », trop accueillante et trop peu entreprenante dans sa manière de traiter les illégaux.

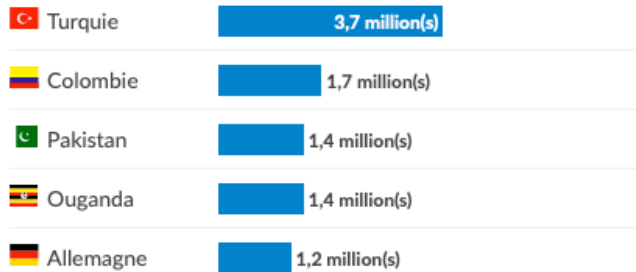
4.2.2 Le rôle de la Turquie

Par son emplacement sur la route qui mène vers l'Europe, la Turquie joue un rôle primordial dans la gestion du flux migratoire venant du Moyen-Orient. Jusqu'à 2016, le pays a profité de sa position pour faire pression sur l'Union européenne ; il a arrangé un passage facilité à de nombreux migrants vers la Grèce, de manière à déborder l'organe de surveillance des frontières extérieures de l'espace Schengen, « escomptant en tirer des avantages de l'Union européenne » (Dumont, 2019, p. 11). Toujours selon Dumont (2019), la Turquie contribuait au conflit syrien car elle fermait les yeux quant aux agissements de Daech sur son territoire. Toutefois, en mars 2016, l'UE prend des mesures fortes quand elle signe avec la Turquie un accord qui met un terme à l'immigration. En tant que géographe et chercheuse dans le domaine du contrôle migratoire en Grèce, Pillant (2016) rend compte du raisonnement employé : empêcher les migrants de traverser la mer en bateau vers la Grèce pour favoriser les demandes d'asile en Turquie sur la base du règlement Dublin III. En échange, la Turquie en est grassement récompensée (Simon Combes, 2019).

Au vu du graphique ci-contre de l'UNHCR (2021a), on peut présumer que l'objectif de cet accord est atteint puisque la Turquie est désormais le pays à avoir accueilli le plus grand nombre de réfugiés au monde.

Principaux pays d'accueil

Cinq pays accueillent au moins 1,2 million de réfugiés et de Vénézuéliens déplacés à l'étranger *



18 juin 2021

* Ce chiffre ne comprend pas les réfugiés palestiniens relevant de la compétence de l'UNRWA

Source : UNHCR (2021a)

4.2.3 Le cas de la Grèce

Pillant (2016) évoque la manière dont l'État grec gère le flux migratoire sur son territoire depuis les années 2000 par l'enfermement. Au départ, la Grèce, alors en pleine crise économique, politique et sociale, crée des lieux d'accueil, parfois fermés, en guise de solution immédiate pour les migrants qui arrivent en nombre sur ses îles (Rodier, 2012). Il s'avère que ces centres, bien souvent isolés, sont vite devenus une solution permanente et normalisée par la Grèce. En effet, le pays ne peut légalement pas expulser ces migrants, en revanche, elle peut les condamner à une peine de prison ou à de la rétention avant de leur envoyer un ordre de quitter le territoire (cf. Loi grecque n° 2910/2001). Depuis 2005, un droit de séjour peut être accordé aux migrants (cf. Loi grecque n°3386/2005), mais les conditions de vie dans les lieux d'enfermement ne reçoivent toujours pas un cadre légal, pourtant réclamé par les ONG. Une directive européenne « retour » de 2008 légalise la détention d'une durée de 18 mois, voire plus dans certains cas (cf. directive 2008/115/CE).

En 2011, une loi (cf. Loi grecque n°3907/2011 G.G. A-7/26.01.2011) crée deux nouveaux lieux de rétention : des « centres de préexpulsion » et des « centres de premier accueil », ces derniers seront plus tard appelés des *hotspots*. Un mur est également érigé à la frontière avec la Turquie (Martinez, 2011). Cette même année, la Cour européenne des droits de l'Homme et la Cour de justice de l'Union européenne ont imposé l'arrêt des transferts vers la Grèce, mais la Commission

européenne décide de les réactualiser en 2016 (Pillant, 2016). Alors que, d'un côté, le passage de la Turquie à la Grèce est mortellement périlleux, de l'autre, les Balkans ferment leurs frontières. Cette décision ajoute une deuxième dimension à l'enfermement subi par les migrants bloqués dans les centres grecs, ce qui contribue à la formation d'une réputation dissuasive effective (Pillant, 2016).

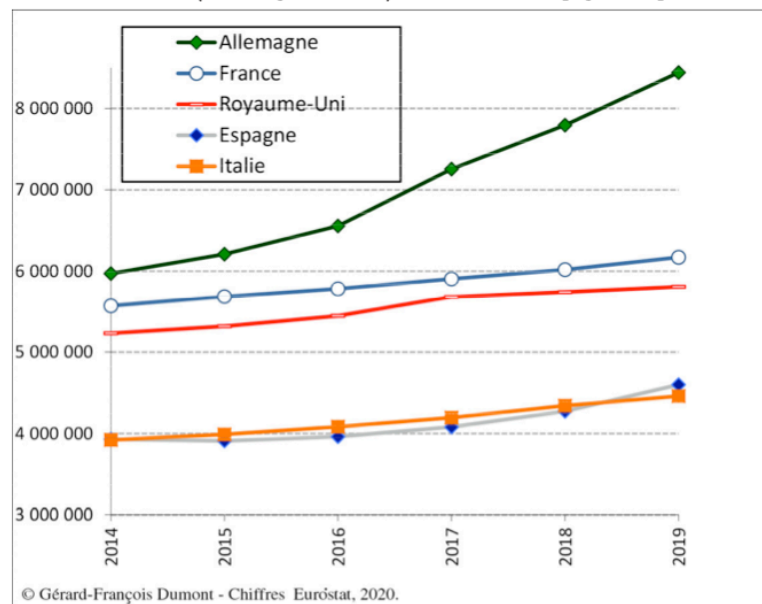
Frontex est également active autour des îles grecques, notamment avec l'opération Poséidon « destinée à empêcher les barques de migrants d'accoster » (Rodier, 2012). Si cette opération semble douteuse quant aux méthodes utilisées et au respect des droits de l'homme (Rodier, 2012), la gestion concrète des centres grecs soulève elle aussi beaucoup d'interrogations relatives aux conditions d'enfermement et aux droits des personnes logées (soins de santé, scolarité, etc.) (Gisti, 2018 ; Pillant, 2016). Pillant (2016, p. 34) affirme que « les ONG maîtrisent de bout en bout la gestion des lieux d'accueil » et note que « les moyens manquent et les pressions sont fortes. Fin 2016, plus de 60 000 réfugiés étaient abandonnés par l'Europe en Grèce, sans autre perspective que de voir leur nombre encore augmenter avec la menace d'une reprise des "renvois Dublin" par les autres États membres de l'UE ».

4.2.4 Fracture d'attitudes entre les pays européens

L'année 2015 est celle du vote d'une politique ambitieuse de solidarité européenne, mais elle marque aussi le début de la fracture entre les politiques européennes. Quand Saurugger (2017) dresse la liste des instruments développés dans le cadre d'une politique migratoire européenne, elle ne rend pas compte de la divergence d'opinions émises autour du système des quotas instauré en 2015. En effet, celui-ci n'est pas approuvé par tout le monde ; la Pologne, la Hongrie, l'Estonie (Biard, 2019a), la Slovaquie, la Roumanie et la République tchèque le refusent catégoriquement (Ivaldi, 2021). Par ailleurs, Bertoncini (2020, p. 11) ajoute à propos des demandeurs d'asile à relocaliser que « très peu d'États membres ont pu ou voulu remplir les engagements qu'ils avaient pris pour les accueillir ». La situation grecque, particulièrement épineuse, reçoit de moins en moins d'empathie de la part de ses collègues européens et Pillant (2016) va jusqu'à affirmer qu'une sortie de la Grèce de l'espace Schengen pourrait bien être sur la table.

Cependant, les doctrines variant de la politique européenne commune ne vont pas toutes dans le même sens. L'ironie du sort fait que Angela Merkel est désignée par l'UE pour négocier l'accord de 2016 avec la Turquie (Dumont, 2019). Mais cet accord qui permet à l'Europe d'empêcher l'arrivée d'un bon nombre de migrants entre en contradiction complète avec la politique d'accueil massif que la chancelière allemande avait lancée en 2015 dans son pays. Après que l'Allemagne a annoncé suspendre toute application des accords de Dublin pour les réfugiés syriens, Dumont (2019) constate que le pays les avait accueillis par centaines de milliers, comme le montre son graphique. D'après Ivaldi (2021), la Suède adopte également une politique d'accueil, à l'inverse du reste de l'Europe.

7. Nombre total d'immigrants originaires d'un pays ne faisant pas partie de l'UE à 28 (avec Royaume-Uni) dans différents pays européens



Source : Dumont (2019)

De l'autre côté des initiatives prises de manière isolée par quelques États membres, on retrouve un plus large soutien à une politique anti-immigration. À partir de l'été 2015, la Hongrie ainsi que l'Autriche et la Croatie décident de leur propre chef de fermer leurs frontières (Pillant, 2016). En 2016, l'Autriche fait appel à l'Albanie, la Bosnie-Herzégovine, la Bulgarie, la Croatie, le Kosovo, la Macédoine, le Monténégro, la Serbie et la Slovénie pour endiguer le flux migratoire et ce, sans consulter l'UE (Dumont, 2019). Cinq de ces pays instaurent

des limites quantitatives par jour, et parmi eux, trois pays membres de l'UE : l'Autriche, la Croatie et la Slovénie. Ces politiques de rejet ne se limitent pas à l'Europe de l'Est, Blanchart et Rodier (2016) mettent en lumière leur présence en Europe occidentale. Ils évoquent les accords du Touquet, les clôtures surmontées de fils barbelés érigées à Calais, et les efforts français pour contrer « toute tentative coordonnée visant à permettre aux exilés d'échapper aux nasses grecques ou italiennes ». Pourtant assumés, ces éléments restent moins médiatisés que la xénophobie affichée dans l'Est.

En résumé, l'accord avec la Turquie de 2016 a livré les résultats escomptés : une diminution d'arrivée sur le sol européen. Selon Simon Combes (2019), docteur en économie de la santé travaillant sur la thématique de la santé par rapport à la migration, c'est cette diminution qui provoque, peu après, le retrait de solidarité des pays européens envers les pays frontaliers du Sud. En tout cas, il est évident qu'à la suite de cet accord, les pays européens ne se sont que très peu préoccupés d'une approche commune. Comme démontré plus haut, presque tous ont préféré gérer la crise à un niveau national, bien souvent au bénéfice de leur seul pays.

5 Les conséquences de la crise sur l'Union européenne

Afin de répondre à la question de recherche « la crise migratoire menace-t-elle la pérennité de l'Union européenne ? », il convient de mesurer l'envergure des conséquences de la crise qui ont influencé la position de force occupée par l'Union européenne. En d'autres termes, il faudra regarder si les avantages économiques, politiques, scientifiques et solidaires perçus par les pays membres ont été affectés ou non par la crise. S'ils s'avèrent diminués ou supprimés, une certaine corrélation pourrait être établie entre la crise migratoire et l'affaiblissement, voire l'abolition de la pérennité de l'UE.

5.1 Les forces inchangées

Deux forces de l'UE ne semblent pas avoir été touchées : les forces scientifique et économique. Premièrement, bien qu'elle soit étroitement liée aux autres forces, il est peu probable que la force scientifique ait subi un impact négatif des suites de la crise migratoire. Au contraire, ce phénomène social et géographique n'attend qu'à être étudié pour être mieux géré, comme on peut le constater dans l'onglet « Migration and mobility » du site de la Commission européenne (s. d.-d) :

EU funded research on migration has grown steadily since 1994, but it was with the framework programme of [Horizon 2020](#) that it took centre stage. The EU dedicated €100 million to research on migration and mobility after taking stock of the research needs emerging from new challenges that unfolded across Europe since 2014.

Ensuite, afin de gérer la crise, l'UE a bien entendu recouru à sa force économique. Elle a augmenté le budget lié à la migration et principalement, celui de Frontex (Dort, 2017). De plus, Ben Ltaief (2018), maître assistant et chercheuse en sciences économiques à l'université de Sousse, semble confirmer un effet bénéfique de ces nouveaux arrivants sur l'économie européenne. L'autrice met en balance leur accueil coûteux et les effets positifs de cet accueil perçus à moyen terme. Elle considère ces derniers comme plus intéressants pour l'ensemble de la société. Globalement, les pays de l'OCDE enregistrent toujours une augmentation du PIB en dépit de la migration. Il ne faut pas oublier que les migrants peuvent

pallier le manque de main-d'œuvre spécifique à certains domaines, dont les emplois peu valorisés par les nationaux (Dumont, 2019). Ils peuvent également cotiser socialement, ce qui aide les États à payer les pensions d'un nombre de retraités qui ne cesse de s'accroître. Contrairement à certains préjugés, il a été prouvé que l'emploi des migrants n'entraînait pas le licenciement des natifs du pays d'accueil, de changement de salaires ou d'augmentation du taux de chômage (Ben Ltaief, 2018).

5.2 Les forces affaiblies

En revanche, les forces solidaire et politique ne sortent pas indemnes de cette crise. Comme développé dans les prochains points, ces forces sont considérablement touchées, et ce double affaiblissement contribue, directement et indirectement, à l'euroscepticisme. Ce concept est défini par Le Robert comme « une attitude, un état d'esprit qui consiste à douter de l'Europe en tant qu'unité (économique, politique...) et de son avenir ». Il va sans dire que cet euroscepticisme est une grande menace pour la stabilité politique de l'UE.

Plusieurs recherches ont été menées afin d'établir ou non la corrélation entre la crise migratoire et les opinions eurosceptiques. Les résultats de ces recherches sont surprenants, car ils ne coïncident pas les uns avec les autres. En effet, les docteurs en sciences politiques Stockemer *et al.* (2020) et Yeung (2021) ne remarquent pas de changement significatif dans les attitudes eurosceptiques à la suite de la vague d'immigration arrivée en Europe en 2015. Nicoli et Reinl (2020), chercheurs postdoctoraux également en sciences politiques, expliquent, quant à eux, que la problématique de la migration a bien engendré une augmentation d'adhésion aux partis eurosceptiques. Tout de même, les professeurs de sciences politiques à l'université d'Amsterdam, Van der Brug et Hartevelt (2021) nuancent cette augmentation en spécifiant que son ampleur s'avère très disparate en fonction de deux facteurs : la région et le rattachement à une idéologie de gauche ou de droite. Face à ces résultats, Ivaldi (2021) conclut qu'il n'est pas pertinent de vouloir établir un lien direct entre les deux phénomènes sans prendre en compte tous les éléments pouvant influencer ce lien, et ce avec une vision à plus long terme. Ayant respecté ces conditions pour son étude, il confirme une corrélation entre la crise migratoire et les opinions eurosceptiques qui est plus ou moins forte

en fonction de différents contextes. Surtout, à partir de 2017, il observe une division importante dans la confiance apportée à l'UE entre l'Europe occidentale et orientale.

Si la force politique est affaiblie par l'euroscepticisme, la force solidaire est inévitablement touchée. En effet, les divergences d'opinion et d'action des différents pays membres entravent la solidarité face à la crise.

5.2.1 La force solidaire remise en question

Au vu du déroulé de la crise, il est impossible de ne pas remettre en question la solidarité qui est censée unir les pays membres de l'UE. L'UE a bien apporté un rapide soutien financier et développé quelques instruments pour venir en aide aux pays les plus touchés par la crise (Bertoncini, 2020). Toutefois, elle n'a pas su imposer sa vision solidaire (Ciornei & Ross, 2021) et les membres ont pris leur propre décision, qu'elle soit coordonnée avec celle de l'Union ou pas. L'accord de 2016 passé avec la Turquie a permis à l'UE d'assumer une politique que nombre de ses membres avaient commencé à mettre en place dans son dos, mais pour Simon Combes (2019), cet arrangement met fin à toute tentative réelle de l'UE de promouvoir avec crédibilité la solidarité humaine face à la crise. À partir de 2016, une grande quantité de migrants sont donc retenus en dehors des frontières européennes. Cet accord ne rentre-t-il pas en contradiction avec les valeurs prônées par l'EU ? À l'article 2 du titre I du traité sur l'Union européenne, il est stipulé que :

L'Union est fondée sur les valeurs de respect de la dignité humaine, de liberté, de démocratie, d'égalité, de l'État de droit, ainsi que de respect des droits de l'homme, y compris des droits des personnes appartenant à des minorités. Ces valeurs sont communes aux États membres dans une société caractérisée par le pluralisme, la non-discrimination, la tolérance, la justice, la solidarité et l'égalité entre les femmes et les hommes.

En installant des quotas par pays, en instituant des centres d'accueil fermés et isolés sur des îles, en expulsant des migrants en quête d'un refuge, l'UE ne se

trahit-elle pas ? Pourrait-on aller jusqu'à accuser l'UE de promouvoir le rejet de celui qui n'est pas né en Europe ?

5.2.2 La force politique mise à rude épreuve

C'est sans doute au niveau politique que l'Union européenne a le plus souffert de la crise migratoire. Elle a non seulement bouleversé une série d'accomplissements de l'Union européenne, entre autres les accords de Schengen et de Dublin (Saurugger, 2017), mais l'aveu de faiblesse le plus notable reste l'échec de la première politique choisie par l'UE en 2015. À la suite de celui-ci, la problématique migratoire a engendré une fracture politique en Europe et a ainsi souligné la facilité avec laquelle les États peuvent privilégier leur souveraineté nationale (Saurugger, 2017), au détriment de celle de l'Union. Tel un couteau à double tranchant, la force politique présumée de l'Union européenne semble également constituer, dans le domaine de l'immigration, une réelle faiblesse. En effet, c'est, entre autres, sa gestion bancal de la crise qui a laissé les critiques et les doutes s'immiscer à son encontre avec une rapidité déconcertante (Van der Brug & Harteveld, 2021). Pour citer Héran (2017, p. 7), professeur et titulaire de la chaire Migrations et sociétés au Collège de France, ce n'est « non pas une crise démographique, comme on le lit parfois, mais une crise politique et morale » à laquelle l'UE est confrontée.

5.2.2.1 Montée du nationalisme

Grande gagnante de la crise, l'extrême droite est revenue au devant de la scène politique depuis quelques années dans une poignée de pays : l'Allemagne, l'Autriche, l'Italie, la Finlande, la France, la Hongrie, la Slovaquie et la République tchèque en font partie (Ivaldi, 2021 ; Biard, 2019b). Selon Biard (2019b, p. 6), docteur en sciences politiques et chargé de recherches pour le Centre de recherche et d'information socio-politiques, toute forme d'extrême droite répond à trois critères : « (1) le rejet de l'immigration, voire la xénophobie ; (2) un projet autoritaire en matière de sécurité intérieure ; (3) une rhétorique antisystème et hostile aux partis politiques traditionnels ». Il n'est pas difficile de concevoir que les partis populistes recueillent désormais un certain succès puisque dans le contexte actuel, ces caractéristiques peuvent, plus que jamais, gagner en

crédibilité. Pour Saurugger (2017), ce succès a été exacerbé par un autre facteur actuel : la grande visibilité des controverses et des débats dont nous bénéficions aujourd'hui.

Il va sans dire que le nationalisme s'oppose, la plupart du temps, à des initiatives de gouvernance internationale telle que l'Union européenne (Ivaldi, 2021 ; Saurugger, 2017). En raison de la montée du nationalisme dans différents pays européens, l'UE peut donc se considérer menacée. Sans exclure d'autres raisons liées au regain de popularité de l'extrême droite en Europe comme, par exemple, les attentats terroristes (Mónica Ferrín *et al.*, 2020 ; Vaïsse, 2021) ou la mondialisation (Tétart, 2009 ; Bertocini, 2020 ; Biard, 2019b ; Saurugger, 2017), on peut établir que la crise migratoire a possiblement offert à l'extrême droite l'occasion de briller (Krastev, 2019 ; Biard, 2019b ; Saurugger, 2017). En effet, l'extrême droite a pu profiter de la division qui s'est créée au sein de l'UE pour remettre en question son efficacité politique. En outre, plusieurs auteurs déclarent que les partisans de l'extrême droite utilisent l'arrivée des réfugiés pour attiser la xénophobie et activer un « mode de protection » national (Ivaldi, 2021 ; Biard, 2019b). Cette peur de l'autre permet aux partis populistes de mettre en avant l'importance du référent national (Krastev, 2019). Ils remettent ainsi le citoyen au centre des préoccupations alors que l'UE, elle, l'a peut-être trop délaissé quand elle tentait de répondre à la crise (Saurugger, 2017). La xénophobie grandissante dans les pays d'Europe de l'Est est, selon Krastev (2019), chargé de recherche permanent à l'Institut sur leur propre territoire car, depuis 1989, nombre de leurs ressortissants ont émigré vers l'Occident et l'arrivée de ces centaines de milliers de migrants pourrait faire basculer la balance.

5.3 Mise en perspective

Comme expliqué ci-dessus, l'extrême droite utilise énormément d'éléments liés à l'arrivée des migrants pour attiser la peur de l'autre et gagner en popularité. Alors, avec cette montée du nationalisme observée dans certains de ses États membres, l'Union européenne doit-elle s'attendre à d'imminentes répliques du Brexit ? Pessimiste, Saurugger (2017) constate qu'aujourd'hui, le maintien de la paix est une réalisation prise pour acquise. Selon l'autrice, les crises que l'UE a dû traverser depuis le début du XXI^e siècle pourraient bien engendrer sa fin. Au

contraire, Bertoncini (2017) considère que l'UE a démontré une résilience spectaculaire au cours des dernières années, et reconnaît principalement le rôle fédérateur des instruments économiques mis en place pour les Européens. De son côté, Krastev (2019) lance un message d'espoir et évoque les miracles accomplis par l'UE. Il rappelle qu'elle a réussi à déradicaliser l'extrême gauche dans la fin du siècle dernier, et il se permet de prédire qu'elle saura, cette fois aussi, faire face au fauteur de troubles qu'est l'extrême droite.

6 Conclusion



Pour résumer, l'Union européenne a tenté de gérer une crise qui la dépassait complètement. À peine un premier plan d'action a-t-il eu le temps d'être exécuté que l'UE a préféré choisir la facilité en signant un pacte avec la Turquie. Depuis cet accord, la solidarité européenne face à la crise ne s'est plus vraiment remarquée. Certes, quelques instruments ont été mis en place par l'UE pour limiter les dégâts humains, mais leur efficacité n'est que trop discutable. De plus, ces milliers de migrants qui mettent leur vie en danger ne se retrouvent-ils pas dans ces situations plus que précaires précisément à cause de la politique de rejet de l'UE ? Il est certain que le choix de l'UE soulève un bon nombre de questions éthiques.

Notre question de départ porte sur l'impact de la crise migratoire sur l'UE. De prime abord, l'arrivée des migrants ne menaçait pas la pérennité de l'Union européenne, mais elle ne représentait qu'un défi. Néanmoins, en essayant de relever ce défi, l'Union s'est fragilisée. Indirectement, la crise a démontré que l'union ne faisait pas toujours la force. Dans le cadre de la problématique migratoire, l'Union n'a pas su mettre ses forces solidaire et politique à profit. Elle les a d'ailleurs décrédibilisées. Cependant, il serait simpliste d'en déduire pour autant que l'UE ne sera plus capable de trouver un terrain d'entente politique et solidaire dans d'autres contextes, voire dans le cadre d'une nouvelle crise migratoire. Pour le découvrir, il serait par exemple intéressant d'analyser l'attitude des 27 à l'égard des réfugiés ukrainiens dans les prochaines années.

Il faut reconnaître qu'actuellement, l'UE n'est pas près de se désintégrer. D'ailleurs, un tel scénario est peu enclin à se produire de manière soudaine dans un futur proche. Outre l'intérêt diplomatique, l'interdépendance économique des 27 joue un rôle bien trop important. Si l'UE a bien dévoilé ses faiblesses au cours de cette crise, celles-ci n'ont fait qu'ébrécher sa solidité politique. À présent, il faut rester attentif, en particulier aux agissements de l'extrême droite, et observer si les prochaines fissures, s'ajoutant les unes aux autres, ne briseront pas définitivement les liens de la solidarité européenne.

Traduction



1 La der des ders 1900-1918

p. 306

1.1 Bras de fer

Les mémoires des auteurs de la fin du dix-neuvième siècle et du début du vingtième siècle sont empreints de nostalgie. Ils se plaisent à revenir sur les étés indiens et les automnes impériaux. Ils recensent des moments où un homme d'État audacieux, une décision sage ou la chance, tout simplement, auraient peut-être permis d'éviter la tragédie à venir. Rétrospectivement, une attitude suffisante et un excès de confiance, mais surtout un manque flagrant de leadership, semblent caractéristiques de cette période. L'Europe du dix-neuvième siècle s'était fondée sur des actes d'hommes d'État audacieux et sagaces, à défaut d'être bien intentionnés. À l'aube du vingtième siècle, peu d'hommes d'État méritent cette description.

Les alliances divergentes léguées par Otto von Bismarck permirent à la France et la Russie de prendre en étau l'Allemagne et l'Autriche. Que cela plaise ou non, il faut reconnaître que la Grande-Bretagne maintenait un certain équilibre. Elle entretenait des relations cordiales avec les deux camps, traditionnellement avec l'Allemagne et plus récemment avec la France. En 1898, les Français s'opposèrent à la Grande-Bretagne sur la question de Fachoda, sur le Haut-Nil, que la France avait commencé à occuper, et sur la pêche au large de Terre-Neuve. Les négociations débouchèrent sur la signature de l'accord de l'Entente cordiale en 1904, en réalité un accord de troc colonial plutôt qu'une alliance militaire. Puisque la France s'était alliée à la Russie, tout signe de bonne entente entre la France et la Grande-Bretagne inquiétait le kaiser allemand Guillaume II. En Europe, les dix années qui suivirent allaient être dominées par sa paranoïa.

p. 307

La Russie était elle aussi inquiète. Nicolas II régnait sur un pays à l'industrialisation rapide. Autrefois faible, son taux de croissance dépassait désormais celui de l'Allemagne et approchait celui des États-Unis. Pourtant, le régime était en danger. Des marins se mutinaient à Vladivostok et des étudiants provoquaient des émeutes à Moscou. À travers la Russie et ses pays satellites, des pogroms antisémites scandalisaient l'Europe et forçaient des centaines de

milliers de juifs à fuir vers l'Europe de l'Ouest, l'Amérique et l'Afrique du Sud. Dans un hangar à l'extérieur de la gare de Hull, on enregistre le passage d'un nombre stupéfiant de réfugiés : ils sont 75 000, rien qu'en 1906. Ce hangar les abritait pendant la quarantaine requise quand ils transitaient du continent vers Liverpool pour ensuite gagner les États-Unis.

En 1905, les Japonais freinèrent Nicolas II dans sa volonté d'expansion vers l'est lors de la bataille de Moukden en Mandchourie. Cette même année, le tsar perdit sa flotte à la bataille de Tsushima. Cet événement lança un avertissement significatif : pour la première fois, une puissance asiatique moderne avait écrasé une puissance européenne. Blessé dans son orgueil, Nicolas II tenta de calmer son peuple en publiant un manifeste à travers lequel il annonçait, bon gré mal gré, de timides réformes internes qui portaient, entre autres, sur la liberté d'expression, de religion et de réunion. C'était sans compter sur le fait que la situation en Russie était comparable à celle de la France des années 1780. La réforme arrivait trop tard et l'impérialisme ne pouvait rien y faire.

La belligérance des dirigeants européens devenait de plus en plus palpable. Le jingoïsme gagnait en popularité tandis que les politiques et la presse poussaient des hommes d'État velléitaires à la bravade militaire. Pour contrer l'alliance franco-russe, le chef d'état-major allemand, le général Schlieffen, planifia une attaque préventive qui projetait d'envahir le nord de la France. La menace française serait ainsi écartée avant même que la Russie puisse mobiliser ses troupes et l'Allemagne éviterait un combat simultané sur deux fronts.

p. 308

Le désir du Kaiser d'égaliser la force navale britannique tourna à l'obsession et provoqua une course aux armements immédiate. En Grande-Bretagne, l'opinion publique contraignit le gouvernement libéral à construire, en réaction, une flotte de cuirassés de type dreadnought. Churchill nota que « l'Amirauté avait exigé six navires, les économistes en ont proposé quatre et finalement, il fut décidé d'en construire huit¹ ». Puisque les dépenses augmentaient considérablement, le chancelier de l'Échiquier (ministre des finances britannique) David Lloyd George haussa l'impôt sur le revenu de façon à atteindre 3,7 pour cent sur les rémunérations minimales et 7,5 pour cent sur le taux maximal. La Chambre des lords opposa son veto à cette hausse de l'impôt, ce qui déclencha une crise

constitutionnelle en 1909. Deux ans plus tard, la Grande-Bretagne finit par limiter le pouvoir de cette chambre haute à laquelle seul le titre de lord permettait l'accès.

1.2 La paix fragilisée

En mai 1907, le président américain Theodore Roosevelt (1901-1909) convoqua les pays de la conférence de paix de La Haye de 1899, alors proposée par la Russie. La politique étrangère des États-Unis amorça un tournant de son histoire. En effet, le pays avait pratiqué pendant longtemps une politique isolationniste et s'était jusqu'alors tenu à l'écart des conflits de ses ancêtres européens. Le président déclara que, si l'équilibre européen venait à se rompre, « les États-Unis seraient obligés d'intervenir, au moins temporairement, pour rétablir l'équilibre des puissances² ». Les États-Unis étaient « devenus une grande nation ... et nous devons nous comporter comme un peuple se doit de le faire avec de telles responsabilités.³ » Cette déclaration pouvait soulever l'étonnement car, même s'ils sont aujourd'hui la première puissance économique mondiale, les États-Unis ne disposaient alors que d'une armée deux fois plus petite que celle de la Belgique.

p. 309

La conférence organisée à l'initiative du président Roosevelt tourna au fiasco. Le ministre des Affaires étrangères russe rejeta le désarmement en déclarant que c'était là « l'idée de juifs, de socialistes et de femmes hystériques⁴ ». Les Autrichiens clamèrent que cela allait « à l'encontre de l'héroïsme, un concept essentiel à l'ordre monarchique ». La paix ne suscitait pas l'intérêt du monde politique. La Grande-Bretagne franchit une étape fatidique quand elle rejoignit officiellement l'alliance franco-russe pour fonder la Triple Entente. Cette soi-disant remise en ordre de la carte impériale visait indubitablement l'Allemagne et enfreignait une règle cardinale de la politique étrangère britannique. Par cette manœuvre, le pays cessait de jouer le rôle de médiateur européen et se positionnait désormais clairement sur l'échiquier politique, modifiant ainsi l'équilibre des pouvoirs en Europe. Il est difficile de croire que les anciens Premiers ministres britanniques Henry John Temple, Benjamin Disraeli ou Robert Gascoyne-Cecil l'auraient permis.

Bismarck avait un jour prédit que si l'Europe venait à entrer une nouvelle fois en guerre, ce serait dû à « l'une ou l'autre bêtise survenue dans les Balkans⁵ ». Un

vacarme assourdissant se faisait à présent entendre sur la scène balkanique. En Croatie, en Dalmatie et en Bosnie, alors contrôlées par l'Autriche, les nationalistes slaves revendiquaient l'indépendance. En tant que royaume indépendant de l'Empire ottoman depuis 1878, la Serbie les y encourageait fortement puisqu'un bon nombre de ses ressortissants résidait en Bosnie. En 1908, Vienne réagit face à la demande d'indépendance bosnienne. Elle retira au pays toute autonomie et l'annexa formellement à l'Autriche. Furieuse, la Serbie se tourna vers la Russie. Cependant, cette dernière ne put offrir son soutien à son allié slave étant donné que l'Autriche avait accepté de soutenir la Russie lors d'une manœuvre semblable en Bulgarie. Bien que cette affaire fût sans grande importance, la Russie prenait désormais conscience qu'elle pouvait se voir accusée à tout moment d'avoir trahi la cause slave.

p. 310

À ce moment, un événement inédit se produisit en Turquie ottomane. Longtemps perçu comme une présence somnolente sur le flanc est de l'Europe, l'Empire ottoman fut secoué par une rébellion. En 1908, les « Jeunes-Turcs », un groupe d'étudiants et de jeunes officiers, se rassembla à Salonique en Grèce pour entreprendre une marche sur Constantinople. Déterminés, ils s'insurgèrent contre le sultan et lui réclamèrent la restauration d'une constitution libérale. Il leur en offrit une, mais il fut immédiatement renversé. En 1912, les anciens territoires européens de l'Empire ottoman s'unirent pour former une Ligue balkanique, composée de la Grèce, de la Serbie, de la Bulgarie et de la Macédoine. Ils créèrent une armée commune qui vainquit, les unes à la suite des autres, toutes les forces armées turques. En 1913, Constantinople était le dernier bastion turc sur le sol européen. Les peuples balkaniques avaient, à eux seuls, renversé cinq siècles d'occupation ottomane.

À peine avaient-ils triomphé qu'ils déclenchèrent des conflits entre eux. La situation illustre parfaitement « le narcissisme des petites différences » de Sigmund Freud. Ces peuples venaient de gagner leur liberté et commençaient déjà à susciter des querelles. Les Bulgares, les Grecs, les Serbes et les Roumains s'opposèrent les uns aux autres dans des conflits d'une extrême férocité. Les tentatives de médiation échouèrent toutes. La Serbie finit par écraser la Bulgarie, s'assurant une position dominante. Elle s'opposa ensuite à un ennemi plus

redoutable, l'Autriche-Hongrie. Lors de cette confrontation, les pays disposaient tous deux d'alliés puissants. La Serbie était soutenue par la Russie et l'Autriche par l'Allemagne.

1.3 La frénésie de la guerre

Albert Camus écrivit que les « pestes et guerres trouvent les gens toujours aussi dépourvus ». Pourtant, en 1914, l'Europe entière, à la fois horrifiée et euphorique, anticipait la guerre. Des hommes en uniforme martelaient de leurs bottes les allées du pouvoir. L'Allemagne était presque obnubilée par cette perspective. L'ambassadeur britannique à Berlin écrivit que l'Allemagne était « semblable à un grand campement prêt à, en une semaine, mobiliser un million d'hommes pour partir en guerre ». La France, elle aussi, était envahie par un sentiment de « réveil national ». Son haut commandement commença à préparer une première poussée en Alsace-Lorraine allemande.

p. 311

Le premier coup de feu fut tiré là où Bismarck l'avait prédit, dans les Balkans. En juin 1914, l'archiduc François-Ferdinand, l'héritier réfléchi et ouvert d'esprit du trône autrichien, fut assassiné à Sarajevo, la capitale bosnienne récemment annexée. L'auteur des faits, Gavrilo Princip, était un nationaliste serbe. De toutes les tragédies survenues avant la Grande Guerre, l'une des plus effroyables fut sans doute la perte de François-Ferdinand, une voix modérée parmi les bellicistes à Vienne. L'Autriche déclara la guerre à la Serbie.

Le conflit aurait pu être résolu de manière pacifique, et l'aurait d'ailleurs été si les dirigeants avaient fait preuve d'un peu de courage et d'un meilleur leadership. Il s'agissait d'un crime balkanique dans un contexte balkanique. Au pire, le problème ne concernait que l'Autriche et la Serbie et dans un scénario encore plus grave, il opposait l'Autriche et l'Allemagne à la Serbie et à la Russie. Cependant, à la suite de la déclaration de guerre de l'Autriche, il ne fallut pas plus de trois jours pour que les dominos des alliances européennes ne commencent à tomber. La Russie mobilisa ; l'Allemagne exigea une volte-face que la Russie refusa. L'Allemagne déclara alors la guerre à la Russie et activa ainsi le mécanisme de l'alliance franco-russe.

p. 312

La stratégie de l'Allemagne était impitoyable. Le plan Schlieffen, qui visait à prévenir des attaques simultanées de la part des Russes et des Français sur les fronts est et ouest du pays, fut immédiatement mis à exécution. Une armée allemande se mit en marche pour la France et passa par la Belgique neutre. Les soldats allemands y commirent, contre la population civile, de telles atrocités qu'elles furent amplement médiatisées en Grande-Bretagne. Londres aurait pu s'imposer de rester les bras croisés, mais au vu de l'invasion de la Belgique, à qui la Grande-Bretagne avait garanti la neutralité, il n'y avait pas d'autre solution. La sécurité de la Manche et de la mer du Nord était un point central à la stratégie navale britannique. La Grande-Bretagne déclara donc la guerre à l'Allemagne et déploya son armée en France. Le ministre des Affaires étrangères, Sir Edward Grey, déclara alors que « les lampes s'éteignent dans l'Europe entière ; nous ne les verrons pas se rallumer de notre vivant ⁶ ».

Comme souvent dans les guerres en Europe, il n'y avait aucun véritable *casus belli* entre les participants principaux si ce n'était défendre l'ordre international. L'Autriche, l'Allemagne, la France et la Grande-Bretagne ne prétendaient à aucun territoire étranger et ne présentaient aucun grief à régler. L'historien britannique A. J. P. Taylor écrivit qu'« il n'y avait, en aucun lieu, une détermination consciente à provoquer une guerre. À la suite d'un mauvais calcul, les hommes d'État s'étaient retrouvés prisonniers de leurs propres armes. Accumulées dans le but d'assurer la sécurité et de préserver la paix, les grandes armées avaient, par leur propre poids, entraîné la guerre.⁷ » Psychologiquement et institutionnellement, l'Europe semblait incapable de vivre en paix. La guerre semblait l'option la plus noble, comme si rien n'avait changé depuis le Moyen Âge. Les causes de la Grande Guerre font encore l'objet de nombreux débats parmi les historiens. Elles sont résumées dans le titre du livre de Christopher Clark consacré aux personnalités de cette période : *Les Somnambules*.

Parmi les dirigeants européens, Guillaume II était médiocre, Nicolas II était affaibli et le gouvernement français hésitait à entrer en guerre. Tous se laissaient dominer par des sentiments nationalistes. Endoctrinées et brimées, les populations s'étaient vu promettre une victoire rapide et glorieuse. Même les Britanniques, dont le Premier ministre Herbert Asquith était l'incarnation de la prudence, se

p. 313

laissèrent gagner par la frénésie de la guerre. Le sentiment antiallemand était si fort que la famille royale britannique fut forcée d'abandonner le nom de Saxe-Coburg-Gotha pour prendre celui de Windsor. Une fois n'était pas coutume, le Kaiser en fit même une blague, disant que la pièce de Shakespeare *Les Joyeuses Commères de Windsor* devrait, elle aussi, changer de nom et s'appeler *Les Joyeuses Commères de Saxe-Coburg-Gotha*. À sa femme, Churchill écrivit « Tout va à la catastrophe et à l'effondrement. Cela m'intéresse, décuple mon énergie et me rend heureux. N'est-ce pas horrible d'être ainsi ?⁸ »

1.4 La guerre dans les tranchées

Les semaines qui marquèrent le début des hostilités virent se répéter l'assaut de Bismarck de 1870. L'armée allemande avança rapidement sur le territoire français et atteignit bientôt les rives de la Marne, à un jour de marche de Paris. Le gouvernement français remplit des wagons entiers de documents et fuit à Bordeaux. Ensemble, les Français et les Britanniques contre-attaquèrent pour bloquer l'avancée ennemie et firent reculer les Allemands, excessivement confiants, de quelque quatre-vingts kilomètres. En septembre 1914, un front s'était stabilisé le long de la frontière nord-est, de la Lorraine à la côte. Au même moment, les Allemands n'eurent d'autre choix que de déplacer des troupes pour faire face à une invasion russe côté est, où les combats se conclurent par la fameuse bataille de Tannenberg. Bien que la défaite fût écrasante pour les Russes, une grande partie de l'armée allemande perdit toute mobilité sur le front est pendant trois ans, une situation que le plan Schlieffen était justement destiné à éviter.

p. 314

Au fil de la guerre, les armées, qui avaient été entraînées, en vue de livrer rapidement des résultats, à engager des batailles rangées, se retranchèrent littéralement. À cause des nombreux fossés et fils barbelés, elles se retrouvèrent incapables de manœuvrer dans les champs rendus extrêmement boueux par la rupture des digues de la plaine flamande. Les mitrailleuses et l'artillerie rendaient la défense facile à mettre en œuvre, mais l'offensive en devenait suicidaire. Tout progrès sous-entendait des pertes colossales. Difficile à perdre et encore plus difficile à gagner, la guerre dans les tranchées adoptait son propre rythme.

La guerre ne se limita pas à l'Europe. Un demi-siècle d'impérialisme avait ouvert les portes du monde au conflit. À l'initiative de Churchill, alors chef des forces navales, 250 000 soldats de l'Empire britannique furent envoyés au Moyen-Orient pour combattre la Turquie, alliée aux Allemands. Engagée au printemps 1915, la campagne de Gallipoli en Turquie s'avéra particulièrement meurtrière pour les troupes australiennes et néo-zélandaises qui, face aux Turcs menés par l'Allemagne, subirent un désastre. Des combats se livrèrent également en Mésopotamie, en Palestine et dans les colonies allemandes, principalement en Afrique de l'Est.

Stratégiquement, les batailles navales ne relevaient pas d'une importance particulière, puisque les deux camps préféraient, de prime abord, éviter de mettre en péril les tonnes de cargaison onéreuse d'une flotte en l'engageant dans une bataille. Pourtant, en mai 1916, la flotte du Kaiser quitta finalement son port pour gagner la mer du Nord et faire face à la flotte principale britannique au large du Jutland, une région située dans le nord de la péninsule danoise. Livré dans un brouillard épais, ce combat s'avéra être le dernier grand face-à-face de navires en Europe. Bien que les Britanniques fissent état de pertes plus lourdes, l'armada allemande n'eut d'autre choix que de se replier et les Alliés purent poursuivre leur blocus. L'Allemagne remporta plus de succès dans la guerre sous-marine. En 1915, les U-Boote allemands (pour *Unterseeboot*, signifiant « sous-marin ») détruisirent des convois de ravitaillement alimentaire entre autres destinés à la Grande-Bretagne, au rythme d'une centaine de bateaux par mois. La Royal Navy refusa d'assurer la garde de ces convois afin de maintenir l'entièreté de ses navires dans le blocus face à l'Allemagne.

Sur le front ouest, la guerre atteint son paroxysme à l'été 1916 lors du carnage de Verdun et de la Somme. Chacun des gouvernements britannique, français et allemand remplaça son commandant. En décembre, le gouvernement britannique tomba et un nouveau dirigeant libéral, le dynamique Lloyd George (1916-1922), prit le rôle du Premier ministre du gouvernement de coalition. L'aube de 1917 vit se lever une Europe d'une morosité profonde, sans doute pour la première fois depuis la guerre de Trente Ans. L'accumulation des vies perdues au front semblait cruelle et inutile. Pourtant, chez soi, chacun conservait sa belligérance. Plus tard,

on renomma ironiquement l'état d'esprit de cette période « Ah Dieu ! que la guerre est jolie ! », titre d'une comédie musicale londonienne.

1.5 La révolution russe

Alors qu'une réelle avancée semblait impossible sur les fronts est et ouest, la demande d'un retour à la paix se fit de plus en plus pressante en Russie, une fois franchi le cap des deux millions de morts en 1916. Dans la capitale, Petrograd, dont le nom d'origine germanique, Saint-Pétersbourg, venait d'être changé, des émeutes de la faim encouragèrent les mutineries et les désertions militaires. Incapable de maintenir l'ordre, Nicolas II abdiqua en mars 1917 et transmit son pouvoir exécutif à un gouvernement provisoire. Ce dernier continua à prendre part à la guerre, au grand dam de l'opposition, les bolchéviques révolutionnaires.

L'Allemagne réussit alors un coup de maître qui se révéla cataclysmique pour l'avenir de l'Europe. En catimini, elle aida Lénine, le leader charismatique des bolchéviques exilé en Suisse, à retourner en train à Petrograd. Les Allemands escomptaient que son arrivée mettrait le feu aux poudres de la révolution et que, par conséquent, la guerre se terminerait dans l'Est. Après avoir survécu à un premier coup d'État, le gouvernement provisoire russe fut finalement renversé en novembre 1917. Lénine l'expulsa du palais d'Hiver et on arbora les slogans « Le pain, la paix, la terre ! » et « Tout le pouvoir aux soviets ! »

p. 316 Au début, la paix s'installa. Lénine chercha immédiatement à signer un traité avec l'Allemagne, mais les conditions proposées par les commandants allemands étaient humiliantes au point de choquer leurs propres diplomates. Les Russes devaient céder pratiquement l'entièreté de la partie ouest de l'empire tsariste. Lénine lui-même fut incapable de s'y contraindre. Pour cette raison, il fallut attendre mars 1918 pour que les deux parties signent le traité de Brest-Litovsk. L'Allemagne s'appropriâ l'Estonie, la Lituanie et une grande partie de la Pologne. L'Ukraine obtint ce qui devint une très brève indépendance. La Russie perdit Riga et Kiev, ainsi qu'un tiers de sa population, la moitié de ses industries et presque toutes ses mines de charbon.

Bien que la Russie ait souffert, l'avidité du Kaiser s'avéra fatale. Les négociations du traité de Brest-Litovsk accumulèrent quatre mois de retard, ce qui empêcha les

Allemands de déplacer leur armée stationnée dans l'Est vers le front ouest. Ce retard coûta la guerre à Guillaume II.

1.6 Le renversement de la marée

Quand les sous-marins allemands s'en prirent aux navires neutres, les Américains se décidèrent à intervenir. En 1915, le torpillage par les Allemands du paquebot transatlantique RMS Lusitania, responsable de la mort de 128 Américains présents à bord, avait déjà rendu les États-Unis furieux. Au printemps 1917, le président Woodrow Wilson (1913-1921) se résolut à entrer en guerre contre l'Allemagne. Visionnaire, Lloyd George fit remarquer qu'« en un bond, les États-Unis étaient devenus une puissance mondiale⁹ ». À ce moment, la question ne relevait plus que d'un aspect pratique : quand les troupes américaines pourraient-elles arriver sur le front ouest ? Le commandant en chef britannique, le maréchal Haig, griffonna dans son journal « Mon Dieu, je vous en supplie, faites que nous remportions la victoire avant que les Américains n'arrivent¹⁰ ». Mais Dieu n'y consentit pas.

p. 317

Une escorte navale armée accompagnait désormais les convois de ravitaillement dans l'océan Atlantique, une initiative qui changea radicalement le cours des choses. Subitement, le nombre de pertes en mer tourna en faveur des Alliés, au détriment des U-Boote. Les entreprises militaires s'accéléchèrent à partir du printemps 1918. En mars, après la signature du traité de Brest-Litovsk, le général allemand Ludendorff put enfin déplacer ses troupes postées sur le front est. Sur le front des Flandres, alors majoritairement défendu par les Britanniques, il expédia une armée d'à peu près trois millions d'hommes qui réussit à faire reculer l'adversaire. Le général pouvait se remettre en marche pour Paris. Lancés à une centaine de kilomètres de distance, les obus plurent dans les rues de la ville. Au printemps 1918, une victoire allemande parut possible pendant un instant.

Mal menée, l'avancée allemande arriva trop tard et une fois de plus, elle fut interrompue aux abords de la Marne où les forces allemandes durent livrer un combat acharné contre les Alliés, désormais aidés par les Américains. Sur le front des Flandres, quatre cents chars d'assaut britanniques vinrent renforcer la ligne de défense alliée, qui bénéficia également de l'aide de la toute nouvelle Royal Air

Force. À Amiens, les troupes alliées contre-attaquèrent les Allemands jusqu'à les faire plier et très rapidement, elles progressèrent en terrain découvert en direction de l'Allemagne.

L'Allemagne ne put résister plus longtemps. Considérablement affaibli, le pays enchaînait les mutineries et les émeutes de la faim. Le haut commandement plaida pour la signature d'un armistice avant que l'ennemi entre sur le territoire allemand. Il fut ratifié à la onzième heure du onzième jour du onzième mois de l'année. Le Kaiser abdiqua avant de fuir aux Pays-Bas et ses généraux disparurent. Par conséquent, une administration civile se chargea de déterminer les conditions de paix avec les Alliés. On dénombra dix millions de soldats morts, auxquels il fallut ajouter approximativement sept millions de pertes civiles.

p. 318 L'horreur ne s'arrêta pas là. En 1918, un événement mondial rappela à l'Europe que les catastrophes naturelles avaient le pouvoir de surpasser les catastrophes les plus effroyables que l'homme put engendrer. La pire épidémie de grippe de l'Histoire balaya le globe, de la Polynésie à l'Arctique. Le nombre de morts fut estimé entre vingt et cinquante millions à travers le monde, dont 2,5 millions rien qu'en Europe. Les jeunes soldats qui avaient survécu à la guerre furent entassés dans des casernes et des camps. Ils y moururent par milliers. Le Kaiser, Lloyd George et Wilson tombèrent tous malades. La maladie prit le nom de grippe espagnole puisque, en temps de guerre, la publication du nombre de morts était interdite partout et que grâce à la neutralité de son pays, la presse espagnole fut la seule à pouvoir en faire état.

1.7 Le traité de Versailles

En janvier 1919, les puissances victorieuses se rassemblèrent à Paris pour rédiger ce qui devint le traité de Versailles. Un délégué britannique, Harold Nicolson, se souvint qu'il leur avait été demandé de « fonder un nouvel ordre européen ... et préparer la paix éternelle. Ils se sentaient comme auréolés du halo que confère une mission divine¹¹. » Les délégués se rencontrèrent avec la conviction presque mystique que la Grande Guerre avait été, conformément aux mots fréquemment repris de l'écrivain britannique H. G. Wells, « la der des ders ». Il était inimaginable qu'une guerre de cette ampleur puisse encore éclater.

Pendant les vingt années qui suivirent, le monde diplomatique européen ne supposa qu'une chose : la paix était inévitable.

p. 319

Les délégués mirent cette supposition à rude épreuve. Les Allemands avaient bon espoir de ratifier le programme en quatorze points proposé par Wilson en janvier 1918. Il instituait une nouvelle relation entre pays européens, portée par les principes de démocratie, de libre-échange et d'autodétermination. Des consultations populaires menées auprès des citoyens locaux détermineraient la délimitation des frontières. De plus, il prévoyait l'instauration d'une « association générale », ou d'une société des nations, qui superviserait la paix. Ces propositions étaient bien intentionnées et soigneusement élaborées.

La France anéantit les espoirs des Allemands (et ceux de Wilson). Sous la coupe de Georges Clémenceau, un ancien journaliste belliqueux, les Français étaient persuadés que « l'héritage laissé par Bismarck devait être détruit¹² ». L'Allemagne devait être humiliée. On lui retira donc les terres polonaises qu'elle avait annexées ainsi que celles que lui avait cédées la Russie à la suite du traité de Brest-Litovsk. Outre-mer, les colonies devenues allemandes depuis peu furent redistribuées entre puissances victorieuses.

La carte de l'Europe de l'Est fut complètement redessinée. L'Empire austro-hongrois qui, en 1914, était plus grand que l'Allemagne, fut démantelé pour attribuer un territoire à chacun de ses différents groupes nationaux. Autrefois, ces peuples avaient été rassemblés contre leur gré pour n'appartenir qu'à une même fédération des siècles durant. La Hongrie, la Tchécoslovaquie et la Yougoslavie obtinrent une indépendance incertaine, sans garantie pour leur sécurité.

L'Empire ottoman disparut au profit d'un nouvel État turc. Quatre ans plus tard, Mustafa Kemal Atatürk en fit une république laïque. Le Britannique Lawrence d'Arabie, peut-être trop téméraire, avait promis l'indépendance aux terres arabes du Levant et de la Mésopotamie en échange de leur soutien aux Alliés. Il ne put tenir sa promesse et la plupart des terres arabes passèrent sous le mandat de puissances alliées.

Diminuée, la Russie prit un nouveau visage au sortir de la guerre. Elle allait se livrer à la plus grande expérience idéologique qu'ait connue l'Europe depuis la

p. 320

Révolution française. En juillet 1918, Lénine commandita l'assassinat de l'ancien tsar, de sa famille ainsi que de ses domestiques. En Allemagne, il se réjouit de l'imminent transfert de pouvoir au prolétariat, qui allait de pair avec la chute du capitalisme. La Bavière connut très brièvement une République des soviets. La nouvelle Russie suscitait une vive inquiétude dans le monde anglo-américain. En Grande-Bretagne, Churchill appela à ce que l'Allemagne soit reconstruite telle « un barrage de vertu et de force pacifique, légitime et intarissable résistant au flot de barbarie rouge qui s'écoule de l'est¹³ ».

Les puissances victorieuses rassemblées à Versailles restèrent sourdes à tous ces signaux. En juin 1919, un nouveau traité fut signé dans le somptueux palais de Louis XIV, choisi spécialement pour se venger de l'humiliation de la France par Bismarck en ce même lieu en 1871. Il fut décidé que l'Allemagne serait désarmée et privée de tout char d'assaut et d'avion. Les troupes alliées allaient occuper la Rhénanie pendant dix ans, afin de s'assurer qu'elle n'empiète pas sur le territoire français. Le montant des réparations réclamé à cette Allemagne sans ressources et affamée s'élevait à l'équivalent de 430 milliards de dollars actuels. La flotte de guerre de Guillaume II fut internée à Scapa Flow dans les îles Orcades, où son commandant la saborda. Soixante-quatorze navires, pour la plupart neufs, sombrèrent. Un bon nombre d'entre eux sont depuis lors considérés comme une mine d'or par les plongeurs.

Le traité de Versailles succéda à ceux de Vienne, d'Utrecht et de Westphalie, mais en termes de redécoupe de la carte de l'Europe de l'Est, il les surpassait tous. Alors que les frontières étaient solidement établies dans l'Ouest, celles de l'Est étaient fragiles et bien plus vulnérables aux tensions qui régnaient entre l'Allemagne et la Russie communiste. De plus, les superviseurs du traité ne formaient pas de véritable « concert européen ». Ce rôle fut attribué à la Société des Nations, une nouvelle institution jamais vue auparavant que son initiateur et garant, les États-Unis, refusa de rejoindre par la suite. La société manquait donc cruellement de moyens pour faire respecter ses décisions.

p. 321

2 L'entre-deux-guerres 1918-1939



2.1 Les conséquences du traité de Versailles

Le traité de Versailles renvoie à une sombre période de l'histoire de la diplomatie européenne. Il rendit l'Allemagne amère, tenue pour seule responsable de la guerre. Seules la faim et la fatigue poussèrent Berlin à capituler. De son côté, la France trouvait que l'Allemagne était insuffisamment punie. L'Italie était dépitée, puisqu'en rejoignant le camp des Alliés pendant la guerre, elle avait espéré gagner plus que ce qu'elle ne reçut en fin de compte. Cette consternation incita les « Chemises noires » à se séparer des socialistes en 1919, sous l'impulsion d'un vétéran de guerre charismatique, Benito Mussolini. Dans la foulée de la victoire des Alliés, en 1918, les Britanniques organisèrent des élections, espérant favoriser le gouvernement en place. Les résultats révélèrent un vif sentiment antiallemand ; l'électorat scandait « pressons le citron jusqu'à ce que les pépins craquent¹⁴ ». Ce furent les premières élections auxquelles les femmes purent participer, bien qu'elles dussent être âgées de plus de trente ans. D'autres pays nord-européens accordèrent le droit de vote aux femmes à la même époque. La France et les pays latins attendirent les années trente et quarante pour leur emboîter le pas.

p. 322

Tout le monde ne voyait pas le traité de Versailles du même œil. Affreusement inquiet face à l'impitoyabilité du traité, Lloyd George se demanda s'il « allait falloir traverser une nouvelle guerre ... trois fois plus coûteuse¹⁵ ». L'économiste britannique John Maynard Keynes assista à la conférence de Paris en tant que conseiller et se livra ensuite à une diatribe, *Les conséquences économiques de la paix*. Selon lui, paralyser l'Allemagne n'aurait pour résultat qu'un pays politiquement vulnérable. Il déclara : « La campagne accomplie pour faire payer par l'Allemagne les dépenses de guerre nous semble avoir été un des actes les plus graves de folie politique dont nos hommes d'État aient jamais été responsables. » Par la suite, l'analyse économique de Keynes fit l'objet de nombreux débats, mais les craintes de l'économiste britannique finirent par se concrétiser sur le plan politique. Le traité aurait dû tenter de redonner vie à l'Allemagne libérale qui existait avant Bismarck. À la place, il empoisonna le sol

duquel le libéralisme aurait pu émerger et donna une impression de pays assiégé. L'Allemagne se remit difficilement de la guerre et délaissa toute modération. L'extrémisme allemand accepta aussitôt le défi qui lui avait été lancé.

La guerre engendra d'autres conséquences indirectes. D'une dimension sans précédent, ce conflit avait requis une mobilisation de masse et l'engagement de toute la communauté économique et politique au service d'une cause commune. Ainsi, l'État contrôlait les marchés, il allouait les ressources et dirigeait les travailleurs. La bureaucratie d'État n'avait encore jamais pris une telle ampleur. Même si la paix pouvait démobiliser une armée, elle ne permettait pas d'effacer des États. Tout comme les États font la guerre, les guerres font des États.

Ce phénomène fut surtout observé en Grande-Bretagne. Pour la première fois, le monde industriel venait de faire connaissance avec la notion de « planification ». On rassembla plus d'une centaine de compagnies de chemins de fer en quatre groupes. Les Britanniques entreprirent un programme de construction de « maisons pour les héros ». Ils les bâtirent dans la campagne périphérique alors que le reste de l'Europe construisait principalement des immeubles à appartements. Progressivement, un État-providence s'installait, notamment grâce à l'extension de la sécurité sociale instaurée par Lloyd George avant la guerre. Les grands propriétaires terriens devaient payer des droits de succession qu'ils jugeaient excessifs, s'élevant parfois jusqu'à quarante pour cent. Par conséquent, certains émigrèrent, d'autres épousèrent de riches héritières américaines. Après un siècle de lutte, l'Irlande obtint finalement son indépendance en 1921. Seuls six comtés du Nord-Est à majorité protestante restèrent au sein du Royaume-Uni.

p. 323

2.2 Le désir de paix

Les gouvernements allemands, généralement de gauche, se succédaient dans une anarchie grandissante. Le pays assistait à des grèves incessantes. Alors qu'elle avait d'abord l'intention de rejeter le traité de Versailles, Berlin dut finalement entendre raison quand l'armée lui fit comprendre l'impossibilité d'un retour au combat. Une nouvelle menace apparut dans l'Est. En 1920, les Soviétiques, exclus de la Société des Nations, envoyèrent l'Armée rouge en

Pologne indépendante en prévision d'une révolution communiste. La perspective d'un rapprochement bolchévique à la frontière allemande scandalisa les Alliés. À la suite de la bataille de Varsovie, la Pologne décrocha une victoire inédite face à l'Armée rouge. Quoique peu médiatisée, cette bataille revêtit une grande importance historique puisqu'elle mit un terme à l'avancée communiste en Europe centrale, alors extrêmement vulnérable. Dans l'immédiat, le traité de Riga de 1921 libéra la Pologne et les États baltes de la menace soviétique, mais il offrit à la Russie une position dominante sur l'Ukraine et le Caucase.

p. 324

L'Allemagne versa ses premières réparations en août 1921. Elle acheta ensuite des devises étrangères pour effectuer les paiements suivants et, plus la valeur du mark chuta, plus l'Allemagne imprima de l'argent. Dès 1922, le mark connut une chute vertigineuse alors que les planches à billets s'emballaient. L'hyperinflation devint endémique ; on passa de quarante-huit marks du dollar à plus de 320. Au deuxième semestre de l'année, le coût de la vie allemand fut multiplié par quinze et le pays, déjà touché par la malnutrition d'après-guerre, tomba dans l'extrême pauvreté. L'année suivante, le cours du dollar atteignit quatre billions de marks. Berlin vit alors ses magasins, ses bars et ses nouveaux clubs de jazz se remplir de clients empressés de se débarrasser de leur monnaie de plus en plus inutile.

Au début de l'année 1923, l'Allemagne n'étant plus capable d'acheter des devises étrangères, les paiements des réparations cessèrent. En guise de sanction, la France envoya 100 000 soldats dans la Ruhr pour saisir des usines et des mines de charbon. L'Allemagne fut encore moins en mesure de s'acquitter de sa dette, et d'autant moins encline à le faire. Londres et Washington ne furent pas les seuls à s'opposer à cette intervention française qui unit les Allemands dans la misère et le ressentiment. Les ouvriers de la Ruhr firent grève. De toute évidence, l'agression économique perpétrée par la France était contre-productive.


L'été suivant, une certaine stabilité avait regagné l'Allemagne dirigée par un nouveau chancelier, Gustav Stresemann. En 1923, celui-ci introduisit une nouvelle devise, le Rentenmark, gagée sur la totalité de l'économie allemande et soudainement, les planches à billets cessèrent de tourner. Le gouvernement, à Weimar depuis qu'il s'y installa en 1919, ne parvint pas à asseoir son autorité. Des soulèvements se produisirent, provoqués, à gauche, par les communistes et à

p. 325

droite, par les nationalistes. Il était fréquent de les voir s'affronter ouvertement dans les rues. Parmi les nationalistes, il y avait à Munich un vétéran de guerre et artiste qui enchaînait les petits boulots, Adolf Hitler. Le 8 novembre 1923, lors d'une réunion agitée dans une brasserie de Munich, il grimpa sur une chaise et, dans un discours enflammé, il prêcha une révolution « nationale-socialiste ». Cette idée lui avait été inspirée par la marche sur Rome de Mussolini, organisée l'année précédente et qui entraîna la chute du gouvernement italien et l'arrivée au pouvoir du Duce.

Hitler appela à une marche similaire sur le gouvernement bavarois, mais à peine arriva-t-il dans la rue, accompagné de ses partisans, que l'armée les arrêta. Seize des camarades d'Hitler furent tués, un de ses associés fut même abattu à ses côtés. La tentative communément appelée « putsch de la Brasserie » échoua et Hitler fut envoyé en prison pour cinq ans, bien qu'un juge complice le laissât sortir après neuf mois. Dans sa cellule, il dicta son manifeste, *Mein Kampf*, à un codétenu, Rudolf Hess. Quand commença 1924, l'inflation allemande avait déjà entamé sa décélération, mais le pays restait quasiment ingouvernable.

2.3 L'esprit de Locarno

 Les gouvernements alliés s'inquiétaient de plus en plus de la concrétisation de la prophétie de Keynes. Incendiaire, la politique de vengeance de la France réveillait des forces dangereuses en Allemagne, de gauche et de droite. Les Français acheminèrent le charbon extrait des mines allemandes à leurs centrales électriques et envoyèrent des soldats sénégalais pour « garder » le campus de l'université de Francfort. Les communistes triomphèrent aux élections allemandes et autrichiennes, grâce à l'activité soupçonnée de représentants russes envoyés dans les deux pays. Aux yeux de la majorité de l'Europe, la prestation d'Hitler dans une brasserie de Munich semblait futile comparée à la croisade paneuropéenne de Lénine.

p. 326

Mais cette tentative fut de courte durée. En janvier 1924, Lénine mourut à la suite d'une série d'attaques cérébrales. Son cerveau fut minutieusement découpé pour y étudier les marques de son génie et son corps embaumé fut exposé sur la place Rouge. Sans attendre, Joseph Staline prit le pouvoir. Prévus d'être lancés en

1928, ses plans quinquennaux donnèrent forme à une première tentative, celle de transformer ce qui était somme toute une économie impériale pour qu'elle se conforme davantage à l'esprit communiste.

Quoique plus modérée, une révolution socialiste toucha également la Grande-Bretagne au même moment, quand, en 1924, un premier gouvernement travailliste (minoritaire) entra en fonction pour une courte durée, avec à sa tête Ramsay MacDonald. Les plans quinquennaux n'intéressaient que très peu ses membres, plus tracassés par le port des hauts-de-forme à Westminster ou la nomination de pairs héréditaires à la Chambre des lords. Le gouvernement ne survécut pas plus de dix mois et Stanley Baldwin, chef du parti conservateur, en reprit les rênes. Une invention récente, la radio, permit de diffuser son slogan repris d'une vieille politique des tories, « *freedom from adventures and commitments at home and abroad* » (littéralement, « liberté d'aventures et d'engagements chez nous comme à l'étranger¹⁶ »). Le bouleversement provoqué par la Grande Guerre donna également lieu à la création la plus éclairée des tories, la transformation en 1926 des anciens dominions de l'Empire britannique en un « Commonwealth ». Il ne s'agissait encore que d'un Commonwealth blanc.

Il fut désormais admis que le traité de Versailles était intenable et un politique américain, Charles Dawes, proposa de le modifier. Sa nouvelle version prévoyait le retrait des troupes françaises de la Ruhr, la réduction du montant des réparations, la planification de paiements réguliers pour ces réparations et l'offre de prêts pour la reconstruction. Les révisions débouchèrent finalement sur les accords de Locarno, signés en 1925 par l'Allemagne, l'Italie, la Grande-Bretagne, la France et la Belgique. Ce pacte de non-agression mutuelle reconnaissait les frontières définies à Versailles et acceptait l'Allemagne dans la Société des Nations. La France s'y résigna. La Russie de Staline restait quant à elle exclue de l'organisation internationale.

Lors des accords de Locarno, réelle apogée de la diplomatie de l'entre-deux-guerres, on tenta désespérément de réaffirmer l'inévitabilité de la paix. Le bureau des Affaires étrangères britannique donna le nom de ces accords à sa salle d'accueil principale et ceux qui contribuèrent à leur élaboration reçurent un prix Nobel de la paix. Le ministre français des Affaires étrangères, Aristide Briand, se

souvint qu'« à Locarno, nous [avons] parlé européen. C'est une langue nouvelle. » Trois ans plus tard, en 1928, le pacte Kellogg-Briand poussa l'ambition plus loin en faisant renoncer ses signataires à la guerre « en tant qu'instrument de politique nationale » et excluant par la même occasion toute défense nationale. Même s'il faisait étrangement penser à la conférence de La Haye de 1899, le pacte rassembla les signatures de cinquante pays. En 1930, Briand proposa même d'établir une « union fédérale européenne » qui contribuerait à développer une coopération économique. Ce furent des jours grisants.

Le pacte de Kellogg-Briand tentait réellement d'établir une autorité de la loi supérieure au droit particulier des États afin de régir les relations qui les lient. Des traités de Westphalie à Versailles, en passant par le congrès de Vienne, ce concept de remplacer la violence interétatique par un processus judiciaire et diplomatique avait échappé au concert européen des nations. La confiance inspirée par la croissance économique et son potentiel pouvoir pacificateur renforça ce que l'on appela « l'esprit de Locarno ». Les voitures, dont le nombre doublait chaque année, envahirent les routes de l'Europe. Des usines de biens de consommation, de cosmétiques, de médicaments et de véhicules s'implantèrent dans les villes. Les lotissements en périphérie, le chauffage central et les trains électriques épargnèrent aux familles la pollution et la foule des villes. En Grande-Bretagne, alors qu'un foyer sur dix était propriétaire d'une maison en 1910, un sur trois l'était dans les années 1930. La mécanisation des fermes, et particulièrement l'introduction de la moissonneuse-batteuse, boosta la productivité agricole. Les moyens de contraception arrivèrent et les divorces se multiplièrent, pendant que le jazz, les boîtes de nuit et les paquebots de luxe gagnèrent en popularité. La couturière parisienne Coco Chanel révolutionna le monde de la mode avec ses lignes nettes et fines qui remplacèrent les volants edwardiens extravagants.

p. 328

2.4 Le krach, la récession et le doute

Le krach financier de 1929 refroidit tout optimisme. Engendré par l'explosion d'une bulle spéculative à la bourse de New York, il se répercuta rapidement sur les bourses de Londres et du continent européen. La crise fut aggravée par ce que l'historien économique Robert Skidelsky analysa comme « une réaction tardive à la guerre¹⁷ » : les nouveaux pays européens « fixaient leurs propres droits de

douane, ils présentaient un mésalignement des monnaies et la Grande-Bretagne avait perdu son rôle de prêteur en dernier ressort¹⁸ ». Confrontés à la crise, les ministres des Finances bravèrent les conseils de Keynes. Ils arrimèrent leurs devises à l'or, limitèrent l'offre de monnaie et réduisirent les dépenses. Sur tout le continent, des banques firent faillite. En 1931, l'Allemagne proposa à l'Autriche et aux nouveaux États de l'Europe de l'Est de la rejoindre dans une union douanière, comme pour agrandir l'espace économique allemand. Quand la France objecta, la banque viennoise de la famille Rothschild, la Creditanstalt, tomba en faillite et en Allemagne, le nombre de citoyens au chômage crût de trois à cinq millions.

Les Alliés se rassemblèrent à Genève en 1932 pour rencontrer le chancelier allemand Heinrich Brüning qui y plaida pour un assouplissement des mesures. Encore une fois, la France objecta et Brüning fut contraint de démissionner. Ce fut un moment fatidique. En novembre de cette année, l'électorat allemand se divisa entre la gauche et la droite. L'humiliation nationale profitait aux nazis et aux communistes. Les partisans du nazisme étaient majoritairement présents dans les anciennes provinces de Prusse, alors que la gauche était bien plus populaire dans l'ouest et le sud catholique du pays. Fin 1932, Hitler apparut comme le chef du plus gros parti du Reichstag, et s'assura ainsi le poste de chancelier auprès d'un président vieillissant, Paul von Hindenburg. Un mois plus tard, le Reichstag fut la proie d'un incendie, probablement déclenché par les nazis, mais dont ils accusèrent les communistes. Grâce à Hindenburg, Hitler obtint une loi d'habilitation qu'il avait exigée et qui lui permit de concentrer des pouvoirs dictatoriaux et de supprimer la liberté de réunion et d'expression. Son collègue Hermann Goering déclara que « chaque communiste devrait être tué¹⁹ ».

p. 329

Les puissances victorieuses à Versailles devaient désormais faire face aux conséquences de leurs erreurs. La France avait dicté presque toutes les conditions d'armistice à l'Allemagne pour ensuite miner chacun des dirigeants allemands modérés. Cependant, tous les Alliés avaient leur part de responsabilité dans la montée du fascisme en Allemagne. Obsédés par la Grande Dépression, ils restèrent indifférents à la modification de la structure du pouvoir en Allemagne. Si l'attitude de la France était aveuglée par l'esprit de revanche, celle des autres

Alliés était rongée par la culpabilité. En tout cas, Hitler eut le champ libre pour développer sa force.

Dès 1933, le nouveau chancelier allemand fit exécuter ses projets avec rapidité. Son programme visait à éliminer les communistes, supprimer la communauté juive internationale, mettre un terme aux paiements des réparations et reconstruire la puissance militaire et industrielle de son pays. Il mit les industries sur le pied de guerre. En 1934, les Chemises brunes des SA disparurent après que plus de 150 anciens collègues d'Hitler furent tués au cours de la « nuit des longs couteaux ». L'organisation paramilitaire des SS, notoire pour ses actions illégales, les remplaça. Elle imitait, entre autres par le port d'un uniforme noir, le militarisme des Junkers. Les scouts furent rebaptisés « la Jeunesse hitlérienne ». On enseigna la « science des races » dans les écoles. L'Allemagne avait enterré le traité de Versailles et accusa ses signataires d'être « les criminels de 1918 ».

p. 330

Au cours de ses premiers mois au pouvoir, Hitler prit ses précautions en sollicitant le respect. Il leva le pied quant à sa campagne antisémite lors des Jeux olympiques de Berlin en 1936, où il fit étalage d'un chauvinisme flagrant, une attitude d'ailleurs partiellement imitée dans les Jeux organisés depuis. À l'époque, les visiteurs étaient souvent impressionnés par la vigueur des nazis, tout comme par celle des fascistes de Mussolini. Robert Vansittart, sous-secrétaire d'État permanent aux Affaires étrangères britannique, écrivit : « ces gens intenses et rigides vont nous faire passer pour des faibles²⁰ ». La jeunesse européenne, lassée des discours ressassant les guerres passées, réclamait du changement et fut donc charmée par ces dirigeants confiants et optimistes qui arrivaient métaphoriquement à « faire rouler les trains à l'heure ». Cet état d'esprit contamina toutes les couches de la société britannique, du *Daily Mail* au prince de Galles. Quand il conclut son histoire de l'Europe en 1935, l'historien britannique H. A. L. Fisher imagina l'ingénieur Adolf Hitler dans le rôle d'un « héros fou dans un opéra wagnérien²¹ ».

Peu à peu, les gouvernements alliés commencèrent à percevoir les événements en Allemagne d'un œil inquiet. Hitler, tout comme le Kaiser avant lui, était obsédé par l'encerclement. Il envisageait l'idée d'une Europe unie, mais son désir d'expansion était essentiellement nationaliste. Pour lui, le peuple allemand, pur,

avait besoin d'un *Lebensraum* (espace vital) qui se trouvait forcément à l'est, où, depuis le traité de Versailles, des millions d'Allemands vivaient sous une souveraineté étrangère, notamment en Pologne et en Tchécoslovaquie. Hitler lança ouvertement une invitation à restaurer l'intégrité de ce qu'il appelait la « race aryenne germanique ». Tout comme Bismarck, il ne cherchait à ce moment qu'une géographie critique pour son Allemagne.

Il ne fallut qu'une dizaine d'années pour que l'Europe voie s'éteindre la confiance et la joie qu'elle avait ressenties à Locarno. Hitler tournait à son avantage la culpabilité que les autres États ressentaient depuis le traité de Versailles, dissuadant ainsi toute tentative de le freiner. Aux élections britanniques de 1935, aucun parti ne proposa le réarmement. Le conservateur Baldwin observa d'ailleurs qu'une telle promesse aurait signifié un suicide électoral. Selon la stratégie britannique traditionnelle, il fut décidé de rester à l'écart de l'Europe, à l'abri derrière une douve d'air et d'eau défendue par des forces armées aériennes et navales. Pour illustrer l'indifférence de la Grande-Bretagne envers l'Europe, la propagande nazie concocta un titre mythique : « Brouillard épais sur la Manche : le continent est isolé ».

p. 331

En 1935, Mussolini porta le coup de grâce aux accords de Locarno quand il envahit l'Éthiopie dans le but de la rattacher aux colonies italiennes, le Somaliland et l'Érythrée. Hitler soutint cet assaut et la transgression flagrante des règles de la Société des Nations demeura impunie. Pourtant, l'opinion publique continuait à présumer que la diplomatie empêcherait les problèmes. En Grande-Bretagne, le plus grand référendum jamais organisé en privé prit place à l'été 1935. Le *Peace Ballot* attira onze millions et demi d'électeurs, c'est-à-dire trente-huit pour cent de la population adulte. Ils étaient, à différents degrés, incontestablement en faveur de la paix, de la Société des Nations et de la fin de l'armement. Le vote révéla, en revanche, qu'une majorité pensait que « si un pays ne cessait d'attaquer un autre, les pays tiers devraient s'associer pour le contraindre à arrêter... et si nécessaire, par des moyens militaires²² ».

2.5 L'apaisement et la descente sur Munich

p. 332

En mars 1936, Hitler lança ouvertement les premières hostilités et envoya ses troupes reprendre la Rhénanie. Ni la France, ni la Grande-Bretagne ne réagit. Nous savons aujourd'hui qu'en cas de réaction de leur part, Hitler avait donné l'ordre à son armée de se replier pour se focaliser sur la frontière est. C'est à ce moment que l'Allemagne et l'Italie s'allièrent pour former l'Axe. Par ailleurs, Hitler envoya des bombardiers en soutien au général Franco dans sa rébellion contre le gouvernement de gauche de Madrid. Pendant trois ans, la guerre civile espagnole accumula les atrocités. En avril 1937, des bombardiers attaquèrent la ville basque de Guernica. Les pilotes brûlèrent ou mitraillèrent les civils au sol. Avec des couleurs vives, Pablo Picasso décrivit la violence perpétrée dans une peinture cubiste. Hitler négocia également une entente cordiale avec le Japon, dont il espérait que la position en Extrême-Orient permit de contenir l'Union soviétique.

De leur côté, les Soviétiques vivaient leurs propres horreurs. Les premiers plans de Staline améliorèrent la production industrielle. Cependant, les conditions de mise en œuvre de ces plans, en particulier la chute de la production alimentaire, affamèrent le peuple et précipita son initiateur dans la paranoïa obsessionnelle. Plus que tout, il craignait un soulèvement en Ukraine où il provoqua de 1932 à 1933 une grave famine meurtrière, appelée l'« Holodomor ». On estima qu'il y eut entre quatre et sept millions de morts, exterminés par la faim ou tués, la plupart d'entre eux des ennemis présumés de la collectivisation. Le Kazakhstan connut un taux de mortalité similaire. Contrairement à l'Holocauste, on étouffa l'histoire de ces famines pendant des dizaines d'années jusqu'en 2008, quand le Parlement européen reconnut l'Holodomor ukrainien comme un crime contre l'humanité.

En 1936 et 1937, le régime soviétique commit une grande purge extrêmement brutale. Sur cette période, on estime à un million le nombre de Soviétiques exécutés ou envoyés dans des camps de concentration par leur propre gouvernement. Depuis la Révolution française, jamais un régime n'avait assassiné autant de ses ressortissants, tant des représentants, des hommes d'affaires, des intellectuels et des fermiers que des collègues de Staline. Le rival de Staline, Léon Trotski, avait été renvoyé et exilé au Mexique, où Staline le fit assassiner en 1940.

p. 333

Tous les côtés menaçaient désormais de recourir aux armes. En 1938, Hitler exigea le rattachement de l'Autriche à l'Allemagne. Lorsque le gouvernement autrichien refusa, Hitler envahit le pays et charma les foules viennoises en clamant que « le peuple germanique ne sera plus jamais séparé²³ ». Il cita ensuite le principe d'autodétermination si cher au traité de Versailles pour réclamer la région germanophone tchécoslovaque, les Sudètes. Encore une fois, les anciens alliés agonisaient dans leur indécision. Aucun des gouvernements ne voulait sérieusement entrer en guerre pour défendre la région des Sudètes, décrite dans la presse britannique comme « le jardin de l'Allemagne ».

En septembre 1938, le Premier ministre britannique, Neville Chamberlain, se rendit à Munich accompagné de son homologue français dans l'espoir de trouver un accord avec les Tchèques et Hitler. En réalité, il était en train de déchirer le traité de Versailles. Il concéda les Sudètes à Hitler à condition qu'il promît de cesser les agressions. De retour à Londres, il déclara avoir obtenu « la paix pour notre époque », et les Britanniques en éprouvèrent un immense soulagement. Chamberlain représentait sans aucun doute l'opinion majoritaire de son pays à l'époque. Il avait empêché une guerre européenne que la Grande-Bretagne aurait perdue, un conflit qu'il décrivit à la radio comme étant celui « d'un pays éloigné, impliquant des peuples qui nous sont inconnus²⁴ ».

De l'autre côté de l'Atlantique, depuis la ratification du traité de Versailles, les États-Unis avaient repris leur politique isolationniste. Puisqu'ils avaient déjà aidé à mettre un terme à une guerre pour l'Europe, ils étaient peu enclins à le faire une deuxième fois. Le président, Franklin Roosevelt (1933-1945), était au courant des risques que représentaient Hitler et les accords que Wilson avait passés avec l'Europe, mais il était limité par le Congrès. Quand il eut vent de la visite de Chamberlain à Munich, Roosevelt lui envoya un télégramme composé de deux mots : « sage décision²⁵ ». En réponse à la timidité de l'Europe, Hitler organisa « la nuit de Cristal » pendant laquelle on détruisit des propriétés juives en Allemagne et en Autriche.

p. 334

Durant l'hiver 1938-1939, après avoir observé la réaction d'Hitler face aux multiples tentatives d'apaisement, la Grande-Bretagne comprit le besoin de se réarmer. L'opinion publique, largement en faveur de la paix, devait maintenant

envisager la guerre. Bien qu'il ait soutenu le réarmement dès son arrivée au pouvoir en 1937, le héros Chamberlain devint, du jour au lendemain, le méchant de l'histoire. Hitler se moqua de ce « vieil homme ridicule ... avec son parapluie²⁶ ». Les Français déformèrent son nom en « Monsieur J'aime Berlin ». Non conformiste, Churchill déclara que « nous avons traversé une affreuse période de notre histoire quand tout l'équilibre européen fut bouleversé²⁷ ». La Grande-Bretagne et la France se renseignèrent même à propos d'une alliance avec Moscou, l'ennemi présumé d'Hitler.

Ensuite, Hitler tenta une approche auprès de la Pologne afin de conclure un pacte qui permettrait à ses armées de traverser son territoire dans l'éventualité d'un conflit avec Moscou. La Pologne espérait pouvoir compter sur une aide occidentale en cas de problème, et refusa. Hitler ne se fit pas attendre. Au même moment, en août 1939, alors que les Alliés négociaient une alliance avec Staline, l'émissaire d'Hitler, Joachim von Ribbentrop, signait un pacte de non-agression avec le ministre russe des Affaires étrangères, Viatcheslav Molotov. Le pacte germano-soviétique comprenait un protocole secret qui établissait un partage de la Pologne et des États baltes entre les deux pays, faisant écho à l'agression de Catherine et Frédéric le Grand. Quand on lui demanda comment il pouvait faire affaire avec un dictateur fasciste, Molotov répondit aux journalistes que « le fascisme est une question de goût²⁸ ». Les deux côtés avaient agi par pur opportunisme.

Le 1^{er} septembre 1939, sans ultimatum ou négociation, Hitler conduisit une armée d'un million et demi de soldats dans l'ouest de la Pologne et Moscou l'imita dans l'est du pays. À ses collègues, Staline confia son intention de liquider l'État polonais. Sur les fronts est et ouest, environ 70 000 soldats polonais furent tués, dix fois plus furent emprisonnés. Des milliers d'officiers furent abattus et des centaines de milliers de civils furent massacrés de sang-froid. Pendant les six années qui suivirent, la Pologne allait souffrir le martyre.

Face à ces flagrantes violations du traité de Versailles et à la menace qu'elles constituaient pour la paix européenne, la Grande-Bretagne et la France n'eurent plus le choix. Le matin du 3 septembre, Chamberlain annonça à son pays que « cette situation dans laquelle aucune parole du dirigeant allemand n'est digne de

confiance et aucun peuple ou pays ne se sent en sécurité, est devenue intolérable²⁹ ». Dès lors, la Grande-Bretagne et la France décrétèrent l'état de guerre contre l'Allemagne. Puisque Hitler ne leur avait encore témoigné aucun signe d'agression, les deux pays espéraient que le conflit se limite à la frontière est de l'Allemagne où l'expansionnisme soviétique pourrait également être contenu.

p. 336

3 La Seconde Guerre mondiale 1939-1945



3.1 L'ouverture allemande

Le début de la Seconde Guerre mondiale était comme une ouverture d'échecs : prévisible. Tout comme lors de la première guerre, l'Allemagne ne se satisfaisait pas de son territoire. Elle convoitait, du côté est, les terres ouvertes au-delà de l'Oder et du Danube et, à l'ouest du Rhin, l'ancienne Lotharingie sans cesse contestée. Hitler était un étudiant passionné d'histoire. Dans les années 1860, Bismarck avait soigneusement préparé le terrain en concluant une alliance avec la Russie qui lui permit de manœuvrer avec plus d'aisance face à la France et l'Autriche. Ses efforts avaient alors été couronnés de succès. En 1914, le kaiser Guillaume II avait échoué à reconduire cette alliance et avait dû en payer le prix, un combat sur deux fronts. Dès 1939, Hitler avait neutralisé l'Autriche, la Tchécoslovaquie et la Pologne et il pouvait contrôler l'Union soviétique grâce au pacte germano-soviétique. Il savait qu'un jour, il allait devoir tenir compte de l'Union soviétique, mais, à cet instant, la priorité était de supprimer la France de l'équation. Bismarck avait largement inspiré cette clarté stratégique.

p. 337

Hitler avait été un simple soldat dans les tranchées et il ne s'encomrait pas de cette idée reçue selon laquelle les généraux ont bien souvent, sur le plan stratégique, « une guerre de retard ». Il avait observé et retenu l'atout majeur que représentaient les véhicules blindés. Une armée devrait avancer au rythme de son char d'assaut le plus rapide et le reste n'aurait qu'à suivre. L'industrie allemande se rallia à la cause et produisit des chars d'assaut, des navires et des avions par centaines en l'espace de quelques mois.

Durant l'hiver 1939-1940, Hitler fit le point. Il disposait déjà de son *Lebensraum* et la rumeur courait que les Français et les Britanniques avaient reçu des propositions de paix auxquelles le ministre britannique des Affaires étrangères lui-même, Lord Halifax, n'était pas resté indifférent. Mais les Alliés menaçaient d'organiser un blocus dans les eaux norvégiennes pour empêcher les exportations de fer suédois vers l'Allemagne. En avril 1940, Hitler décida alors d'envahir le Danemark et la Norvège. Quand un corps expéditionnaire allié dut se retirer, la Chambre des communes assista à un débat qui amena à la démission de

Chamberlain, remplacé par une coalition dirigée par Churchill. Toutes les opinions, ou presque, se rejoignaient sur un point ; la Grande-Bretagne ne pouvait pas conclure d'accord avec Hitler ni maintenir ses distances à l'approche d'une guerre européenne. Tout de même, on espérait que ce présage de guerre se révèle être une fausse alerte.

En mai, Hitler envoya ses chars d'assaut à travers l'Ardenne, dans le sud de la Belgique, pour contourner la ligne Maginot, ligne de défense française prétendument infranchissable. Il écarta l'armée britannique envoyée dans le nord de la France pour l'arrêter et la repoussa jusque Dunkerque. Alors réticent à l'idée d'une guerre ouverte avec la Grande-Bretagne et souhaitant offrir un moment de répit à ses chars d'assaut, Hitler laissa ses soldats rentrer chez eux sans trop d'embarras. En Grande-Bretagne, l'évacuation de Dunkerque fut même considérée comme une sorte de victoire. Par contre, tout espoir était perdu pour les défenses françaises. Les troupes allemandes atteignirent rapidement Paris, où Hitler se laissa filmer en train de défiler en voiture sur les Champs-Élysées et poser devant la tour Eiffel.

p. 338

Bientôt, l'entièreté du nord de la France fut aux mains des Allemands et le Sud passa sous le régime proallemand de Vichy, mené par le maréchal Pétain. À la différence de la Première Guerre mondiale, l'implication de la France dans la seconde fut minimale. L'aide apportée par l'Axe à Hitler pour contrôler le sud de l'Europe ne fut pas aussi satisfaisante qu'escompté. Mussolini échoua dans sa tentative d'agrandir « l'empire » italien par les Balkans et l'Afrique. Les troupes allemandes durent envahir les Balkans elles-mêmes, jusqu'à arriver en Grèce. En Espagne, les négociations entre Hitler et Franco se soldèrent par une impasse quand ce dernier réclama l'inacceptable, des territoires français en Afrique. Franco promit tout de même la neutralité espagnole.

En ce qui concerne la Grande-Bretagne, Hitler espérait que son traditionnel sens du détachement lui épargnerait un conflit continental. Néanmoins, au cas où le besoin se présenterait, il autorisa ses équipes à préparer l'opération Otarie qui planifiait l'invasion de la côte sud britannique. Puisque l'Allemagne possédait une force navale moins puissante que celle de la Grande-Bretagne, Hitler était catégorique sur le fait que l'opération Otarie n'aurait pas lieu si les Allemands

n'avaient pas d'abord neutralisé les forces britanniques navales et aériennes. Ils abandonnèrent leur tentative d'anéantir la Royal Air Force après la victoire de cette dernière à la bataille d'Angleterre durant l'été 1940, un succès brillamment exploité par Churchill pour remonter le moral des troupes après Dunkerque. Il était assurément judicieux qu'Hitler doute de la faisabilité d'une invasion allemande de la Grande-Bretagne. La Royal Navy n'avait jamais été vaincue jusqu'alors et les forces aériennes britanniques s'étaient montrées très efficaces face à la Luftwaffe. Hitler annula l'opération Otarie en septembre 1940.

p. 339

Dans cette guerre anglo-germanique, les bombardements s'organisaient désormais selon la loi du talion, une stratégie douteuse et coûteuse. Des deux côtés, les commandants de l'air étaient convaincus que les bombes affaibliraient la production de guerre et anéantiraient le moral du peuple, de manière à forcer les gouvernements à capituler. On pensa que cette stratégie s'appliquait à l'ennemi et non à son propre camp, qui était endurci par ce que les Britanniques appelèrent le *blitz spirit* (l'esprit du Blitz). Cette stratégie entraîna un débat autour de la cible de ces bombardements. Il fallait choisir entre les sites industriels et militaires ou les villes, afin de terroriser davantage la population, même si le fait de cibler des civils enfreignait les conventions de La Haye. Étant donné que les cibles militaires demandaient de la précision et qu'elles étaient solidement défendues, les forces aériennes se tournèrent vers des cibles plus faciles. Le premier partisan de ces bombardements perpétrés en vue de susciter la terreur était le Britannique Arthur Harris, surnommé le « bombardier Harris ». Il cherchait à engendrer « un état de dévastation dans lequel la reddition est inévitable³⁰ ». Cette théorie qui devait être testée jusqu'à provoquer une destruction massive fait toujours partie des tactiques « choc et effroi » des forces aériennes actuelles.

3.2 La montée en puissance de l'Axe

En septembre 1940, Hitler signa une alliance avec l'Italie et le Japon dans le cadre de laquelle il s'engageait à soutenir le Japon en cas de guerre contre les États-Unis. Il prit ainsi le risque de répéter l'erreur du Kaiser en 1915, quand celui-ci encouragea également les Américains à s'opposer à lui. De cette manière, il mit en danger l'isolationnisme, une politique si chère aux Américains que Roosevelt, dans sa campagne de réélection de novembre 1940, déclara : « Je le dirai encore

p. 340

et encore. Vos garçons ne seront pas envoyés au front d'une guerre à l'étranger³¹. » Mis sous pression par Churchill, il annonça tout à fait l'opposé après sa victoire électorale. Il mit en garde contre une « deuxième guerre mondiale » dans laquelle les États-Unis devaient « être le grand arsenal de la démocratie ». En 1941, Roosevelt fit adopter la loi du prêt-bail qui permit d'envoyer une aide considérable aux efforts de guerre britanniques et, plus tard, aux Soviétiques. Les navires américains commencèrent à être ciblés par les U-Boote allemands, même à une distance réduite de la côte est américaine. La seule chose qui ait « vraiment effrayé » Churchill, ce fut ces sous-marins allemands.

Fin 1940, Hitler avait presque conquis toute l'Europe continentale. L'armée allemande n'avait subi aucune défaite et ses pertes militaires étaient limitées. Les pays limitrophes à l'Allemagne étaient désormais redevables aux commandants militaires allemands. Leurs soldats et leurs machines de guerre furent réquisitionnés alors que les juifs, les gitans et les communistes furent raflés, réduits en esclavage ou assassinés. Comme ce fut le cas sous Napoléon, un seul esprit et une seule obsession dictaient leur comportement aux dirigeants européens. Seuls Staline et Churchill conservaient une certaine liberté dans leurs manœuvres.

En son temps, Charles-Maurice de Talleyrand-Périgord avait remarqué que les dirigeants mégalomanes déterminaient souvent une nouvelle étape de leur plan sur la base des opportunités offertes par la dernière. À présent, Hitler ajustait ses ambitions en fonction des circonstances. Bien qu'il se montrât réticent à une guerre contre les États-Unis, il devait se préparer à l'éventualité qu'elle se produise. En février 1941, il déploya l'*Afrika Korps* commandé par le maréchal Rommel en Libye, dans le but d'empêcher l'armée britannique d'occuper la colonie italienne. Il avait également besoin de contrôler la côte atlantique pour entraver toute attaque américaine et faire obstacle aux convois d'approvisionnement destinés à la Grande-Bretagne. Rommel traversa ensuite l'Égypte pour atteindre les gisements pétroliers du Moyen-Orient.

Au même moment, Hitler décida qu'il était temps de relever le pari fatidique qu'il s'était lancé : envoyer ses forces principales attaquer l'Union soviétique. Il visait à coloniser l'ouest de la Russie, remplacer ou réduire en esclavage sa population

p. 341

slave, tuer ses juifs et saisir les gisements pétroliers situés dans le Caucase. En juin 1941, Hitler rompit définitivement le pacte germano-soviétique et ordonna à ses hauts commandants le lancement de l'opération Barbarossa. Il mobilisa quatre armées sur un front de presque 500 kilomètres où des *Panzerdivisions* mobiles, les fameuses divisions blindées, précédaient les unités d'infanterie. Il était question de cinq mille chars d'assaut. En un rien de temps, ces forces prirent Kiev en Ukraine et Minsk en Biélorussie et, en septembre 1941, elles assiégèrent Leningrad. Le siège dura plus de deux ans et provoqua un million de morts.

Quand l'hiver 1941 débuta, les Allemands n'étaient plus qu'à une soixantaine de kilomètres de Moscou. Leur comportement était abominable, ils méprisaient les règles de guerre et massacrèrent des centaines de milliers de civils passifs. Dans les grandes régions, leur « plan de la faim » prévoyait de laisser la population mourir de faim pour les remplacer plus tard par des Allemands. Dans une crise de paranoïa qui se voulait préventive, Staline fit assassiner ou envoyer aux goulags sibériens plus d'un demi-million de Russes et d'autres minorités, de peur qu'ils collaborent avec les Allemands.

Alors que cette bataille se poursuivait en Orient, Roosevelt et Churchill se rencontrèrent sur un navire de guerre au large de Terre-Neuve pour rédiger ensemble la charte de l'Atlantique. Elle réitérait les quatorze points du président Wilson de 1918 pour une paix mondiale, y compris l'autodétermination et la liberté, à la suite de la « destruction finale de la tyrannie nazie ». Les États-Unis n'avaient pas encore pris part à la guerre, mais l'accord tacite conclu entre les deux puissances garantissait le retour des Américains sur le champ de bataille européen à condition que Churchill accepte de démanteler l'Empire britannique. Vingt-six pays alliés ratifièrent la charte en janvier 1942 en signe de « déclaration des nations unies » contre Hitler. Cependant, rien ne pouvait garantir la défaite des nazis. Seuls les Soviétiques se battaient réellement.

p. 342

Peu après la négociation de la charte, on assista à un acte d'agression délibérée. En décembre 1941, 353 avions japonais frappèrent la flotte américaine du Pacifique basée à Pearl Harbor, sur l'île d'Hawaii. Ils coulèrent quatre cuirassés et pulvérisèrent ou endommagèrent quinze autres navires, causant la perte de 2 400 matelots américains. Au même instant, le Japon attaquait et occupait les

colonies américaines, britanniques et néerlandaises situées dans le sud-est de l'Asie et l'ouest du Pacifique. Il envahit Hong Kong, les Philippines, la Malaisie, Singapour et les Indes orientales néerlandaises et visait clairement à poursuivre sa quête à Ceylan et en Inde. Face aux Japonais, les forces britanniques étaient impuissantes. Les empires asiatiques de l'Europe tombèrent dans l'oubli. La guerre s'était réellement propagée dans le reste du monde. Mais ce moment marqua également un tournant ; trois jours après l'attaque de Pearl Harbor, les États-Unis entrèrent en guerre contre le Japon et l'Allemagne.

3.3 Le renversement de la marée

En janvier 1942, des hauts fonctionnaires du parti nazi et des représentants des SS participèrent à la conférence de Wannsee en périphérie de Berlin. Ils y discutèrent principalement de la « solution finale » concernant les dix millions de juifs européens. Auparavant condamnés au travail forcé, ils seront désormais directement exterminés. Les représentants craignaient la réaction de la population allemande face à un tel plan, surtout dans les provinces catholiques, moins partisans du nazisme. Pour cette raison, la plupart des camps de concentration furent construits dans l'Est, notamment en Pologne. Bien que l'Europe eût déjà connu des cas d'extermination (de juifs entre autres) dans le passé, il restait inédit qu'un État moderne planifie l'éradication systématique de millions de ses propres citoyens. Une puissance européenne ne se contentait pas de perpétrer un pogrom, mais elle le faisait en s'appuyant sur une base industrielle et pseudo-scientifique, ce qu'il faut bien appeler un « Holocauste ».

p. 343

Pendant l'hiver le plus froid du siècle, celui de 1941 à 1942, les soldats allemands arrivèrent à proximité de Moscou. La graisse logée autour de leurs cartouches gela et leurs chars d'assaut devaient être réchauffés pendant des heures avant de pouvoir les déplacer. Les uniformes inadaptés des soldats favorisaient les gelures. La Russie profita de l'arrivée de son vieil allié, le maréchal Hiver, comme elle l'avait fait contre Napoléon ou Charles XII de Suède. S'ensuivit une mobilisation soviétique massive, un million de soldats s'ajoutèrent à une armée qui en comptait déjà neuf millions. Ces nombreux effectifs lui permirent de s'imposer. Le commandant soviétique, maréchal Joukov, repoussa les Allemands de Moscou. Pour la première fois, Hitler subissait une défaite.

L'été suivant, Hitler riposta avec une attaque massive sur le flanc sud de l'Union soviétique, en direction de Stalingrad. Les combats, qui impliquaient deux millions et demi de soldats, durèrent de juillet 1942 à février 1943. En termes de nombre d'effectifs, il s'agissait sans doute de la plus grande bataille que l'Europe ait connue. Les Allemands parvinrent à atteindre le centre de Stalingrad, mais dès lors, des combats de rue se livrèrent pendant des mois. Les soldats allemands perdaient l'avantage petit à petit et dès l'hiver, ils se retrouvèrent encerclés par les Soviétiques, ainsi coupés de tout réapprovisionnement. La moitié de leurs chars d'assaut, les panzers, ne pouvaient plus se déplacer depuis que les rats avaient rongé l'isolant autour des câbles. À Stalingrad, défiant les ordres exprès d'Hitler, les commandants allemands se rendirent en février 1943.

p. 344

L'ascendance japonaise en Extrême-Orient s'avéra brève. L'armée navale américaine infligea une défaite à la flotte japonaise, pourtant en progression, lors de la bataille de Midway en juin 1942. Elle coula ou mit hors d'état de nuire sept navires capitaux de la marine impériale, dont quatre porte-avions. À partir de décembre, les troupes britanniques et indiennes se lancèrent dans une longue et sombre bataille afin de récupérer la Birmanie, une mission réussie en 1944. Plus les Alliés se rapprochaient du Japon, plus leur progression ralentissait ; la guerre dans l'Est dura finalement plus longtemps que celle en Europe.

Dans le nord de l'Afrique, Rommel fut aussi interrompu dans son avancée. Lors de la bataille d'El Alamein, en octobre et novembre 1942, l'armée britannique éloigna la menace allemande de l'Égypte et des gisements pétroliers d'Arabie. Les forces allemandes et italiennes durent reculer jusqu'en Libye et en Tunisie. En novembre, les troupes américaines du général Eisenhower vinrent attaquer l'armée de Rommel par l'ouest. Dès mai 1943, toute manœuvre allemande cessa en Afrique. On emprisonna cent cinquante mille Allemands et Italiens et saisit tous leurs équipements. Churchill décrivit El Alamein comme « la fin du commencement ».

Le ton de la guerre changea. À partir de l'été 1943, Hitler cessa les assauts pour se concentrer sur sa défense. Il retira ses troupes d'Union soviétique et d'Afrique et il savait que, tôt ou tard, de nouvelles forces alliées débarqueraient sur le continent. Du côté des Alliés, le débat portait sur le lieu du débarquement. Ils envisageaient une arrivée par le nord, le long de la côte française, ou par le sud,

en passant par le sud de la France ou l'Italie. Churchill et Roosevelt s'accordèrent sur l'itinéraire du débarquement lors d'une réunion à Casablanca en janvier 1943.

p. 345

Désormais, l'effort de guerre britannique se limitait pratiquement uniquement aux opérations de convois maritimes et au bombardement nocturne des villes allemandes. En Grande-Bretagne, les Allemands avaient presque arrêté les opérations dans le cadre du Blitz puisqu'ils avaient besoin de la Luftwaffe sur le front est. La campagne de démoralisation de la Royal Air Force visait dès à présent à démolir les symboles de la culture allemande, en commençant par la destruction des ports historiques de Lübeck et Rostock au printemps 1942. Furieux, Hitler riposta avec les « raids Baedeker » qui prirent pour cible les villes britanniques possédant une cathédrale, comme Exeter, Bath, Norwich et Coventry. Lorsque la Grande-Bretagne eut détruit presque tout le vieux Cologne, les Allemands cessèrent ce barbarisme. Ce ne fut pas le cas des Britanniques.

En juillet 1943, Hitler ordonna un dernier assaut désespéré contre l'Union soviétique à Koursk, au sud de Moscou. Cette bataille de chars d'assaut éclipsa toutes celles engagées dans le nord de l'Afrique. Face à lui, l'Union soviétique pouvait déployer de nombreuses ressources. Son armée, composée de deux millions et demi de soldats aidés par 5 000 chars d'assaut, faisait face à 780 000 soldats allemands et 3 000 panzers. La tentative allemande de conquête de la Russie touchait à sa fin. Sur l'Atlantique, la guerre tirait, elle aussi, à sa fin. Les opérations U-Boote étaient devenues presque suicidaires depuis que les Britanniques et les Américains déjouaient les sous-marins allemands et que les Alliés étaient parvenus à déchiffrer les codes d'Enigma. Les pertes de convois diminuèrent en 1943 et les approvisionnements commencèrent à affluer en Europe.

Ce n'était plus qu'une question de temps avant que Hitler capitule, mais le temps semblait long. En juillet 1943, les troupes américaines et britanniques atterrirent en Sicile et prirent rapidement Palerme. En deux jours, Mussolini, qui avait à peine contribué à la guerre d'Hitler, fut renvoyé par le Grand Conseil italien, puis emprisonné. Les Allemands le libérèrent, mais il fut rattrapé par des partisans qui l'abattirent et pendirent son corps sur un site en construction. Bien que le gouvernement italien capitulât officiellement, le pays fut le théâtre d'une résistance

d'arrière-garde allemande déterminée. Il fallut attendre juin 1944 pour que les Alliés prennent Rome, et pour une fois, ils respectèrent ses bâtiments historiques.

p. 346

Sur le front est, les divisions allemandes stationnées autour de Leningrad durent finalement battre en retraite en janvier 1944, sans hésiter à piller les palais des Romanov sur leur chemin. Une fois la ville libérée, Staline ordonna aux artisans, alors tailladés par la faim, de restaurer les palais en ruines. À Londres, Dwight Eisenhower prit les commandes des préparatifs du débarquement par le nord de la France. Son tact s'avéra crucial dans la résolution d'un conflit supplémentaire, entre Churchill et le général de Gaulle, exilé à Londres. Le 6 juin 1944, sur quatre-vingts kilomètres de côtes, on assista à la plus grande opération militaire amphibie de l'Histoire, le débarquement de Normandie.

Dans leur conquête de l'Europe nazie, les Alliés firent face à bien plus de difficultés que prévu. Pas plus tard que fin août 1944, ils reprirent Paris, pour laquelle le commandant allemand en charge brava les ordres d'Hitler d'exploser son centre historique. En décembre, alors qu'elles battaient en retraite, les troupes allemandes déclenchèrent la bataille des Ardennes, en Belgique, et retardèrent l'avancée des Alliés. Finalement, les armées alliées et soviétique commencèrent à envahir le territoire allemand dès février 1945.

Les bombardiers britanniques et américains pulvérisaient allègrement les villes allemandes. La destruction massive des propriétés visées par ces bombardements livra des résultats si insignifiants pour la guerre que la production allemande de chars d'assaut et d'avions atteignit un niveau record au début du printemps 1945. Après la guerre, on recensa à peine sept pour cent d'implantations industrielles mises hors d'usage. La Wehrmacht parvint même à envoyer les V1 et V2, une bombe volante et un missile balistique, sur Londres. En février 1945, les avions britanniques et américains provoquèrent un incendie dévastateur dans la ville de Dresde, où séjournaient un nombre incalculable de réfugiés de l'avancée soviétique. On estime qu'il y eut entre 25 000 et 100 000 morts.

p. 347

Berlin tomba le 2 mai, deux jours après que Hitler se tira une balle dans son bunker, accompagné de sa femme Eva Braun qui prit du cyanure. Les généraux

allemands se rendirent au Britannique Bernard Montgomery, dans une simple tente installée dans la lande de Lunebourg, dans le nord de la Basse-Saxe. D'autres se rendirent aux Soviétiques sur le front est. Les troupes alliées se répartirent sur le territoire dévasté, afin de remettre un peu d'ordre. La détresse laissa place à l'horreur quand les camps de concentration libérèrent leurs détenus. Outre un nombre élevé de Soviétiques, Polonais, Slaves et gitans tués, il est estimé qu'environ six millions de juifs, soit deux tiers de la communauté juive européenne, perdirent également la vie dans ces camps.

3.4 Un accord à l'horizon

À présent, les diplomates des capitales alliées avaient révisé la charte de l'Atlantique. Roosevelt, déjà malade, voulait se présenter comme le doyen, dont le rôle serait de guider une Europe qui, encore une fois, avait plongé le monde dans un conflit sanglant. Les puissances alliées s'étaient battues en tant que « nations unies » et Roosevelt fit de ce concept le cœur de son accord d'après-guerre. Au printemps 1945, à Yalta en Crimée, Roosevelt, Staline et Churchill s'étaient déjà apprêtés à reprendre un chemin emprunté à de multiples reprises, celui de la reconstruction de la carte de l'Europe. Il ne restait plus qu'à concrétiser ces nouvelles frontières.

p. 348

Encore une fois, la question primordiale concernait l'Allemagne. Il fallait éviter de répéter les erreurs commises à Versailles et garantir au pays une démocratie. Cependant, peu de pays s'accordaient sur la manière de s'y prendre. Churchill ressentit le besoin, tout comme en 1918, d'utiliser une Allemagne fortifiée pour faire barrière au communisme soviétique. Il avait prévu « des États-Unis d'Europe, dotés d'une force de police internationale chargée de garder la Prusse désarmée³² ». Il ne se prononça pas sur l'éventuelle adhésion de la Grande-Bretagne à son concept.

Durement touchée par la guerre, l'Union soviétique estimait qu'elle devait être dûment récompensée. Elle obtint ainsi ce que Staline voulait, une « sphère d'influence » sur les conquêtes allemandes situées en Europe de l'Est. La France récupéra l'Alsace-Lorraine. L'Allemagne fut quant à elle administrée par les quatre puissances alliées, les États-Unis, la Grande-Bretagne, la France et l'Union

soviétique. Elles se partagèrent également l'Autriche et la capitale allemande, Berlin, enclavée dans la zone d'occupation soviétique.

Mais la conférence de Yalta avait précédé la capitulation de l'Allemagne. À la conférence de Potsdam, en juillet 1945, les Occidentaux retrouvèrent un Staline plus confiant. Roosevelt décédé, il fut remplacé par son vice-président, Harry Truman (1945-1953). Clement Attlee, un travailliste, évinça Churchill lors d'élections tenues au milieu de la conférence. Face au manque d'expérience des dirigeants occidentaux, Staline était le roi de la basse-cour. Il ignora les demandes des autres concernant l'élargissement de la Pologne et rejeta catégoriquement la démocratie et l'autodétermination en Europe de l'Est. « Un gouvernement élu librement pour chacun de ces pays, dit-il sèchement, serait antisoviétique et nous ne pouvons pas le permettre.³³ » Ses mots résonnèrent à travers le continent. La nouvelle Europe serait clairement composée de deux Europes.

En août 1945, les Américains lâchèrent leurs bombes atomiques sur Hiroshima et Nagasaki, mettant un terme à la guerre avec le Japon. Au choc s'ajouta le soulagement quand l'empereur japonais capitula. Beaucoup en déduisirent que, pour décrocher une victoire, l'utilisation de telles bombes était parfois nécessaire. La guerre se conclut par un acte d'obscénité humaine. Mais elle était finie.

p. 349

4 Le continent de la Guerre Froide 1945-1989



4.1 Le rétablissement et la reconstruction d'après-guerre

L'Europe de 1945 dut se confronter à la réalité. Un continent qui, cinquante ans plus tôt, abritait en toute confiance un tiers de la population mondiale, s'était lui-même écartelé. Quarante millions d'Européens avaient perdu la vie et des villes historiques avaient été défigurées. La moitié de la population souffrait désormais de la famine et vivait dans la misère. L'économie des pays combattants retrouva son niveau de 1900, comme si un demi-siècle de progrès ne s'était jamais écoulé. La prospérité et la culture européenne n'avaient plus traversé d'épreuve si destructrice depuis les guerres de religion du dix-septième siècle. L'hybris avait laissé place à la némesis. Alors que le continent commençait à se relever, une pensée, comme en 1918, occupait les esprits : plus jamais ça.

p. 350

L'attitude des dirigeants européens d'après-guerre n'était pas du tout comparable à celle des dirigeants de 1918. Pourtant, les frontières redessinées faisaient écho aux traités précédents, elles récompensaient les gagnants et punissaient les perdants, de manière à raviver de vieilles tensions. En 1945, l'empire d'Hitler avait disparu et l'Allemagne était traumatisée. Ses derniers dirigeants furent jugés comme des criminels de guerre et, pour la plupart, exécutés. Le pays fut partagé en quatre, son domaine public dépolitisé et les gouvernements centraux et locaux transférés à des administrateurs alliés. L'Allemagne allait retrouver la fragmentation qu'elle observait avant Bismarck. Les Alliés envisagèrent même de désindustrialiser le pays et de le contraindre à reprendre l'agriculture.

L'Allemagne était devenue le siège d'un nouvel équilibre des puissances, plus flagrant que tout ce que l'Europe avait déjà vu. D'un côté, la victorieuse Union soviétique s'était accordé, à la conférence de Potsdam, le droit d'étendre sa sphère de contrôle jusqu'à l'Elbe et au Bas-Danube. De l'autre côté, une réplique de l'alliance issue du traité de Versailles associait l'Europe occidentale et les États-Unis. Un fossé de plus en plus grand se creusait rapidement entre ces deux « blocs », dès lors que l'Europe ne parvenait pas à résorber son éternelle ligne de fracture. Cette division, comme l'historien britannique Tony Judt le remarqua,

« était l'une des obsessions principales des habitants du continent³⁴ ». Comme nous le verrons plus tard, son ombre demeure encore à ce jour.

Un flux massif de réfugiés déclencha une crise immédiate. On estima à plus ou moins douze millions ceux qui avaient été expulsés de chez eux depuis la chute de l'Allemagne. Pour la plupart, il s'agissait de germanophones que Staline avait chassés de Pologne ou d'autres pays d'Europe de l'Est, mais la Russie avait également déplacé des populations dans le but de les remplacer. De peur de représailles ethniques ou du communisme, ces hommes et ces femmes fuirent par millions. C'était la cruauté de la paix, et non celle de la guerre, qui avait créé la vague de migration forcée la plus importante de l'histoire de l'Europe.

De tous côtés, on réclamait de la nourriture, des maisons et du travail. Une économie de marché sophistiquée avait été réduite à un combat pour la survie. Comme les économistes du Conseil de contrôle allié avaient prédit un effondrement social et une famine, des appels à l'aide furent lancés aux États-Unis. Pourtant, malgré une famine à court terme, les années qui suivirent la guerre virent l'Europe se relever étonnamment vite. Les économies du continent, communistes à l'est et capitalistes à l'ouest, retrouvèrent leur rendement d'avant-guerre dès 1950.

p. 351

Les experts avaient sous-estimé deux facteurs. Premièrement, on consentit à poursuivre la discipline de guerre. Les gouvernements et les armées étaient toujours en place, et les ressources pouvaient être allouées à volonté. C'était surtout un continent entier qui se mettait en action. Par millions, ses habitants cherchaient désespérément du travail et en trouvaient dans les usines ou les fermes. Envoyé à l'usine de chars d'assaut de Volkswagen qui était censée avoir été presque entièrement bombardée, un major britannique, Ivan Hirst, reçut l'ordre de la démanteler et de vendre tout ce qu'il y restait. Aux États-Unis, l'entreprise Ford déclara qu'elle ne valait pas un sou. Quelques semaines après, Hirst fabriquait des voitures et en 1946, il produisait à un rythme de 1 000 voitures par mois. Le ministre de l'Économie, Ludwig Erhard, introduisit rapidement une nouvelle devise, le Deutsche Mark, dont l'arrivée s'avéra d'une importance capitale. Le ministre désobéit aux ordres des Alliés en faveur d'un rationnement alimentaire et d'un contrôle des prix, et abolit par ailleurs les deux, convaincu que

si l'on libérait les marchés autant que possible, l'économie du cash finirait par remplacer l'économie du troc. L'avenir lui donnera raison.

L'aide américaine prit du temps à arriver. En 1947, le secrétaire d'État des États-Unis, George Marshall, utilisa l'image du « patient qui sombre pendant que les médecins délibèrent³⁵ ». Il évoqua le besoin « de remettre l'économie mondiale en état de fonctionner, et d'ainsi permettre l'émergence de conditions politiques et sociales dans lesquelles des institutions libres puissent exister ». Finalement, les financements colossaux du plan Marshall vinrent inonder l'Europe occidentale. Staline refusa que toute aide entre dans le bloc soviétique. Le Britannique travailliste et secrétaire d'État aux Affaires étrangères, Ernest Bevin, qualifia ce plan d'une « générosité inimaginable³⁶ ». Les historiens ont depuis remis son impact en question car au moment où l'aide arriva, la reprise s'accélérait déjà. Le geste le plus important des États-Unis fut certainement l'annulation de la dette souveraine de l'Allemagne.

p. 352

Alors que l'Europe peinait à se nourrir, ses dirigeants étaient déterminés à construire une société meilleure. En 1942 déjà, trois ans avant la fin de la guerre, la Grande-Bretagne avait publié un rapport rédigé par l'économiste William Beveridge qui prônait l'assurance universelle, l'assurance chômage et la gratuité des soins de santé. Ainsi, il posa les fondements du premier État-providence européen à part entière, instauré après 1945 par le gouvernement travailliste d'Attlee.

Ce gouvernement nationalisa toute une série d'industries et de services publics. Partout en Europe, il fallait reloger les nombreuses victimes des bombardements. Face à la fracture sociale généralisée, les gouvernements adoptèrent une discipline de guerre pendant la phase de reconstruction. Cet état d'esprit fut illustré en Grande-Bretagne par le slogan « *winning the peace* », littéralement « gagner la paix³⁷ ». Des élus politiques entamèrent des réformes sociales encore impensables dans le reste du monde, même aux États-Unis. Un continent autrefois prétentieux et supérieur avait laissé place à une Europe meurtrie et humble. En outre, beaucoup espéraient que ses agissements deviennent plus responsables envers la société. En fin de compte, l'Europe assistait à l'apothéose de l'État.

4.2 La division du continent

p. 353

Les institutions supranationales proposées par la charte de l'Atlantique commençaient à se mettre en place graduellement. L'Organisation des Nations Unies remplaça l'ancienne Société des Nations et sa première conférence, organisée à San Francisco en avril 1945, réunit cinquante pays. L'ONU créa une cour internationale et une force de maintien de la paix. Le Premier ministre sud-africain, Jan Smuts, décrivit ce système comme une « paix armée de dents³⁸ », qui visait à dissuader la moindre tentative d'agression. Comme pour attester de l'engagement des États-Unis, le siège de l'ONU fut installé à New York. Au même moment, une Banque mondiale et un Fonds monétaire international s'établirent à Washington. Aucun doute ne planait sur le fait que, à partir du milieu du vingtième siècle, l'Europe ne pouvait plus prétendre être la terre d'accueil d'un nouvel ordre mondial. Cette époque était révolue.

Les États-Unis se montrèrent inflexibles sur un point. Ils n'avaient pas à nouveau sacrifié leurs soldats à l'autre bout du monde au profit de l'impérialisme européen. John Foster Dulles, qui deviendra secrétaire d'État aux États-Unis, considérait son pays comme « la première colonie ... à avoir gagné [son] indépendance³⁹ » et il s'attendait à ce que les autres suivent. Parmi elles, l'Inde assistait à un mouvement d'indépendance inspiré par Mahatma Gandhi. Le gouvernement travailliste britannique annonça rapidement son retrait du sous-continent, cause de la sanglante et controversée partition des Indes de 1947. D'autres pays, la France ou le Portugal par exemple, étaient moins convaincus par ce processus, tout comme la Grande-Bretagne vis-à-vis de ses autres colonies. « Unie aux territoires d'outre-mer, déclara Charles de Gaulle, ... , la France est une grande puissance ».

L'Union soviétique avait, quant à elle, à peine retrouvé son empire et les accords de Potsdam avaient anéanti tous ses espoirs de faire partie de l'Europe démocratique. Staline avait non seulement revendiqué sa « sphère d'influence », mais aussi son droit de dicter son idéologie. En Pologne, en Tchécoslovaquie et en Hongrie, de timides et brefs régimes démocratiques mis en place après la guerre furent abolis après cinq ans pour se faire aspirer par le souffle soviétique. L'allié en temps de guerre devint un dictateur en temps de paix.

p. 354 Dans le même état d'esprit, l'ancien Premier ministre Winston Churchill emprunta une image à Joseph Goebbels et déclara lors d'une réunion dans le Missouri en 1946 qu'un « rideau de fer [était] descendu à travers le continent. Derrière cette ligne, se [trouvaient] toutes les capitales des anciens États de l'Europe centrale et orientale : Varsovie, Berlin, Prague, Vienne, Budapest, Belgrade, Bucarest et Sofia. » Au même moment, un diplomate américain basé à Moscou, George Kennan, envoya à Washington son célèbre « long télégramme » de 8 000 mots, contenant un rapport secret sur la politique soviétique. Il y reconnaissait que les Soviétiques étaient destinés à « renverser les forces politiques au-delà de leurs frontières⁴⁰ », mais étant donné que cette destinée dégraderait inévitablement le capitalisme, Kennan en déduisit que la meilleure politique occidentale serait « un confinement à long terme, patient, mais ferme et vigilant des tendances expansives russes ». L'endiguement par la dissuasion devint le concept clé de la politique soviétique des Américains. Le diplomate écrivit que les États-Unis « devraient se tenir à l'écart de la sphère d'influence russe et la Russie devrait faire de même avec [la leur]⁴¹ ». Cette attitude permit de maintenir la paix pendant presque cinquante ans.

4.3 La nouvelle Allemagne

En Allemagne, la distinction entre les trois zones occidentales disparut sans trop tarder. Puisque les États-Unis avaient fait savoir qu'ils voulaient se retirer du territoire européen dans les deux ans, il devenait de plus en plus urgent qu'elles retrouvent une forme de gouvernement autonome. On façonna donc une constitution fédérale décentralisée afin d'empêcher la renaissance d'une « Allemagne forte ». Sa capitale se trouverait à Bonn, une ville modeste à l'instar de Weimar avant la guerre, et des élections régulières permettraient de garder le contrôle du gouvernement.

p. 355 Konrad Adenauer, le maire de Cologne, devint le nouveau chancelier de l'Allemagne de l'Ouest. Bien qu'austère, il était irréprochablement non nazi. Il manifestait une hostilité profonde envers l'Allemagne de l'Est, que ce soit la Saxe ou le reste du pays, et se réjouissait de voir son Allemagne se fondre dans un avenir « européen ». Lors d'un voyage vers l'est, alors que son train traversait l'Elbe, il aurait fermé les stores et lancé : « c'est parti : nous revoilà en Asie⁴² ».

Comme beaucoup, il était soulagé de voir que les provinces à l'est de l'Elbe étaient bien gardées derrière un rideau de fer. Il encourageait même les Américains à laisser Berlin à Staline.

La fin prématurée de la division de l'Allemagne en quatre zones rendit Staline furieux. En avril 1948, il commença à limiter le passage des Occidentaux qui traversaient l'Allemagne de l'Est pour atteindre Berlin, pourtant encore multinationale, et alla jusqu'à instaurer un blocus terrestre grandeur nature. Les Alliés envisagèrent alors de forcer un couloir mais, au vu du risque que la manœuvre déclenche une reprise de la guerre, l'approvisionnement de Berlin-Ouest en nourriture vint finalement par transport aérien. Des avions larguèrent même des friandises pour les enfants. Staline mit un terme au blocus en mai 1949 et, en réponse à la République fédérale d'Allemagne, il instaura la « République démocratique allemande » (RDA).

La crise de Berlin marqua le début d'une « guerre froide ». L'Occident répondit en 1949 par la création de l'Organisation du traité de l'Atlantique Nord (OTAN) dont les parties convinrent « qu'une attaque armée contre l'une ou plusieurs d'entre elles survenant en Europe ou en Amérique du Nord sera considérée comme une attaque dirigée contre toutes les parties ». L'enjeu principal reposait sur la garantie de la part des États-Unis de mettre leur arsenal atomique à disposition de l'OTAN. On rédigea également la Convention européenne des droits de l'homme, qui édicte notamment les droits des migrants et le droit à une forme d'autodétermination. À l'été 1949, Staline procéda à l'essai d'une bombe atomique soviétique.

p. 356 Dès 1950, l'éternelle « question de l'Allemagne » avait été réglée en Europe, non pas par l'union, mais par la division. Il s'avéra que l'Allemagne d'après-guerre se rétablit aussi dramatiquement que pendant l'entre-deux-guerres. Outre l'allègement de la dette des États-Unis, elle reçut des « contributions » venues de l'Est ; un flux constant de réfugiés valides à la recherche de travail. Grâce à la reconstruction des usines, la productivité monta en flèche. La production de l'Allemagne de l'Ouest excéda bientôt celle de la Grande-Bretagne.

Les diplomates industriels européens étaient conscients des opportunités qu'offrait une nouvelle économie ouest-européenne. En 1951, l'Allemagne de l'Ouest, la France, la Belgique, les Pays-Bas, le Luxembourg et l'Italie formèrent un cartel du charbon et de l'acier appelé la « Communauté européenne du charbon et de l'acier » (CECA), lancée par le ministre des Affaires étrangères français Robert Schuman, afin de rendre toute guerre « non seulement impensable, mais matériellement impossible ». La CECA créa un marché commun du charbon et de l'acier ainsi qu'une assemblée de parlementaires nationaux. C'était, en d'autres termes, une Union européenne pour débutants. La Grande-Bretagne, désireuse de conserver ses opportunités de commerce avec le Commonwealth, déclina l'invitation. Les fantômes de ses anciens Premiers ministres Robert Walpole et William Pitt continuaient à la hanter.

4.4 La Hongrie et le canal de Suez

p. 357 La mort de Staline en 1953 marqua le début de l'apaisement des tensions Est-Ouest, notamment grâce à l'arrivée au pouvoir de Nikita Khrouchtchev à Moscou. Son programme de modernisation et de déstalinisation stimula les gouvernements réformistes polonais et hongrois et il fut même question de « coexistence pacifique » et de tolérance envers le « système » de chacun. Ce fut de courte durée. Quand la Hongrie commença à creuser son sillon vers l'indépendance, Khrouchtchev sentit le besoin de rétablir un régime autoritaire strict. En 1956, les chars d'assaut soviétiques défilèrent dans les rues de Budapest et le dirigeant hongrois, Imre Nagy, fut jugé coupable de trahison avant d'être exécuté. Sur le chemin de la mort, il pensa « puisse Dieu m'épargner la punition d'être réhabilité par mes meurtriers⁴³ ». C'est pourtant ce que le destin lui réserva, mais pas avant 1989.

Puisque les États-Unis voulaient garder leurs distances, l'Europe occidentale n'avait aucun moyen, militaire ou autre, de réagir à la crise hongroise. Le ministre des Affaires étrangères britannique, Anthony Eden, avait souvent évoqué l'« intégration progressive » de l'Europe et en 1954, il proposa une Union de l'Europe occidentale (UEO) faisant office d'alliance défensive souple. Cependant, toute tentative d'établir une sécurité collective se fondait sur deux paramètres indissociables : la souveraineté nationale et l'importance du bouclier

américain représenté par l'OTAN. Le paradoxe entre la dépendance et l'indépendance du continent envers sa descendance transatlantique demeure encore aujourd'hui.

Comme pour mettre en avant ce paradoxe, la France et la Grande-Bretagne étaient incapables de se séparer de leurs vieilles mentalités impérialistes. La France avait perdu le Vietnam en 1954, à la suite du refus des États-Unis de l'aider militairement. Une dizaine d'années plus tard, ces derniers, entraînés par leur témérité, comprirent que ce refus allait leur coûter cher. La France était également mise sous pression en Afrique, dans ses colonies au Maroc, en Tunisie et en Algérie. Elle s'inquiétait non pas des forces du communisme, mais de celles de l'islam.

Alors que Moscou écrasait la Hongrie en 1956, la Grande-Bretagne, la France et Israël avaient secrètement arrangé l'invasion de l'Égypte afin de reprendre le contrôle du canal de Suez. En effet, l'Égypte avait décidé de nationaliser celui-ci et les trois pays l'interprétèrent comme une menace pour la route impériale à l'est de Suez. À Washington, le président Eisenhower (1953-1961) était furieux. Il imposa des sanctions financières à la Grande-Bretagne et força les pays à se rétracter dans l'humiliation. Le message était clair. Les États-Unis s'opposaient catégoriquement à l'idée qu'une guerre néo-impériale puisse prendre le dessus sur une guerre anticommuniste.

p. 358

4.5 L'Europe occidentale, d'une alliance à une union

La création d'une union douanière exclusivement consacrée aux six membres de la CECA s'accompagna d'un développement plus constructif qui s'amorça en 1955 dans la ville italienne de Messine lors d'une conférence inspirée par Jean Monnet, le père de la reconstruction politique de l'Europe d'après-guerre. Cette conférence prépara le terrain pour le traité de Rome, signé en mars 1957, établissant la Communauté économique européenne (CEE). Monnet et l'initiateur de la CECA, Schuman, ne voyaient pas cette évolution comme un événement isolé, mais comme « les premières assises concrètes d'une Fédération européenne indispensable à la préservation de la paix ». Ainsi naquit l'ambition de

la politique européenne d'après-guerre, le progrès vers « une union sans cesse plus étroite ».

La CEE développa une commission permanente et un Conseil des ministres composé des présidents ou Premiers ministres des États membres, basés dans l'ancienne ville lotharingienne de Bruxelles. Ce Conseil allait devenir l'organe de décision suprême, tout de même limité par un droit de veto destiné à protéger la souveraineté nationale. De plus, la Communauté s'attribua une assemblée consultative et une Cour de justice des Communautés européennes. Parmi toutes les fois où elle avait tenté de créer un empire collectif, une coopération ou une union, l'Europe n'avait jamais rien vu de si cohérent.

p. 359

Conçus dans le cadre de la construction d'une nouvelle identité européenne, certains aspects étaient dignes d'un pays imaginaire. La création de la CEE donna vie à la coutume du jumelage des villes. Le championnat d'Europe de football se déroula pour la première fois en 1955 et le Real Madrid remporta ses cinq premières éditions. L'année suivante, on créa le Concours Eurovision de la chanson auquel participèrent sept pays, dont la Suisse, sacrée première gagnante. Des petites querelles apparurent autour de la question d'une langue européenne commune, la France incita d'ailleurs ses compatriotes et des lobbyistes à donner sa chance à la langue mondiale, l'espéranto. La commission opta plutôt pour une tour de Babel de traducteurs.

La Grande-Bretagne ne pouvait se résoudre à demander l'adhésion aux nouvelles institutions politiques européennes. Elle continuait à abhorrer les aventures continentales à l'instar de ses dirigeants depuis des siècles. Elle se voyait comme un pays de l'Europe sans être dans l'Europe. En réponse à la CEE, Londres rejoignit l'Association européenne de libre-échange (AELE), composée de sept membres dont les pays scandinaves, pour lesquels la zone de libre-échange était plus limitée. Cependant, un an plus tard, le Premier ministre, Harold Macmillan, modifia soudainement sa politique et décida finalement d'adhérer à la CEE. Selon un document ministériel, il craignait qu'en dehors de la CEE, le Royaume-Uni « aille courir le risque de perdre son influence politique et de ne plus pouvoir se revendiquer comme une puissance mondiale⁴⁴ ». Une moquerie largement

médiatisée du secrétaire d'État américain, Dean Acheson, traduit cette situation : « la Grande-Bretagne a perdu un empire, mais n'a pas encore trouvé de rôle⁴⁵ ».

À la surprise de la Grande-Bretagne, le président vieillissant et anglophobe, de Gaulle, opposa son veto à la candidature britannique. Il y voyait un cheval de Troie américain envoyé en Europe qui créerait « une communauté atlantique colossale sous dépendance et direction américaines et qui aurait tôt fait d'absorber la Communauté européenne. ... ce n'est pas du tout ce qu'a voulu faire et ce que fait la France. » En 1962, de Gaulle, de plus en plus dissident, claqua la porte de la CEE, avec pour résultat une chaise ostensiblement vide. Il retira également la France du commandement de l'OTAN et fit développer sa propre arme nucléaire. Ce geste, qui ne relevait pas d'une stratégie particulière, compliqua tout projet de sécurité collective européenne. Alors que l'Europe traversait une étape cruciale de sa gestation, la France faisait obstacle à l'élargissement de sa communauté.

p. 360

4.6 Les années soixante, de la crise à la détente

En 1961, le dirigeant de l'Allemagne de l'Est, Walter Ulbricht, avait prévenu Khrouchtchev que la fuite continue des jeunes vers l'ouest annonçait « un effondrement inévitable⁴⁶ ». Bien que seules les marchandises fussent autorisées à passer la frontière vers l'Allemagne de l'Est, les habitants du côté est parvenaient à se frayer un passage vers l'ouest en traversant les différents secteurs de Berlin. Moscou arrangea alors l'édification d'un mur à travers toute la ville. Pendant sa construction, on recensa le passage de 2 000 migrants chaque jour. De son côté, Khrouchtchev devenait belligérant. Il ordonna de mettre un terme à la présence à Berlin des Occidentaux, qu'il comparait à des coucous opportunistes profitant du nid de l'Allemagne de l'Est. Il fit aussi placer des missiles à longue portée à Cuba, dans les Caraïbes, pour faire pression sur l'OTAN et la pousser à retirer ses missiles basés en Turquie.

Les tensions s'intensifièrent en octobre 1962 et le président américain, John F. Kennedy (1961-1963) promit de défendre le statut de Berlin et exigea le retrait des missiles installés à Cuba. Plus tard, il fut confirmé que chaque camp, dans cette impasse totale, avait envisagé le summum de l'horreur qu'aurait

p. 361

provoqué un échange nucléaire. Khrouchtchev fit rapidement marche arrière et les États-Unis retirèrent leurs missiles de Turquie. L'année suivante, Kennedy se rendit à Berlin et déclara « *Ich bin ein Berliner* ». Lors de cette première vraie crise de l'époque nucléaire, la dissuasion avait suffi, tout juste.

Dans les années soixante, les *baby-boomers* attinrent la majorité. Le Royaume-Uni doubla le nombre de ses universités en dix ans. Un nouveau genre de musique européen commençait à éclipser le rock and roll américain. Le premier single des Beatles sortit en 1962, suivi de celui des Rolling Stones en 1963. Une nouvelle génération était en train de naître, une qui n'avait jamais connu la guerre. Des jeunes Allemands commencèrent à questionner leurs parents à propos des années trente et quarante, un sujet tabou auparavant. L'idée d'une branche politique consacrée aux jeunes germa dans les esprits, et elle n'impliquait pas les partis traditionnels.

À la fin des années soixante, alors que les États-Unis se préparaient à une guerre au Vietnam, les rues d'Europe furent envahies de manifestants s'y opposant fermement. En 1968, à Paris, des soulèvements faisaient consciemment écho aux siècles passés, quoique, cette fois, ils demandassent principalement une réforme de l'enseignement supérieur français. En 1970, la formation de la bande à Baader-Meinhof, en Allemagne, et des Brigades rouges, en Italie, dégénéra en massacres de chefs d'entreprise. En Tchécoslovaquie, par contre, un dirigeant modéré, Alexandre Dubček, réussit à organiser une rébellion cohérente qui déboucha sur le « Printemps de Prague ». Mais lui aussi ne mena à rien. Comme en Hongrie une dizaine d'années plus tôt, les chars d'assaut soviétiques transformèrent le printemps en hiver. L'Europe des années soixante, comme celle de 1848, empêchait l'éclosion de toute révolution urbaine.

p. 362

À la suite du traumatisme de la crise de Cuba, la guerre froide se dégela. L'élection de Willy Brandt, en 1969, en tant que premier chancelier social-démocrate d'Allemagne de l'Ouest apparut comme un symbole de la nouvelle Europe. En tant que père de l'Ostpolitik, il visait à normaliser les relations avec les pays communistes de l'Est. Il reconnut officiellement la RDA et tenta de faciliter les voyages et les échanges entre l'Est et l'Ouest. Un an plus tard, le désarmement nucléaire fit l'objet de débats confus lors des premières

négociations sur la limitation des armes stratégiques, appelées SALT I (*Strategic Arms Limitation Talks*). Destiné à réduire les risques de « première frappe » préemptive, un traité sur les missiles antibalistiques fut signé en 1972.

Dès les années soixante-dix, l'atmosphère au sein de la CEE avait suffisamment changé pour que la candidature du Royaume-Uni, alors dirigé par Edward Heath, soit finalement acceptée en 1973. Son adhésion fut approuvée deux ans plus tard par le biais d'un referendum organisé dans tout le pays. Étonnamment, deux tiers des électeurs votèrent en faveur et il ressortit que l'opposition était majoritairement de gauche. Le *Times* exigea des écoles qu'à l'avenir, elles « enseignent l'histoire de l'Europe... plutôt que de se limiter à celle du Royaume-Uni⁴⁷ ». Au même moment, l'Europe assistait à la fin des dictatures qui avaient survécu à la guerre, la Grèce et le Portugal en 1974 et l'Espagne en 1975. Ces pays se tournèrent vers un régime démocratique et rejoignirent la CEE peu après la Grande-Bretagne. Une véritable union européenne arrivait enfin à maturité.

4.7 La « deuxième guerre froide »

La période de la détente avait coïncidé avec les années pendant lesquelles Henry Kissinger tirait les ficelles de la politique étrangère américaine, de 1969 à 1977. Réfugié juif qui fuit l'Allemagne en 1938 et ne perdit jamais son fort accent allemand, Kissinger était un adepte de la *realpolitik* de Bismarck. Obstiné par son envie de sortir les États-Unis du Vietnam, il tentait plus de trouver un équilibre mondial des puissances qu'il ne se préoccupait de la guerre froide. Pour y parvenir, il avait en tête de trianguler les États-Unis, l'Union soviétique et une Chine en plein essor. De toute évidence, ce triangle excluait l'Europe.

p. 363

La détente convenait à l'objectif de Kissinger, mais elle ne survécut pas longtemps après son départ. Quand l'Union soviétique envahit l'Afghanistan en 1979, l'Occident semblait perdre sa patience collective. L'endiguement, l'engagement et la détente n'avaient abouti à aucune réelle avancée. Après la guerre d'Afghanistan, on imposa des sanctions économiques à la Russie et soixante-six pays boycottèrent les Jeux olympiques de Moscou en 1980. Les nouveaux dirigeants conservateurs de la Grande-Bretagne et des États-Unis, Margaret Thatcher (1979-1990) et Ronald Reagan (1981-1989) rivalisaient de rhétorique anticommuniste.

Selon Reagan, la détente était « un objet satanique émoussant l'épée des Américains⁴⁸ ». Il clama que « les régimes frappés par le totalitarisme [avaient] eu plus de trente ans pour asseoir leur légitimité⁴⁹ » et que l'Union soviétique était un « empire du mal ». Selon Thatcher, l'idéologie socialiste avait été « testée jusqu'à sa destruction et son échec⁵⁰ ».

Alors que Reagan autorisait à poursuivre le débat autour du désarmement, il lança une nouvelle course à l'armement entre l'Est et l'Ouest qui se présentait sous forme de « guerre des étoiles » ; elle avait lieu dans l'espace. Le président prévoyait d'y envoyer des missiles pour combattre toute attaque indétectable depuis la Terre. Les frais qu'impliquait la guerre des étoiles abasourdirent Moscou et l'arrivée de nouveaux groupes enflamma davantage la paranoïa des Soviétiques. En Pologne, Lech Wałęsa créa le très populaire syndicat indépendant Solidarité dans les années quatre-vingts et des mouvements similaires naquirent ensuite dans d'autres pays de l'Est impliqués dans le pacte de Varsovie. D'un côté, Moscou ordonna la suppression de Solidarité et de l'autre, l'Occident acclamait Wałęsa en héros. Les allers et retours en prison rythmèrent la vie de ce dernier pendant une dizaine d'années.

Les tensions se transformèrent en crise en 1983, alors que Moscou était gouverné par un apparatchik austère et malade, Iouri Andropov, convaincu que les États-Unis prévoyaient d'attaquer son pays à tout moment. En septembre de cette année, la Russie abattit un avion de ligne coréen égaré dans son espace aérien, et précipita son pays dans une nouvelle version de la crise des missiles de Cuba. Moscou affirma qu'il s'agissait d'un avion d'espionnage. Quelques semaines plus tard, au milieu d'un exercice de grande envergure nommé Able Archer, l'OTAN modifia ses codes et sur ce, inquiéta les services secrets russes. Washington avait placé des missiles Pershing en Allemagne de l'Ouest, à dix minutes de Moscou. Sur son lit de mort, Iouri Andropov avait son bouton nucléaire à portée de main. Personne ne sut si quelqu'un était vraiment sérieux, et la crise passa. Une fois encore, l'Europe s'était adonnée au jeu risqué de la dissuasion.

Sur le front de la guerre froide, rien ne semblait freiner l'évolution de la CEE. En 1986, elle ratifia l'Acte unique européen et rendit les relations entre États membres sujettes au vote à la majorité qualifiée, symbole d'un transfert de

souveraineté important. L'Acte prévoyait également une union dans d'autres domaines que le commerce et des fonds spécifiques subventionneraient la « cohésion sociale ». Par des financements croisés, les régions riches soutiendraient les plus pauvres. Thatcher soutenait ouvertement la réforme. Deux ans plus tard, quand l'Acte entra en vigueur, elle se vanta auprès de chefs d'entreprise que « la Grande-Bretagne avait montré l'exemple dans la création d'un marché unique sans barrières, qu'elles soient visibles ou invisibles, qui offre un accès direct et sans entraves au pouvoir d'achat de plus de 300 millions des plus riches habitants du monde⁵¹ ». Les Européens avaient toutes leurs chances de voir cette initiative couronnée de succès.

La signature de l'Acte incarna le summum de l'engagement britannique envers l'Europe. Thatcher le reconnut d'ailleurs plus tard quand elle avoua regretter son geste. L'année 1986 aurait pu voir Londres déclarer en avoir assez de l'Union européenne et décider de revenir vers l'AELE. Elle aurait pu choisir une forme de régime d'échange européen qui offrait plus de souplesse et de liberté. Mais au contraire, elle entama une nouvelle phase d'« amour » de la relation « amour/haine » qu'elle entretenait depuis si longtemps avec l'Europe continentale.

p. 365

4.8 La chute du rideau de fer

À peine la deuxième guerre froide avait-elle frôlé le précipice en 1983 que, tout comme après Cuba en 1962, les deux camps firent marche arrière. En 1985, Mikhaïl Gorbatchev, nommé secrétaire général du Parti communiste de l'Union soviétique, initia ce qui s'avéra être le dernier bouleversement de l'empire stalinien. Intelligent, calme et ouvert au reste du monde, Gorbatchev était un produit inhabituel du système soviétique. Soutenu par son élégante femme, Raïssa, il imita les dirigeants russes des siècles passés dans leur recherche de moderniser le pays. Comme eux, il espérait y arriver sans perdre l'emprise qu'il exerçait depuis sa position centrale.

Caractérisées par un esprit qui leur est propre, les révolutions servent rarement les ambitions de leurs organisateurs. Gorbatchev annonça deux politiques, ou deux appréhensions d'une politique, la perestroïka (reconstruction) et la glasnost (transparence). Par ces réformes, il visait à libéraliser la politique soviétique tout

en demeurant capable de se justifier auprès du Parti. On combattit la corruption, relâcha les dissidents et rétablit l'Église orthodoxe russe. Gorbatchev recourut aux anciens concepts de détente et de « maison commune européenne ». Ces initiatives lui valurent l'idolâtrie des Allemands de l'Ouest, une popularité baptisée la « gorbimania ». Il alla même jusqu'à développer des relations avec Thatcher et Reagan, au Royaume-Uni et aux États-Unis.

p. 366

Dans le cœur de Moscou, la tension montait. L'Union soviétique fit face à la procédure la plus dangereuse pour un gouvernement selon Alexis de Tocqueville, l'entreprise de réformes par une autocratie. Le nationalisme refaisait surface dans le bloc du pacte de Varsovie sans que Moscou ne semble émettre d'objections. De nouveaux groupes politiques se formèrent. Les peuples s'exprimaient en toute liberté et leurs propos étaient rapportés en toute liberté. L'Occident adulait le Polonais Lech Wałęsa et le Tchécoslovaque Václav Havel. Le régime communiste était de toute évidence instable en Pologne, et Gorbatchev sentit qu'un communisme à la soviétique devenait intenable en Europe de l'Est.

Quand Gorbatchev et Reagan se rencontrèrent à Reykjavik en 1986 pour parler de la réduction des armes, ils s'engagèrent à réduire drastiquement leurs arsenaux nucléaires. Reagan s'attira les foudres de sa propre droite en retirant de l'Europe ses missiles nucléaires à courte et moyenne portée, tandis que Gorbatchev réduisit de manière radicale le nombre de soldats et de bases de lancement de missiles présents dans le bloc de l'Est. Il annonça ensuite aux chefs de parti des pays du pacte de Varsovie qu'ils devraient frayer leur propre chemin vers la réforme interne. Lors des élections polonaises de juin 1989, Solidarité de Wałęsa rafla tous les sièges et se lança dans la formation d'un gouvernement. La réforme du communisme européen recevait enfin le feu vert.

L'été 1989, au bicentenaire de la Révolution française, Moscou perdit le contrôle du levier de la puissance soviétique. L'ironie de l'histoire fit que, en août, un membre du Parlement européen et prétendant au trône austro-hongrois, Otto de Habsbourg-Lorraine, organisa, parmi d'autres, un « pique-nique paneuropéen » à la frontière austro-hongroise. Des centaines d'Allemands de l'Est s'y rendirent et, en signe d'amitié, les autorités ouvrirent temporairement les frontières. Avant qu'elles ne les referment, six cents « pique-niqueurs » se bousculèrent de l'autre

p. 367

côté, sans revenir sur leurs pas. Le lieu ne tarda pas à se transformer en Pandémonium quand des milliers d'autres s'y précipitèrent. Le 11 septembre, le gouvernement hongrois déclara ne plus être en mesure de contrôler la frontière. Alors, elle s'ouvrit et environ 30 000 Est-Allemands rejoignirent l'Ouest.

La brèche apparue dans le rideau de fer, le dirigeant de l'Allemagne de l'Est, Erich Honecker, démissionna. En octobre, le gouvernement hongrois proclama une nouvelle république et annonça des élections libres. Un mois plus tard, le 9 novembre 1989, l'Allemagne de l'Est déclara que les passages Est-Ouest par le mur de Berlin seraient facilités. Quand une foule se précipita sur les barrières, les soldats abandonnèrent toute tentative de l'arrêter. Euphorique, elle escalada les murs et s'amassa le long des fortifications. Les images de ce symbole photogénique de l'effondrement idéologique firent le tour du monde.

Quoiqu'il existât depuis quarante ans, le rideau de fer tomba du fait que des dizaines de milliers d'hommes, longtemps privés de démocratie, votèrent simplement avec leurs pieds. Ils y parvinrent car Gorbatchev avait abandonné la discipline centralisée sur laquelle reposait l'Empire soviétique. Les autres régimes n'eurent pas assez de volonté politique pour condamner une génération entière d'Européens à l'emprisonnement. Plus tard dans le mois, je visitai un petit village frontalier de la Basse-Saxe afin de voir de mes propres yeux les habitants couper leur partie de la barrière. Ceux-ci se jetèrent dans l'ouverture pour embrasser leurs voisins d'antan ou des parents âgés, qu'ils ne pensaient plus jamais revoir. Cet aperçu secoué de larmes appartenait à l'épisode le plus exaltant de l'histoire européenne depuis la fin de la Seconde Guerre mondiale. Nous avons traversé une séparation, mais avons-nous mis fin à la division ?

Notes de la traductrice

¹ N.d.I.T.: traduction libre.

² N.d.I.T.: traduction libre.

³ N.d.I.T.: traduction libre.

⁴ N.d.I.T.: traduction libre.

⁵ N.d.I.T.: traduction libre.

⁶ N.d.I.T.: traduction libre.

⁷ N.d.I.T.: traduction libre.

⁸ N.d.I.T.: traduction inspirée d'après Guelton, F. (2004). Hew Strachan. *The First World War*, vol. I : *To Arms. Politique étrangère*, 868-869.

⁹ N.d.I.T.: traduction libre.

¹⁰ N.d.I.T.: traduction libre.

¹¹ N.d.I.T.: traduction inspirée d'après Paxton, R. & Hessler, J. (2011). Les accords de paix de Paris. Dans : *L'Europe au XX^e siècle* (pp. 165-204). (E. Werth & L. Drouet, Trad.). Tallandier. (Travail original publié en 2011)

¹² N.d.I.T.: traduction libre.

¹³ N.d.I.T.: traduction libre.

¹⁴ N.d.I.T.: traduction inspirée d'après Maris, B. (2007). Chapitre 1. Genèse d'une pensée. Dans : B. Maris, *Keynes ou l'économiste citoyen* (pp. 15-27). Presses de Sciences Po.

¹⁵ N.d.I.T.: traduction libre.

¹⁶ N.d.I.T.: traduction libre.

¹⁷ N.d.I.T.: traduction libre.

¹⁸ N.d.I.T.: traduction libre.

¹⁹ N.d.I.T.: traduction libre.

²⁰ N.d.I.T.: traduction libre.

²¹ N.d.I.T.: traduction libre.

²² N.d.I.T.: traduction libre.

²³ N.d.I.T.: traduction libre.

²⁴ N.d.I.T.: traduction libre.

²⁵ N.d.I.T.: traduction libre.

²⁶ N.d.I.T.: traduction libre.

²⁷ N.d.I.T.: traduction libre.

²⁸ N.d.I.T.: traduction libre.

²⁹ N.d.I.T.: traduction libre.

³⁰ N.d.I.T.: traduction libre.

³¹ N.d.I.T.: traduction libre.

³² N.d.I.T.: traduction libre.

³³ N.d.I.T.: traduction libre.

³⁴ N.d.I.T.: traduction libre.

³⁵ N.d.I.T.: traduction libre.

³⁶ N.d.I.T.: traduction libre.

³⁷ N.d.I.T.: traduction libre.

³⁸ N.d.I.T.: traduction libre.

³⁹ N.d.I.T.: traduction inspirée d'après Lesko, N. (2013). Guerre froide, paix chaude et systèmes de raisonnement sur la jeunesse. *Éducation et sociétés*, 31, 97-110.

-
- 40 N.d.I.T.: traduction libre.
 - 41 N.d.I.T.: traduction libre.
 - 42 N.d.I.T.: traduction libre.
 - 43 N.d.I.T.: traduction libre.
 - 44 N.d.I.T.: traduction libre.
 - 45 N.d.I.T.: traduction libre.
 - 46 N.d.I.T.: traduction libre.
 - 47 N.d.I.T.: traduction libre.
 - 48 N.d.I.T.: traduction libre.
 - 49 N.d.I.T.: traduction libre.
 - 50 N.d.I.T.: traduction libre.
 - 51 N.d.I.T.: traduction libre.

Commentaires

1 Introduction



Les traducteurs professionnels sont les premiers à savoir que, pour traduire, la connaissance des langues source et cible n'est pas le seul prérequis. Citée dans Vienne (1998), Roberts y ajoute d'autres compétences : la compétence traductionnelle, la compétence méthodologique, la compétence disciplinaire et la compétence technique. Ces commentaires me permettront ainsi d'expliquer plus amplement lesquelles de ces compétences j'ai dû utiliser afin de « réaliser correctement le transfert interlinguistique » (Delisle, 2013, p. 19) de l'anglais au français. Ils détaillent les points qui ont requis une attention particulière ou une recherche de documentation plus poussée qu'une simple recherche terminologique.

Premièrement, je reviendrai sur le livre et son auteur. En effet, c'est en esquisant le profil du texte source qu'il devient possible de sélectionner une stratégie de traduction adaptée en fonction de critères tels que le public cible, la forme de représentation, la fonction du texte et le niveau de langue. Cette stratégie de traduction correspond à des choix traductionnels globaux tels que l'orientation vers la langue source ou vers la langue cible et la méthode de traduction à privilégier suivant le type de texte.

À la suite de cette analyse du texte source et de la traduction à fournir, les commentaires seront présentés en deux parties : les difficultés liées à la thématique et les difficultés liées à la langue et au style. Plus précisément, la première catégorie abordera les références culturelles en général, les toponymes, les gentilés et leur usage dans le temps, les événements et institutions historiques, les personnages historiques et les erreurs de contenu. Plus courte, mais pas moins importante pour autant, la deuxième catégorie évoquera quant à elle les citations, la temporalité et la stylistique.

Afin d'illustrer l'intérêt de la traduction, la métaphore de Pouchkine me semble adéquate : « Les traducteurs sont les chevaux de poste de la culture » (citée dans Delisle, s. d.). Cette comparaison souligne l'avancée indéniable que fournit la traduction dans le domaine de la culture au sens large. En d'autres termes, « chaque fois qu'un texte (littéraire ou non) est traduit dans une nouvelle langue, il

entame une autre étape de son voyage universel, ce qui représente un progrès pour une culture, une civilisation » (Delisle, s. d.). Je considère donc que la traduction du livre sélectionné dans le cadre de mon mémoire est utile car elle permet à plus de monde d'accéder aux connaissances culturelles contenues dans ce livre. Je contribue ainsi à faire progresser la culture francophone, d'autant plus que ce récit historique concerne aussi bien le passé des anglophones occidentaux que celui des francophones occidentaux.

2 L'auteur et son livre



L'étape préliminaire à toute traduction consiste en la lecture du texte source. Elle s'avère utile pour la compréhension globale du texte, mais pas seulement. Procéder à l'analyse de ce texte pendant la première lecture permet au traducteur de se faire une idée, entre autres, du style de l'auteur, du niveau et de la variété de langue, du public qu'il cherche à toucher, de l'éventuelle subjectivité qu'il manifeste dans son texte, du but qu'il cherche à atteindre et de la manière dont il le fait. L'analyse globale du livre *A Short History of Europe* est illustrée par le tableau ci-dessous et détaillée par après.

Analyse du texte source

Auteur (nom et fonction)	Simon Jenkins, auteur et journaliste pour le <i>Guardian</i> et l' <i>Evening Standard</i> (1)
Titre entier	<i>A Short History of Europe : From Pericles to Putin</i>
Langue, variété de langue	Anglais britannique
Niveau de langue	Langue écrite, parfois à la limite du littéraire (2)
Date de publication	2019
Genre ou type de texte	Livre
Fonction	Référentielle (3)
Forme de représentation	Informative, narrative et expressive (4)
Public cible	Public cible large, sans connaissances préalables (5)

(1) Quelques premières recherches sur l'auteur ont d'abord permis d'établir assez rapidement son profil. En tant que journaliste ayant déjà publié une quinzaine d'ouvrages, le Britannique Simon Jenkins n'en est pas à son coup d'essai avec l'écriture et la publication. Dans les premières pages

de *A Short History of Europe*, on peut même lire qu'il s'agit d'un *bestselling author*. Il semble écrire sur des sujets culturels et historiques majoritairement liés à son pays, le Royaume-Uni, mais ne semble cependant pas qualifié pour ses connaissances dans ces domaines. On peut donc s'attendre à un style d'écriture journalistique.

- (2) Dans la typologie des niveaux de langue établie par Vinay et Darbelnet (1967), il est aisé de rapporter celui de Simon Jenkins à la langue écrite. Néanmoins, le langage est un élément difficilement catégorisable et je reconnais également à cet auteur un léger penchant pour la langue littéraire dans sa tendance à dramatiser ou à métaphoriser certains événements historiques.

Les niveaux de langue

		tonalité esthétique	spécialisations fonctionnelles.			
Bon usage	Langue commune	langue poétique				
		langue littéraire				
		langue écrite	adminis- trative	juridique	scienti- fique	etc.
	Langue vulgaire	langue familière	les jargons			
	langue populaire					
	argot					

Source: Vinay et Darbelnet (1967)

- (3) Lundquist (1990) établit trois fonctions du texte, dans le cadre desquelles l'attention peut être portée sur le récepteur (fonction conative), sur l'émetteur (fonction émotive) ou sur le contenu en lui-même (fonction référentielle). C'est cette dernière qui caractérise mon texte source, à une exception près. Dans le quatrième chapitre que j'ai traduit, l'auteur partage un instant de sa vie (page 367 du texte source). La fonction émotive caractérise alors ce paragraphe, mais au vu du caractère isolé de ce passage, je ne considère pas que la fonction émotive représente la majorité du texte source.
- (4) La forme de représentation du texte renvoie à la « forme linguistique particulière sous laquelle se présentent les faits racontés » (Lundquist,

1990, p. 18). Des sept formes de représentation, mon texte source en rassemble trois : la forme informative car il transmet des « informations brutes, précises, objectives », la forme narrative car il fournit un « récit d'événements dans un enchaînement temporel » et à un degré plus faible, la forme expressive car l'auteur laisse parfois transparaître son opinion à propos de ces événements et il fait même part de son expérience personnelle.

(5) Au vu du niveau de langue et des connaissances mobilisées dans ce texte, le livre s'adresse au grand public. Les informations qu'il contient font très probablement partie de la culture générale occidentale, ou sont relativement vulgarisées. Le livre est également vendu en dehors de l'Europe, mais dans des pays aux cultures occidentalisées.

En fin de compte, ces éléments qui font partie de l'« appréhension du texte source » (Gambier, 2000, p. 102) me permettent de savoir globalement comment rédiger ma traduction. Celle-ci doit conserver au maximum toutes les caractéristiques énoncées, excepté, bien entendu, la langue et la date de publication.

3 La traduction



Cary estime qu'« une œuvre non traduite n'est qu'à demi publiée » (cité dans Delisle, s. d.). Faisant clairement honneur au métier de traducteur, cette citation me permet de mettre en exergue l'importance du passage d'une langue à une autre pour un livre publié en une seule langue tel que *A Short History of Europe*. Mais comment s'y prendre pour abattre ce travail ? Quelle stratégie adopter ? En tout cas, certaines décisions doivent être prises avant la traduction, plus précisément sous forme d'« analyse de situation, ... seule garante d'une définition du produit traduction » (Vienne, 1998, p. 2). Gouadec insiste sur cette étape cruciale du processus de traduction : « Nul ne peut traduire avec des chances raisonnables de réussite s'il ne sait réellement POUR QUI (pour quel public) et POUR QUOI (pour quelle utilisation de son texte) il assure une médiation » (cité dans Vienne, 1998, p. 3). Le tableau ci-dessous résume les principales caractéristiques et orientations que j'ai définies concernant ma traduction.

Analyse de la traduction à fournir

Partie à traduire	Pages sources 306 à 367 incluse (chapitres 19 à 22 inclus)
Utilisation de la traduction	Destinée à être publiée (1)
Date de publication	23 mai 2022
Lieu de publication	Paris, France
Langue, variété de langue	Français de France (2)
Niveau de langue	Langue écrite, parfois à la limite du littéraire
Genre ou type de texte	Livre, texte pragmatique (3)
Public cible	Public cible large, sans connaissances préalables (4)
Notes du traducteur	Autorisées (5)

Approche d'orientation de la traduction	Approche localisante, orientée vers la cible (6)
Méthode de traduction	Méthode liée au texte informatif (7)

- (1) Bien que cette traduction ait été rédigée dans un cadre académique et qu'elle ne soit donc destinée à être lue que par mes professeurs, il a été nécessaire de fixer des conditions de publication fictives afin de pouvoir orienter mes choix traductionnels qui en découlent. Tout comme le texte source, je considère que la traduction générée devra également être publiable et ce, à partir de sa livraison, à savoir le 23 mai 2022. Paris a été sélectionné comme lieu de publication, puisque c'est le cas d'une majeure partie des livres publiés en français.
- (2) Puisque ce livre est destiné à être lu par des lecteurs francophones, qu'ils soient français, belges, suisses ou non européens, la variété de français la plus adaptée au public le plus large est le français de France, considéré comme le français le plus normalisé. Tout régionalisme est dès lors banni.
- (3) Delisle (1984) fait la différence entre le texte littéraire et le texte pragmatique. Dans le cas de *A Short History of Europe*, plusieurs facteurs rendent cette distinction moins évidente ; le format du livre semblable à un roman, la forme de représentation non seulement informative, mais également narrative et expressive et le style à tendance littéraire. Pour m'aiguiller, je me suis donc posé la question de l'*intention* de l'auteur (Froeliger, 2004). J'en ai conclu que l'objectif primaire de l'auteur était de raconter des événements ayant véritablement eu lieu et qu'ensuite, il avait voulu le faire en y mettant des formes plus agréables à la lecture. La caractéristique « pragmatique » prime alors sur la caractéristique « littérale ». Paradoxalement, ma traduction s'avère également documentaire (Nord, 1988/2005), une caractéristique pourtant bien souvent prêtée aux traductions littéraires. En d'autres termes, le lecteur francophone saura pertinemment qu'il s'agit d'une traduction

puisque pour les formats « livre », le nom du traducteur apparaît régulièrement sur l'une des premières pages.

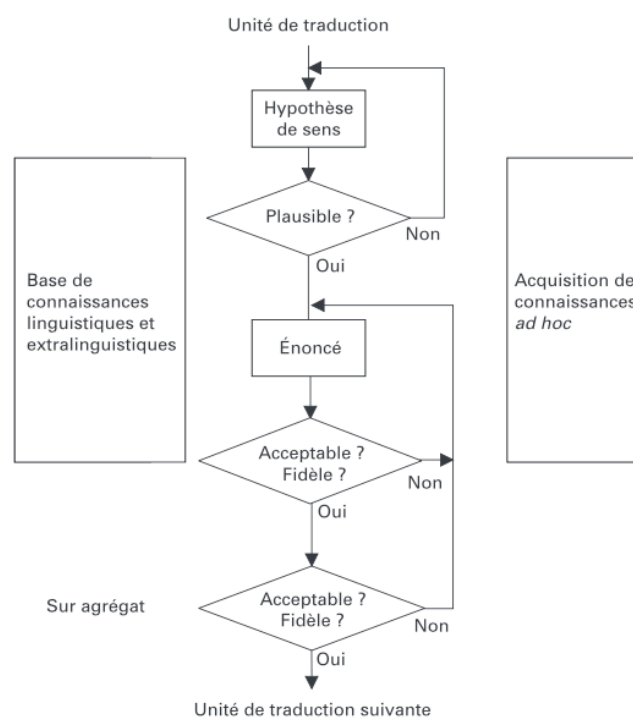
- (4) Ma traduction vise le même type de public que le texte source. Le thème abordé dans le texte concerne d'ailleurs autant les lecteurs anglophones occidentaux que les lecteurs francophones occidentaux et je peux donc supposer que, en raison de leur culture partagée, les connaissances préalables relatives à l'histoire de l'Europe seront comparables.
- (5) Les notes du traducteur ne font pas l'unanimité, certes. À de nombreuses reprises, cependant, je n'ai pas eu d'autre choix que de les utiliser à des fins conventionnelles. Notez que j'ai pris la liberté de marquer mon genre dans ces notes (N.d.I.T = note de la traductrice), car il me paraît d'une part incorrect de renvoyer à un masculin quand je parle uniquement de ma personne et d'une autre part, il ne serait que peu cohérent de renvoyer à un traducteur masculin alors que cette traduction documentaire est plus qu'encline à afficher le nom et prénom de la traductrice au sein du livre.
- (6) Parmi les options offertes par la *Typologie de Taylor* (Scarpa citée dans Maubille, s. d.), j'ai choisi de privilégier l'approche localisante lors de la traduction de ce livre, c'est-à-dire que l'attention est portée sur la culture cible et non plus sur la culture source. Cette différenciation est peu pertinente dans le cas de *A Short History of Europe*, car l'auteur ne met qu'un accent minoritaire sur l'histoire du Royaume-Uni. En effet, il aborde surtout l'histoire de tout le continent européen et donc d'une variété de réalités culturelles, qui ne concernent pas plus les anglophones que les francophones. Ces réalités culturelles sont à conserver majoritairement, mais il faut faire attention tantôt à les expliciter, tantôt à les franciser (les noms d'institutions et les citations, par exemple).
- (7) Pour chaque type de texte, Reiss (1981/2004) a établi une méthode de traduction. Précédemment, j'ai expliqué que la forme de représentation du texte source était informative, narrative et légèrement expressive. Dès lors, un problème survient quant au fait de ne pouvoir classer le texte dans un

seul type. Quelle méthode choisir ? Vaut-il mieux être fidèle au style de l'auteur ou au contenu référentiel qu'il propose ? Puisque j'ai choisi de classer mon texte dans les textes pragmatiques, j'ai également fait le choix cohérent de privilégier la méthode liée aux textes informatifs de Reiss (1981/2004). Elle met notamment l'accent sur une terminologie adaptée, des explicitations au besoin et un style fluide sans chercher de particularités stylistiques. Cependant, lorsqu'une phrase est caractérisée par une autre forme de représentation (narrative ou expressive), il est évident que j'adopterai la méthode adaptée pour respecter cette autre forme en question.

4 Difficultés traductionnelles



Les commentaires rédigés par après sont basés sur les difficultés principales que la traduction du texte source a pu soulever. En me rapportant au *modèle séquentiel de la traduction* de Gile (2005), je peux localiser ces difficultés. La plupart d'entre elles sont survenues lors des tentatives de reformulation d'énoncés (références culturelles, figures de style, citations, etc.), ou sont apparues après avoir recherché « des connaissances *ad hoc* » (fautes ou erreurs de cohérence).



Source : Gile, 2005

Les prochaines pages feront état des difficultés rencontrées pendant la traduction de *A Short History of Europe*, livre écrit par Simon Jenkins. Malheureusement, il a été impossible pour moi d'entrer en contact avec l'auteur afin de lui faire part de mes interrogations. C'est donc sans compter sur sa perspective que j'ai dû tenter de surmonter ces difficultés. La première partie du commentaire portera sur les difficultés liées à la thématique (à savoir, les références culturelles, les toponymes, les gentilés et leur usage dans le temps, les institutions et événements historiques, les personnages historiques et les erreurs de contenu) et la deuxième partie sur les difficultés liées à la langue et au style (à savoir, les citations, la temporalité et

les figures de style). Ces deux parties sont étroitement liées aux trois aspects caractérisant le texte source qui est, d'une part, informatif et d'une autre, narratif et expressif. Pour des raisons pratiques, la référence aux pages du texte source se fera par l'abréviation TS, pour « texte source ».

4.1 Difficultés liées à la thématique

Une fois la lecture du texte source terminée, il faut pouvoir mettre en œuvre de nouvelles compétences. Selon Vienne (1998, p. 3), c'est la « *capacité de gérer et de traiter l'information* qui constitue ... le *second élément* du "noyau dur" de la compétence traductionnelle ». En traduisant, il faut recourir à nombre de ressources pour arriver à une *hypothèse de sens* correcte et ensuite à un *énoncé acceptable et fidèle* (Gile, 2005). Liées au contenu du texte source, les difficultés détaillées ci-dessous ont toutes nécessité une documentation supplémentaire afin de comprendre leur origine et de les surmonter.

4.1.1 Références culturelles

Les références culturelles peuvent présenter un réel écueil pour le traducteur, qu'elles renvoient directement au « *realia* » ou qu'elles fassent allusion à un « système plus vaste qui fait que l'institution, le lieu ou le personnage dénommés prennent toute leur "réalité" » (Gambier, 2008, p. 182). Dans le cadre du récit historique de *A Short History of Europe*, ces références sont évidemment nombreuses et elles ne sont pas toutes associées à une seule culture, mais à plusieurs, européennes et parfois non européennes. Du côté positif des choses, le fossé culturel qui sépare la culture francophone occidentale et la culture anglophone occidentale n'est pas très large quand il est question de l'histoire de l'Europe. Il est donc aisé de supposer que les références destinées au public anglophone ne seront pas totalement méconnues du public francophone. Pour éviter tout risque d'incompréhension, quelques explicitations ont tout de même été nécessaires, plus particulièrement dans le cas des références à la culture britannique, pour lesquelles l'auteur s'est montré plus expéditif en anglais. Le premier exemple ci-dessous fait part d'une explicitation qui remplace un « *realia* » déjà mentionné dans la phrase précédente et dont la traduction existe en français. Le deuxième contient l'explicitation entre parenthèses d'un « *realia* » allemand.

<p>... , leading to a veto in the House of Lords and a 1909 constitutional crisis. In 1911 it led Britain finally to curb the power of its hereditary upper chamber. (p. 308 du TS)</p>	<p>La Chambre des lords opposa son veto à cette hausse de l'impôt, ce qui déclencha une crise constitutionnelle en 1909. Deux ans plus tard, la Grande-Bretagne finit par limiter le pouvoir de cette chambre haute à laquelle seul le titre de lord offrait l'accès. (p. 55)</p>
<p>During 1915, German U-boats devastated convoys bringing food and others supplies to Britain, sinking a hundred ships a month. (p. 314 du TS)</p>	<p>En 1915, les U-Boote allemands (pour Unterseeboot, signifiant « sous-marin ») détruisirent des convois de ravitaillement alimentaire entre autres destinés à la Grande-Bretagne, au rythme d'une centaine de bateaux par mois. (p. 60)</p>

Dans la première traduction, il m'a semblé plus correct d'expliciter « chambre haute héréditaire », car cette référence est relative au système politique britannique. Puisque les pays francophones ne présentent pas d'équivalent, le lecteur francophone n'est pas forcément enclin à comprendre la référence. Mon explicitation permet ainsi d'écartier toute incompréhension. Dans le deuxième extrait, la conservation du mot d'origine étrangère me semble logique car l'auteur s'y réfère lui-même en écrivant « *U-boats* », et non « *submarines* ». J'ai ressenti le besoin d'expliquer ce terme car il ne ressemble en aucun cas à un mot français, contrairement à « *U-boats* », plus évocateur en anglais. De plus, ce mot fait partie de la terminologie liée à l'arsenal de guerre, que je ne considère pas comme usuellement apprise par le grand public francophone.

Par ailleurs, l'auteur fait régulièrement référence à des traités et des accords en n'écrivant que la localité où l'événement a eu lieu (p. ex. « *Versailles* » pour « *the Versailles treaty* »). De manière similaire, les pactes ne sont référés que par les noms de ceux qui les ont conclus (p. ex. « *Kellogg-Briand* », p. 327 du TS). Le français formel ne permet pas ce genre de raccourci, ce qui explique entre autres

le degré de foisonnement élevé entre l'anglais et le français. Il faut donc être attentif à ajouter « accord(s) », « traité » ou « pacte » devant ces noms propres et à choisir la dénomination consacrée par l'usage, bien souvent privilégiée dans l'Encyclopédie Universalis. Ainsi, « *the Versailles treaty* » est rendu par « le traité de Versailles », mais « *the Locarno treaty* » devient « les accords de Locarno ». Plusieurs formulations peuvent également être acceptées, comme dans le cas du « pacte germano-soviétique » ou « pacte Molotov-Ribbentrop », pour « *Molotov-Ribbentrop pact* ». Cependant, le français semble favoriser l'usage des nationalités pour ce pacte (comme dans le cas de l'Encyclopédie Universalis, s. d.-a), peut-être car il s'agit de la traduction directe de l'appellation d'origine allemande « *Deutsch-sowjetischer Nichtangriffspakt* ».

Plus rares, certains détails ont pu être supprimés car ils s'avéraient évidents pour le lecteur francophone. Ainsi, « *France's de Gaulle* » (p. 353 du TS) est devenu uniquement « de Gaulle » en français. Par contre, les références à d'autres auteurs britanniques perdent de leur saveur en français et elles sont inadaptées en français car Simon Jenkins rapporte leurs propos. Le lecteur francophone comprendra seulement qu'il s'agit d'un écrivain ou d'un historien, mais n'aura pas accès à toutes les notions associées à cette personne. Parmi ces cas de figure, on retrouve H. G. Wells, H. A. L. Fisher, Tony Judt et A.J.P. Taylor. J'ai précisé en français que le premier est un écrivain britannique et que les trois autres sont des historiens britanniques.

La traduction littérale de certains mots de l'anglais au français peut renvoyer une connotation négative. C'est le cas de « *race* » et « *nation* » dans *A Short History of Europe*. Le deuxième terme a été rendu assez facilement par « pays », à une exception près. Dans le discours du président américain Théodore Roosevelt, un sentiment de fierté nationale se fait sentir :

<p><i>America had 'become a great nation... and we must behave as beseems a people with such responsibilities'.</i> (p. 308 du TS)</p>	<p>Les États-Unis étaient « devenus une grande nation ... et nous devons nous comporter comme un peuple se doit de le faire avec de telles responsabilités. » (p. 55)</p>
--	--

Dans le texte source, le terme « *race* » arbore déjà une connotation négative puisqu'il aborde l'idéologie nazie de la « *race aryenne* » :

<i>They were an open invitation to restore the integrity of what Hitler saw as the German-speaking Aryan race.</i> (p. 330 du TS)	Hitler lança ouvertement une invitation à restaurer l'intégrité de ce qu'il appelait la « race aryenne germanique ». (p. 74)
' Racial science ' was taught in schools. (p. 329 du TS)	On enseigna la « science des races » dans les écoles. (p. 73)

Cependant, afin de ne pas brusquer le lecteur francophone, j'ai estimé prudent d'ajouter des guillemets avant et après le syntagme nominal « *race aryenne germanique* » afin de rester dans la même lignée que la phrase évoquant la « *science des races* » située une page avant et de respecter la mise en évidence des « mots se désignant eux-mêmes » (TERMIUM Plus[®], la banque de données terminologiques et linguistiques du gouvernement du Canada, 2015c).

4.1.2 Toponymes, gentilés et leur usage dans le temps

Selon Gambier (2008, p. 182), les toponymes sont des « référents [qui] peuvent transmettre un certain nombre d'informations qui permettent d'esquisser tout un micro-contexte culturel, toute une conception de la réalité, obligeant le récepteur à mobiliser des connaissances sur l'histoire, l'organisation sociale pour saisir ce contexte, cette conception. » Il n'est donc pas surprenant qu'ils soient légion dans un livre historique tel que *A Short History of Europe*. Ces références topographiques méritent d'être abordées au sein de ce commentaire, tant leur usage par l'auteur s'est avéré maladroit et incohérent.

a. Grande-Bretagne / Royaume-Uni

Dans ma traduction, vous aurez pu remarquer les occurrences très fréquentes de « Grande-Bretagne » et celles très rares de « Royaume-Uni ». Pourtant, nul doute ne porte sur la dénomination officielle du pays ; il s'agit bien de « Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord » (Larousse, s. d.-c). A priori, recourir à « Grande-Bretagne » pour désigner le pays dans son entièreté serait en exclure

l'Irlande du Nord.

Il faut plutôt regarder le texte source pour comprendre ce choix traductionnel. Dans les quatre chapitres que j'ai traduits, « *Britain* » apparaît plus ou moins 70 fois, « *UK* » 3 fois uniquement dans le quatrième chapitre et « *United-Kingdom* » en est exclu. Ce dernier terme est d'ailleurs absent du livre entier. *Stricto sensu*, l'auteur ne devrait pas référer à son propre pays par « *Britain* ». Mais il le fait, et constamment. Que faire face à une erreur si fréquente ? Après mûre réflexion, j'ai considéré que l'auteur avait fait le choix de ne pas utiliser « *United-Kingdom* », et que l'usage de « *Britain* » faisait tout simplement partie de son vocabulaire personnel. Il n'est d'ailleurs pas le seul, l'Encyclopædia Britannica (2019) explique :

Great Britain, also called Britain, island lying off the western coast of Europe and consisting of England, Scotland, and Wales. The term is often used as a synonym for the United Kingdom, which also includes Northern Ireland and a number of offshore islands.

Cette hésitation entre les deux termes se marque de la même façon en français. L'encyclopédie du Larousse (s. d.-c) précise que « La Grande-Bretagne forme avec l'Irlande du Nord un ensemble politique, le **Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord**. Le nom de Grande-Bretagne désigne communément cette entité politique. » Pour être fidèle à l'auteur, il me semble donc logique de privilégier, en français, l'appellation commune de ce concept plutôt que la dénomination officielle. Par contre, les 2 des 3 occurrences de « *UK* » ont bien été rendues par « Royaume-Uni » et la dernière a subi une « transposition » (Vinay & Darbelnet cités dans Lefer, s. d.), elle a été rendue sous une autre forme grammaticale, pour devenir un adjectif : « britannique ».

b. Allemagne / Empire allemand / Prusse

La distinction entre toponymes se complique lorsque ceux-ci changent au fil du temps. C'est le cas de l'Allemagne du XX^e siècle. Selon le Larousse (s. d.-a), l'Empire allemand disparaît en 1918 pour laisser place à une république allemande (communément appelée République de Weimar). Bien que très différents, les deux régimes ont tous deux gardé l'appellation courante prêtée à

leur pays, l'« Allemagne ». Simon Jenkins lui accorde d'ailleurs presque uniquement cette appellation en anglais, « *Germany* ». Pourtant, dans ces chapitres portant sur le XX^e siècle, l'auteur a également recouru aux termes « *Prussia* » et « *Prussian* », semant le doute sur la structure du pays. Officiellement, la Prusse existait en tant que « *Land* », c'est-à-dire une entité fédérée de l'État allemand, et ce, depuis la fin de la Première Guerre mondiale jusqu'en 1945 (Larousse, s. d.-d). Par conséquent, les exemples suivants témoignent d'un abus de langage :

<i>A challenge was thrown down to Prussian extremism, which was soon accepted.</i> (p. 322 du TS)	L'extrémisme allemand accepta aussitôt le défi qui lui avait été lancé. (p. 67)
<i>He [Churchill] had foreseen 'a United States of Europe... with an international police force, charged with keeping Prussia disarmed'.</i> (p. 347-347 du TS)	Il [Churchill] avait prévu « des États-Unis d'Europe, dotés d'une force de police internationale chargée de garder la Prusse désarmée ». (p. 88)
<i>Adenauer was deeply hostile to the Prussian/Saxon East Germany, and was eager to see West Germany merge into a 'European' future.</i> (p. 355 du TS)	Il [Adenauer] manifestait une hostilité profonde envers l'Allemagne de l'Est, que ce soit la Saxe ou le reste du pays , et se réjouissait de voir son Allemagne se fondre dans un avenir « européen ». (p. 94)

Le premier exemple est tiré d'un paragraphe décrivant la situation en Allemagne après la signature du traité de Versailles en 1919, le deuxième exemple apparaît après la fin de la Seconde Guerre mondiale et le dernier se déroule pendant la guerre froide. La Prusse existait donc encore en 1919, mais Churchill, lui, a parlé fautivement quand il a déclaré vouloir garder la « Prusse » désarmée et l'auteur a commis la même erreur en parlant d'une région « prussienne » en Allemagne de l'Est.

À la suite du traité de Versailles, les extrémismes ont en effet gagné en popularité, mais si l'on devait évoquer un *Land* en particulier, ce serait sans doute la Bavière (en vert sur la carte ci-dessous), où Adolf Hitler se fait connaître et non la Prusse

c. Union soviétique / Russie

Un problème similaire se pose pour la Russie, devenue l'une des républiques de l'URSS entre 1922 et 1991 (Larousse, s. d.-e). « *USSR* » n'apparaît cependant pas du tout dans le texte source, c'est « *Soviet Union* » qui lui est préféré. Puisque les deux se valent en français, j'ai, tout comme l'auteur, laissé l'abréviation de côté. Ici encore, Simon Jenkins a fait preuve d'un abus de langage, mélangeant « *Soviet Union* » et « *Russia* », « *Soviet* » et « *Russian* », parfois au sein d'un même paragraphe. Sans pouvoir joindre l'auteur et lui demander, pour chaque utilisation de ces termes, à qui il fait réellement référence (la république de Russie ou l'Union soviétique entière) et sans pouvoir vérifier 100% des occurrences dans une documentation adéquate, j'ai préféré conserver l'abus de langage. Le lecteur francophone, comme l'anglophone, comprendra la *réalité* (Froeliger, 2004) à laquelle l'auteur renvoie : l'entité communiste à l'est de l'Europe.

d. Basse-Saxe / Saxe

Simon Jenkins ne semble pas avoir été rigoureux dans sa documentation géographique de l'Allemagne. À deux reprises, il confond les *Länder* allemands de la Saxe et de la Basse Saxe (situés sur la carte ci-dessous).



Source : Wikipédia, 2022c

<p><i>Germany's generals surrendered to Britain's Montgomery in a bleak cabin on Lüneburg Heath in North Saxony.</i> (p. 347 du TS)</p>	<p>Les généraux allemands se rendirent au Britannique Bernard Montgomery, dans une simple tente installée dans la lande de Lunebourg, dans le nord de la Basse-Saxe. (p. 88)</p>
<p><i>Later that month, I visited a small border village in Upper Saxony to witness local people cutting their stretch of the fence.</i> (p. 367 du TS)</p>	<p>Plus tard dans le mois, je visitai un petit village frontalier de la Basse-Saxe afin de voir de mes propres yeux les habitants couper leur partie de la barrière. (p. 105)</p>

La première erreur est purement géographique ; la « *North Saxony* » correspondrait à un lieu dans le nord de la Saxe alors que la capitulation en question a eu lieu dans la lande de Lunebourg, située dans le nord de la Basse-Saxe. Le deuxième exemple renvoie à l'« *Upper Saxony* », un territoire peu connu qui n'existe plus depuis le XV^e siècle (Wikipédia, 2022a). L'auteur voulait-il parler de la « Saxe » ou de la « Basse-Saxe » ? Puisqu'il est question de la vie personnelle de Simon Jenkins, Internet ne m'a pas donné plus d'information. J'ai sélectionné « Basse-Saxe » pour trois raisons. Premièrement, l'auteur s'était déjà trompé sur la dénomination de ce *Land* et il a peut-être confondu « *North* » et « *Upper* ». De plus, si par « *Upper* », il voulait dire le nord de la province, ça ne pouvait pas concerner la Saxe puisque le rideau de fer ne la longeait que dans le sud du *Land*. Ensuite, au vu de la longueur du rideau de fer qui longe la Basse-Saxe par rapport à la Saxe, j'ai supposé que la probabilité était plus grande qu'il se soit rendu dans ce *Land* plutôt qu'en Saxe.

e. Constantinople / Istanbul

D'après l'Encyclopædia Britannica (2006), Constantinople est officiellement devenue « Istanbul » en 1930. Par conséquent, outre le manque de cohérence au sein d'un même paragraphe, le passage suivant présente un anachronisme flagrant.

<p><i>In 1908 a group of students and young officers, dubbed the 'Young Turks', met in Salonika in Greece and marched to Constantinople, ... A joint army defeated one Turkish force after another and, by 1913, had driven Turkey entirely from the soil of Europe, other than Istanbul.</i> (p. 309-310 du TS)</p>	<p>En 1908, les « Jeunes-Turcs », un groupe d'étudiants et de jeunes officiers, se rassembla à Salonique en Grèce pour entreprendre une marche sur Constantinople. ... Ils créèrent une armée commune qui vainquit, les unes à la suite des autres, toutes les forces armées turques. En 1913, Constantinople était le dernier bastion turc sur le sol européen. (p. 56)</p>
--	--

Puisqu'il n'est pas encore question d'appeler cette ville « Istanbul » en 1913, j'ai pris la liberté de rectifier l'erreur. Je considère que cette solution est non seulement plus fidèle à la réalité à laquelle l'auteur renvoie, mais qu'elle apporte également plus de clarté pour le lecteur.

f. États-Unis / Amérique

L'auteur évoque parfois les États-Unis en disant « *America* ». Je ne considère pas cet abus de langage comme commun en français, il constitue plutôt un manque de clarté car l'Amérique fait strictement référence au continent américain. Ce terme est donc systématiquement rendu par « États-Unis » dans ma traduction quand il ne fait référence qu'au pays.

4.1.3 Événements et institutions historiques

Suivant l'approche localisante (Scarpa citée dans Maubille, s. d.), j'ai tenté de rendre la majorité de ces notions historiques en français, que ce soit par une traduction littérale ou par le recours à la traduction officielle existante, et de ne garder que les notions en langue étrangère quand elles l'étaient déjà dans le texte source et qu'elles étaient compréhensibles en français.

Exemple 1 :

<p><i>On 6 June 1944 came D-Day, history's greatest ever amphibious invasion along fifty miles of the Normandy coast.</i> (p. 346 du TS)</p>	<p>Le 6 juin 1944, sur quatre-vingts kilomètres de côtes, on assista à la plus grande opération militaire amphibie de l'Histoire, le débarquement de Normandie. (p. 87)</p>
---	--

Le calque de « D-Day » existe bel et bien en français (« jour J »), mais l'expression présente une autre signification plus générale. Ainsi, Le Robert (s. d.) définit cette expression comme le jour « fixé pour une attaque, une opération militaire ; par extension pour une entreprise importante ». Puisque « jour J » ne renvoie pas seulement et exclusivement à cet événement historique en français, la seule expression figée qui fait allusion à cet événement est le « débarquement de Normandie » (Larousse, s. d.-b).

Exemples 2 et 3 :

<p><i>The Wehrmacht was even able to deploy the V-1 flying bomb and V-2 ballistic missile against London.</i> (p. 346 du TS)</p>	<p>La Wehrmacht parvint même à envoyer les V1 et V2, une bombe volante et un missile balistique, sur Londres. (p. 87)</p>
<p><i>Hitler responded to Europe's timidity with Kristallnacht, a destruction of Jewish properties across Germany and Austria.</i> (p. 333 du TS)</p>	<p>En réponse à la timidité de l'Europe, Hitler organisa « la nuit de Cristal » pendant laquelle on détruisit des propriétés juives en Allemagne et en Autriche. (p. 76)</p>

Dans ces deux passages, l'auteur conserve l'étrangéité des termes allemands. Au même titre que la « Royal Navy », la « Royal Air Force » et la « Luftwaffe », la « Wehrmacht » est une force armée dont le nom ne se traduit pas, il s'agit d'un emprunt (Agafonov *et al.*, 2006). Elle ne se présente pas en italique car « les noms étrangers d'organismes, d'entreprises, d'institutions, d'établissements, ... , sont toujours en caractères ordinaires » (TERMIUM Plus[®], la banque de données terminologiques et linguistiques du gouvernement du Canada, 2015b). Enfin, la

Werhmacht reçoit le genre féminin en français car « on utilise habituellement celui [le genre] de l'équivalent français » (Roberge, 2022), ici « force armée » voire « armée ». Concernant le deuxième exemple, puisqu'une traduction française du terme allemand existe et semble d'ailleurs être la plus utilisée, mon approche localisante (Scarpa citée dans Maubille, s. d.) m'incite donc à opter pour cette traduction littérale entrée dans l'usage.

Humbley (2006) déclare que « les Allemands traduisent bien moins [les noms de parti] que les anglophones ». Dans l'exemple ci-dessous, je constate d'ailleurs que Simon Jenkins choisit le nom « *Solidarity* » pour parler du syndicat polonais « Solidarność » ou « Solidarité ». Qu'en est-il du français ? Dans ce cas particulier, il accepte aussi bien le terme français que le polonais (Encyclopédie Universalis, s. d.-c), mais selon mon approche localisante, j'ai favorisé le terme français, tout comme Simon Jenkins a favorisé le terme anglais.

Exemple 4 :

<p><i>Its paranoia was further inflamed by the formation of Lech Wałesa's overwhelmingly popular Solidarity movement in 1980s Poland, ...</i> (p. 363 du TS)</p>	<p>En Pologne, Lech Wałesa créa le très populaire syndicat indépendant Solidarité dans les années quatre-vingts. (p. 102)</p>
---	--

La traduction littérale à partir de l'anglais « mouvement Solidarité » aurait également été possible. Cependant, « mouvement » ne me semble pas être une description très précise ; à mon sens, ce terme peut représenter énormément d'initiatives sans forcément référer à un syndicat. Inspiré par l'Encyclopédie Universalis (s. d.), mon choix s'est ainsi porté sur « syndicat indépendant Solidarité ». Cette légère incrémentalisation (Agafonov *et al.*, 2006) offre plus de clarté pour mon public cible.

4.1.4 Personnages historiques

Les noms de personnages historiques ont également dû faire l'objet d'un questionnement. Alors que les anglophones sont habitués à lire des noms de famille esseulés pour évoquer des hommes et des femmes, le lecteur francophone



lit plus souvent le nom précédé du prénom ou d'un titre (M. ou Mme), une méthode plus déférente. Au cours de sa carrière, le traducteur aura d'ailleurs pris l'habitude de les ajouter systématiquement. Qu'en est-il des noms de personnages historiques, répétés parfois des dizaines de fois tout au long d'un livre ? Ces longues répétitions ne deviendraient-elles pas redondantes ? Après quelques recherches, j'ai décidé de ne pas suivre la routine du traducteur.

L'un des principes fondamentaux de l'art de la traduction est « l'invisibilité » (Henry, 2000). Une traduction n'est réellement bonne que si le lecteur ne se rend pas compte qu'il a affaire à une traduction. Pour que la traduction se rapproche le plus possible d'un texte rédigé naturellement en français, il est utile de consulter des textes parallèles ; ceux-ci doivent présenter un même niveau de langue (dans mon cas, en français de France) et un contenu similaire. Après avoir consulté une dizaine de livres d'histoire du XX^e siècle, j'avais trouvé réponse à mon questionnement : ne garder que les noms de famille. De toute évidence, dans la thématique historique, le français suit la méthode anglaise et ajouter des prénoms ou des titres aurait été un réflexe de traducteur mal renseigné. En revanche, j'ai considéré utile de préciser le prénom des personnages historiques à leur première occurrence, puisque mon texte est avant tout informatif et que, dans ce cas, Reiss (1981/2004) recommande de clarifier certaines informations au besoin. À mon sens, l'ajout d'un prénom permet de présenter le personnage de manière complète, et d'éviter la confusion entre personnages historiques du même nom tels que Theodore Roosevelt et Franklin Roosevelt. Cette démarche se voulait semblable à celle des encyclopédies (également informatives) qui signalent habituellement le prénom en début d'article.

4.1.5 Erreurs de contenu

La traduction historique est une spécialisation qui n'est pas proposée en formation de traduction et pour cause puisque, bien qu'elle puisse sembler générale, elle nécessite des connaissances dans plusieurs domaines de spécialisation qui, eux, sont abordés lors du master en traduction : des connaissances économiques, techniques, politiques et juridiques (ces dernières étant tout de même moins fréquentes). Au fil de la narration de *A Short History of Europe*, ces thématiques

se succèdent (krach boursier, hyperinflation allemande, prises de pouvoir des extrémismes, création de la CEE, utilisation de certains types d'avions, de sous-marins et de missiles) et, étonnement, ce contenu vulgarisé évoque occasionnellement des détails très précis.

Outre les erreurs géographiques décrites précédemment, il est arrivé que l'auteur commette des erreurs de contenu. Plus précisément, il semble parfois de manquer de rigueur. Par exemple, presque tous les hauts-gradés de l'armée sont selon lui des « *generals* » alors que des sources fiables mentionnent un autre grade militaire, tel que « feld-maréchal » (uniquement pour l'armée allemande) ou « maréchal », quand elles évoquent ces haut-gradés. Il a donc fallu rectifier ces titres au besoin.

Les avis sont partagés concernant la correction d'erreurs par un traducteur. Cité dans Delisle (2017, p. 35), Villard considère qu'« un bon traducteur doit servir l'auteur jusqu'à le corriger au besoin », mais Vermeulen (cité dans Delisle, 2017, p. 35), en revanche, s'exclame : « Que le traducteur ne s'avise pas de corriger les erreurs ou d'estomper le mauvais goût. » À mon humble avis, les deux points de vue se justifient. Le scénario idéal serait de demander à l'auteur ou à sa maison d'édition une marche à suivre, mais, dans le cadre de ce travail, ces derniers n'ont répondu à aucun de mes courriels. Selon moi, les deux erreurs de contenu détectées et expliquées ci-dessous ne pouvaient pas être reproduites en français, tant la première est flagrante et la deuxième est un contre-sens par rapport à la réalité. Ma décision est soutenue par Froeliger (2004, p. 240) qui explique que face à des erreurs de contenu, « fermer les yeux est ... la pire des solutions » car « une contre-vérité sera toujours mise au compte du traducteur, puisque le lecteur aussi est naturellement porté à penser que l'auteur ne peut pas se tromper ». Cette responsabilité du traducteur est également pointée du doigt par Fairless (2018).

Erreur 1 :

<p><i>In 1951 West Germany, France and the Low Countries formed a European coal and steel cartel or 'community' (ECSC), initiated by the French foreign minister Robert Schuman, in part as a way to 'make war not only unthinkable but materially impossible'. (p. 356 du TS)</i></p>	<p>En 1951, l'Allemagne de l'Ouest, la France, la Belgique, les Pays-Bas, le Luxembourg et l'Italie formèrent un cartel du charbon et de l'acier appelé la « Communauté européenne du charbon et de l'acier » (CECA), lancée par le ministre des Affaires étrangères français Robert Schuman, afin de rendre toute guerre « non seulement impensable, mais matériellement impossible ». (p. 96)</p>
--	---

Il est étonnant de trouver un tel oubli dans un livre qui, par sa publication, a certainement été relu et révisé par différentes personnes. J'ai opté pour un ajout de « l'Italie » car son absence saute aux yeux du lecteur francophone. En effet, alors que le Royaume-Uni ne faisait pas partie de cette première alliance, la Belgique, la France et le Luxembourg en étaient membres. Par conséquent, il fait partie de la culture générale des francophones de ces pays de connaître les six pays créateurs de la CECA, ancêtre de l'Union européenne. Citée dans Fairless (2018), Anderson explique que laisser une erreur dans un texte aurait pour conséquence un décrochement de la part du lecteur, ce que le traducteur veut éviter en étant « invisible ».

Erreur 2 :

<p><i>In 1923 he created a new Rentenmark, fixed to the price of gold bonds, and the printing presses fell silent. (p. 324 du TS)</i></p>	<p>En 1923, celui-ci introduisit une nouvelle devise, le Rentenmark, gagée sur la totalité de l'économie allemande et soudainement, les planches à billets cessèrent de tourner. (p. 68)</p>
--	---

Ce deuxième exemple présente un détail de l'histoire économique de l'Allemagne. Il convient alors de se documenter car la compréhension du texte résulte de la

connaissance linguistique, mais également de connaissances extra-linguistiques (Gile, 1990). L'Encyclopédie Universalis (s. d.-b) raconte l'hyperinflation allemande d'après-guerre et la mise en place de cette nouvelle devise : « Un nouveau mark est alors mis en place en deux étapes. D'abord, le Rentenmark, gagé sur l'économie allemande, remplacé par le Reichsmark, le 30 août 1924, défini par rapport à l'étalon or. » En réalité, le Rentenmark se distingue des autres devises justement par ce facteur : il n'est lié en aucun point au prix de l'or. Clavert (2012) précise que « cette monnaie est garantie sur l'économie, le sol et l'immobilier allemands ». Après la consultation de plusieurs autres sources, j'en conclus que l'auteur ne respecte pas la réalité. Dois-je alors être fidèle à l'auteur ou à la réalité ? Puisque, comme expliqué plus haut, je considère ce texte avant tout comme un texte pragmatique (Delisle, 1984) et non comme un texte littéraire, je me dois de livrer ce que l'auteur avait l'intention de proposer et ce que le lecteur cherche à savoir : des faits historiques et donc, réels. « *Face aux textes pragmatiques, on ne traduit pas du sens, mais de l'intention.* » (Froeliger, 2004, p. 242) J'estime ainsi ne pas trahir l'auteur car je respecte cette *intention*. De plus, je pense pouvoir prendre ce degré de liberté car il s'agit d'une « information secondaire » (Gile, 1990) soutenant le message principal qui est : l'introduction du Rentenmark a permis d'atténuer l'hyperinflation.

4.2 Difficultés liées à la langue et au style

Dans l'analyse de texte décrite dans les premières pages de ce commentaire, j'explique que le livre n'est pas purement informatif, l'auteur se permet de temps à autre de faire ressortir son opinion personnelle, d'écrire de belles formulations, d'offrir des figures de style et même de partager de son expérience personnelle. Ces aspects contribuent à donner au lecteur l'impression de lire une histoire et non l'Histoire. Outre le contenu, le style s'avère donc également primordial. Cette section s'intéresse ainsi aux difficultés traductionnelles liées à la langue et au style, deux aspects auxquels j'ai dû prêter une attention particulière, au vu du rôle qu'ils jouent dans le texte source et sa lecture fluide. Bien sûr, j'ai dû résoudre les problèmes classiques que pose le passage de l'anglais vers le français, tels que les passifs et les gérondifs usuellement surreprésentés en anglais, mais les

difficultés principales étaient concentrées autour des citations, de la temporalité et de la stylistique.

4.2.1 Citations

Dans *A Short History of Europe*, les citations sont très nombreuses. En effet, dans un livre sans illustrations, je soupçonne que l'auteur les ait utilisées en nombre car elles constituaient le seul moyen d'objectiver et de soutenir ses affirmations. En n'indiquant pas précisément la source de ces citations, Simon Jenkins a créé une difficulté supplémentaire pour le traducteur car cela a entravé la compréhension du texte. Comme Delisle (s. d.) le souligne, « c'est pourtant dans le corps vivant du texte d'où elle est extraite qu'une citation est irriguée de tout son sens, et il est parfois important de s'y reporter. Un traducteur connaît l'importance significative du contexte. »

Pour chacune d'entre elles, il a fallu vérifier si une traduction officielle existait ou si une traduction était si fréquente qu'on pouvait la considérer comme devenue incontournable. Malheureusement, ce ne fut le cas que d'une minorité des citations des chapitres de ce livre. Deux cas de figure se présentaient alors à moi : si aucune traduction n'existait, je devais produire une « traduction libre » et si une traduction ne donnait que très peu d'occurrences, mais avait déjà été publiée par une source fiable, je choisissais de reprendre cette citation, entièrement ou partiellement, et d'indiquer que cette traduction de la citation avait été inspirée par l'auteur de cette source fiable, comme dans l'exemple suivant.

<p><i>Churchill wrote to his wife, 'Everything tends towards catastrophe and collapse. I am interested, geared up and happy. Is it not horrible to be built like that? (p. 313 du TS)</i></p>	<p>À sa femme, Churchill écrivit « Tout va à la catastrophe et à l'effondrement. Cela m'intéresse, décuple mon énergie et me rend heureux. N'est-ce pas horrible d'être ainsi ?¹ » (p. 59)</p> <p>¹ N.d.I.T.: traduction inspirée d'après Guelton (2004).</p> <p>Dans Guelton (2004) :</p> <p>« Ma chérie unique et magnifique, tout va à la catastrophe et à l'effondrement. Cela m'intéresse, décuple mon énergie et me rend heureux »</p>
---	--

La deuxième partie de cette citation du texte source n'a jamais été traduite auparavant. Je n'ai donc pu reprendre que la première partie. Le problème est survenu quand j'ai dû référer la traduction libre, qui ne valait que pour la dernière phrase. Comme la note du traducteur porte sur l'entièreté de la citation, je me dois de préciser que je ne suis qu'à l'origine d'une partie de la citation en indiquant que je me suis inspirée des mots d'un autre auteur.

Dans le cas de la traduction libre, TERMIUM Plus[®], la banque de données terminologiques et linguistiques du gouvernement du Canada (2015a) détermine que, pour les citations étrangères, « si on est soi-même l'auteur de la traduction, il peut être important de l'indiquer. Il suffit d'insérer le mot traduction entre crochets — en caractères ordinaires, en italique ou en capitales — avant ou après la citation : [traduction]. » En effet, il est courant d'indiquer « traduction libre » entre crochets dans les traductions de textes pragmatiques. Plusieurs professeurs de traduction nous l'ont d'ailleurs conseillé, afin d'éviter tout risque de confusion sur l'origine des citations. Pourtant, je ne trouve pas idéal d'indiquer cette mention au sein de ma traduction car ce texte n'est pas que pragmatique, il est également l'œuvre d'un auteur. Un livre doit être agréable à lire et de telles mentions (écrites parfois à plusieurs reprises sur une page) empêchent le lecteur d'en profiter. J'ai donc choisi de déplacer la mention « intruse » de ma phrase (à savoir,

« traduction libre ») et de l'incruster dans une note du traducteur, bien plus discrète.

Dans un souci de lisibilité, j'ai souhaité rassembler ces notes de traducteur à la fin du dernier chapitre, comme il est d'usage de nos jours (Henry, 2000). Suivant la typologie des notes du traducteur de Henry (2000), celles que j'ai ajoutées à ma traduction font toutes partie du type « note conventionnelle ». C'est-à-dire qu'elles n'apportent pas plus d'explication sur le contenu du texte ou les difficultés de traduction, mais elles sont ajoutées dans un souci de convention et dans le cas des citations, pour renseigner leur origine. D'une certaine façon, je les ai utilisées pour me dédouaner d'accusations éventuelles de plagiat. Elles sont donc utiles, mais pas forcément pour le lecteur, qui n'est pas obligé de consulter ces notes au moment où il lit le contenu du livre. Il y a même fort à parier qu'après avoir consulté la première note du traducteur en fin de livre, il n'y retournera plus. En rassemblant ces notes en fin de volume, j'ai tenté de récupérer une partie de l'invisibilité du traducteur, trahie uniquement par les exposants dans le texte.

4.2.2 Stylistique

La stylistique est un aspect à ne pas laisser de côté lors de la traduction de ce livre. Simon Jenkins semble attacher de l'importance à la manière dont il raconte l'Histoire. Dans ses efforts de rendre le texte plus vivant, il parvient à captiver le lecteur et à lui donner envie de poursuivre sa lecture. De cette façon, son livre se détache d'une monographie d'histoire classique dont le contenu serait purement informatif. Puisque les effets de style présents dans le texte ne font habituellement pas partie d'un texte de ce genre, j'ai trouvé intéressant de l'aborder dans ces commentaires car il a également fallu reproduire ces effets de style en français. Parmi ces derniers, se trouvent des figures de style, des champs lexicaux et une dramatisation subjective de certains personnages historiques.

Les exemples ci-dessous montrent que Simon Jenkins n'a pas peur de raconter des faits historiques de manière théâtrale. Dans l'un, il personnifie une saison pour lui donner un rôle plus vivant et dans l'autre, il compare Staline à un coq pour mettre en avant son attitude orgueilleuse. Comme Ljepavic (2018, p. 260) le souligne, les figures de style « donnent au discours plus de grâce et de vivacité,

plus d'éclat et d'énergie », mais elles nécessitent aussi « un effort de pensée et de formulation ». Face à la traduction de figures de style, il est difficile de trouver une réponse toute faite dans de la documentation. Ce type de traduction nécessite également des efforts créatifs, décrits en dessous du tableau pour les exemples suivants.

<i>Russia's old ally, General Winter, played his hand, as he had against Sweden's Charles XII and France's Napoleon.</i> (p. 343 du TS)	La Russie profita de l'arrivée de son vieil allié, le maréchal Hiver , comme elle l'avait fait contre Napoléon ou Charles XII de Suède. (p. 84)
<i>With the west lacking in leadership experience, Stalin was cock of the walk.</i> (p. 348 du TS)	Face au manque d'expérience des dirigeants occidentaux, Staline était le roi de la basse-cour . (p. 89)

En français, le « maréchal Hiver » me semblait mieux fonctionner que la traduction littérale « général Hiver » puisque « général » est également un adjectif qui, d'une part, pourrait porter à confusion puisque les grades militaires ne prennent pas la majuscule en français et, d'une autre, il pourrait choquer le lecteur habitué à entendre cet adjectif après le nom. Ces deux grades sont très proches et ont la même résonance dans l'esprit d'un lecteur francophone lambda.

Dans le deuxième exemple, j'ai voulu garder une expression avec « coq » car ce terme a la même connotation en anglais qu'en français. L'expression la plus proche en français « être le roi de la basse-cour » me semble légèrement plus familière que « *cock of the walk* ». Néanmoins, concernant le sens, elle coche toutes les cases : le « roi de la basse-cour » renvoie une image d'un homme fier comme un coq, et la « basse-cour », comme « *walk* », fait référence à ceux qui l'entourent et le suivent, dans ces cas-ci, les « nouveaux dirigeants occidentaux ». J'ai donc préféré garder cette expression au lieu d'en choisir une autre qui ne présenterait qu'un des deux aspects, ou qui perdrait la figure de style. Puisque ces traductions ne sont pas établies, j'ai recouru à l'équivalence pour conserver ces images. Selon Poirier (2003, p. 407), ce procédé « repose sur un calcul sémiotique du sens des expressions », c'est-à-dire que la somme des

significations qu'offre la métaphore en anglais est égale à la somme des significations qu'offre la métaphore en français.

Ensuite, dans le chapitre qui aborde la création des organisations ancêtres de l'Union européenne, l'auteur personnifie ces organisations et recourt au champ lexical de l'enfance : « *Europe's **gestation*** » (p. 360 du TS), « *European union was at last **coming of age*** » (p. 362 du TS), « *its [NATO's] transatlantic **offspring*** » (p. 357 du TS), « *Jean Monnet, **father of the post-war political reconstruction of Europe*** » (p. 358 du TS). J'ai été attentive à maintenir ce champ lexical par des traductions littérales : « la **gestation** de l'Europe », « Une véritable union de l'Europe **arrivait à maturité** », « sa **descendance** transatlantique », « Jean Monnet, le **père** de la reconstruction politique de l'Europe d'après-guerre ».

Enfin, dans sa tendance à théâtraliser certains événements historiques, Simon Jenkins dramatise parfois la personnalité, les sentiments ou les actions des personnages. Entre autres, on peut lire « *she [Margaret Thatcher] **boasted to business leaders*** » (p. 364 du TS), « *According to a cabinet paper, he [Harold Macmillan] **feared*** » (p. 359 du TS), « *Konrad Adenauer, **stern but impeccably non-Nazi mayor of Cologne. Adenauer was deeply hostile to the Prussian/Saxon East Germany*** » (p. 355 du TS), « *With his **stylish wife, Raisa*** » (p. 365 du TS). Puisqu'ils dévoilent la subjectivité de l'auteur, ces verbes, adverbes ou adjectifs n'auraient pas eu leur place dans un texte purement informatif. Dans ma traduction, ces partis pris sont conservés : « elle [Margaret Thatcher] **se vanta** auprès de chefs d'entreprise », « Selon un document ministériel, il [Harold Macmillan] **craignait** », « Bien qu'**austère**, il était **irréprochablement** non nazi. Il manifestait une **hostilité profonde** envers l'Allemagne de l'Est, que ce soit la Saxe ou le reste du pays », « Soutenu par son **élégante** femme, Raïssa ».

4.2.3 Temporalité

Pour raconter l'histoire de l'Europe, Simon Jenkins recourt à des mécanismes semblables à ceux utilisés par les conteurs d'histoire. Afin de réserver cette impression de récit au lecteur, j'ai pensé que le passé simple et l'imparfait étaient les temps adéquats. En effet, ils sont parfaitement combinables pour relater une histoire, l'un évoque les actions successives et l'autre plante le décor et dévoile

les circonstances dans lesquelles les actions se déroulent (Banque de dépannage linguistique, 2021a). Un autre avantage qu'offre le passé simple à cette traduction est que « le passé simple est particulièrement approprié pour évoquer des événements historiques, ou d'un passé lointain, que l'on considère comme coupés du présent » (Banque de dépannage linguistique, 2021b). Ces deux choix me semblent donc optimaux. Ce faisant, puisque ce temps n'est que très peu utilisé de nos jours, il a fallu être très prudent avec la conjugaison au passé simple.

Comme présenté dans l'analyse du texte source, *A Short History of Europe* présente plusieurs formes de représentation. Parmi celles-ci se trouve la forme narrative parce que Simon Jenkins propose un « récit d'événements dans un enchaînement temporel » (Lundquist, 1990, p. 18). Cet « enchaînement temporel » est central au récit car il structure l'entièreté du contenu, rythme le texte et renforce sa cohésion. Par conséquent, les marqueurs de la temporalité, tels que les « *now* » et les « *by/in 19*** », sont très présents dans le texte. Parfois, ils pouvaient devenir trop répétitifs en français. Dans ma traduction, les « *now* » ont disparu quand ils n'étaient pas nécessaires et les compléments circonstanciels de temps de type « *by/in 19*** » se sont quelques fois retrouvés à la place d'un sujet (comme dans le premier exemple ci-dessous), ou plus souvent à la place d'un complément du nom (dans le deuxième exemple ci-dessous).

<p><i>By the start of 1924 German inflation had peaked, but the nation was virtually ungovernable.</i> (p. 325 du TS)</p>	<p>Quand commença 1924, l'inflation allemande avait déjà entamé sa décélération, mais le pays restait quasiment ingouvernable. (p. 69)</p>
<p><i>Europe in 1945 confronted a bald fact.</i> (p. 349 du TS)</p>	<p>L'Europe de 1945 dut se confronter à la réalité. (p. 90)</p>

Bibliographie

1 Sources utilisées dans la préface

1.1 Monographies

1.1.1 En français

- Sarciaux, D. (2006). *Histoire du XX^e siècle, De la Première Guerre mondiale à nos jours*. Eyrolles.
- Bernstein, S., et Milza, P. (Dir.) (1996). *Histoire du XX^e siècle*. Hatier.

1.1.2 En anglais

- American Psychological Association. (2019). *Publication manual of the American Psychological Association* (7^{ème} éd.). American Psychological Association.
- Jenkins, S. (2019). *A Short History of Europe: From Pericles to Putin* (pp. 306-367). Penguin Books.
- Vizetelly, F. H. (1917). *The Soldier's Service Dictionary of English and French Terms*. Funk & Wagnalls Company.

1.2 Monographie électronique

- Bernard, N. (Dir.) (2017). *Guide des citations, références et abréviations juridiques* (6^e édition). Wolters Kluwer Belgium SA. <https://www.unamur.be/droit/bibliotheque/guidedulecteur/guide>

1.3 Documents électroniques

- Commission générale de terminologie et de néologie. (2005). *Vocabulaire de la défense*.
- CRID 14-18. (2006). *Lexique des termes employés en 1914-1918*. En ligne, https://www.crid1418.org/espace_pedagogique/lexique/lexique_ini.htm, consulté le 17 avril 2021.

1.4 Document audio-visuel

- Jenkins, S. (2019). *A Short History of Europe: From Pericles to Putin* (pp. 306-367). Penguin Books.

2 Sources utilisées dans l'introduction

2.1 Monographies électroniques

- Durkheim, É. (2013). *De la division du travail social*. Presses Universitaires de France. <https://doi.org/10.3917/puf.durk.2013.01>
- Héran, F. (2017). Ouverture. Dans : *Avec l'immigration* (pp. 5-30). La Découverte. <https://www.cairn.info/avec-l-immigration--9782707190246-page-5.htm>
- Libera, M. (2020). Chapitre III. Les débuts de la construction européenne. Dans : *Diplomatie patronale aux frontières* (pp. 141-193). Librairie Droz. <https://www.cairn.info/diplomatie-patronale-aux-frontieres--9782600059398-page-141.htm>
- Mathieu, J.-L. (2008). *L'Union européenne*. Presses Universitaires de France. <https://doi.org/10.3917/puf.mathi.2008.01>
- Rodier, C. (2012). 4. Des instruments emblématiques de la marchandisation des contrôles. Dans : *Xénophobie business* (pp. 151-186). La Découverte. <https://www.cairn.info/xenophobie-business--9782707174338-page-151.htm>
- Simon Combes, J.-B. (2019). 2. Quelles conditions de vie et de santé en migration et en terre d'accueil ? Dans : *La santé des migrants en question(s)* (pp. 27-37). Presses de l'EHESP. <https://doi.org/10.3917/ehesp.andre.2019.01.0027>
- Tétart, F. (2009). Partie 2. Le nationalisme, un phénomène toujours d'actualité. Dans : *Nationalismes régionaux* (pp. 49-98). De Boeck Supérieur. <https://www.cairn.info/nationalismes-regionaux--9782804117818-page-49.htm>
- Vaisse, M. (2021). Chapitre 9. Un chaos multipolaire (2014-2020). Dans : *Les relations internationales depuis 1945* (pp. 296-328). Armand Colin. <https://www.cairn.info/les-relations-internationales-depuis-1945--9782200630102-page-296.htm>

2.2 Documents électroniques

2.2.1 En français

- Bertoncini, Y. (2020). *La solidarité européenne en temps de crise : un héritage à approfondir face au Covid-19* (Questions d'Europe, Issue 555). <https://www.robert-schuman.eu/fr/questions-d-europe/0555-la-solidarite-europeenne-en-temps-de-crise-un-heritage-a-approfondir-face-au-covid-19>
- Bux, U. (2021). *Le Parlement européen: contexte historique*. En ligne <https://www.europarl.europa.eu/factsheets/fr/sheet/11/le-parlement-europeen-contexte-historique>, consulté le 3 janvier 2022.

- Commission européenne (s. d.-a). *Déclaration Schuman - mai 1950*. Union européenne. En ligne https://european-union.europa.eu/principles-countries-history/history-eu/1945-59/schuman-declaration-may-1950_fr, consulté le 11 avril 2022.
- Commission européenne (s. d.-b). *La politique agricole commune en bref*. En ligne https://ec.europa.eu/info/food-farming-fisheries/key-policies/common-agricultural-policy/cap-glance_fr, consulté le 14 avril 2022.
- Commission européenne (s. d.-c). *Recherche par domaine*. En ligne https://ec.europa.eu/info/research-and-innovation/research-area_fr, consulté le 16 avril 2022.
- Commission européenne (s. d.-d). *Migration and mobility*. En ligne https://ec.europa.eu/info/research-and-innovation/research-area/social-sciences-and-humanities/migration-and-mobility_fr, consulté le 16 avril 2022.
- Commission européenne (2019). L'histoire européenne : 60 ans de progrès partagé. In: Publications Office.
- Union européenne (s. d.). *Histoire de l'UE*. En ligne https://european-union.europa.eu/principles-countries-history/history-eu_fr, consulté le 28 décembre 2021.
- Conseil européen et Conseil de l'UE (2021). *Politique spatiale de l'UE*. En ligne <https://www.consilium.europa.eu/fr/policies/eu-space-programme/>, consulté le 5 janvier 2022.
- Encyclopédie Universalis. (s. d.). 11-31 mars 2012 - Mali. Coup d'État militaire et regain de la rébellion touarègue. En ligne <http://www.universalis.fr/evenement/11-31-mars-2012-coup-d-etat-militaire-et-regain-de-la-rebellion-touaregue/>, consulté le 15 avril 2022.
- Lebaron, F. (2019). La dure réalité du doux commerce : domination, concurrence et échange inégal en Europe. *Astérior* (20). En ligne <http://journals.openedition.org/asterion/3952>, consulté le 11 avril 2022.
- Le Robert. (s. d.). *Euroscepticisme*. En ligne, <https://dictionnaire.lerobert.com/definition/euroscepticisme>, consulté le 6 janvier 2020.
- Pilati, M. & Zuleeg, F. (2020). *Les avantages de l'appartenance à l'Union européenne ne se mesurent pas à l'aune du solde opérationnel net*. PE 648.145 : Parlement européen.

2.2.2 En anglais

- Encyclopædia Britannica. (2021). *Arab Spring*. En ligne <https://www.britannica.com/event/Arab-Spring>, consulté le 15 avril 2022.
- Encyclopædia Britannica. (2016). *Euroskepticism*. En ligne <https://www.britannica.com/topic/Euroskepticism>, consulté le 13 janvier 2022.

- Machajova, J., Remac, M. & Vincze, N. (2021). JRC Work Programme 2021-2022: Brochure. (Vol. JRC125284): Commission européenne.

2.3 Articles de périodiques électroniques

2.3.1 En français

- Albert, J.-L. (2017). L'Union douanière, les apparences d'une solidarité européenne historique. *Gestion & Finances Publiques*, 4(4), 59-69. <https://doi.org/10.3166/gfp.2017.00073>
- Bellais, R. (2019). Le rôle indispensable de l'Union européenne comme acteur de la stabilité internationale. *Revue Défense Nationale*, 821(6), 30-36. <https://doi.org/10.3917/rdna.821.0030>
- Ben Ltaief, L. (2018). Impact de la migration sur la croissance économique dans les pays de l'OCDE. *Revue européenne des migrations internationales*, 34(4), 167-193. En ligne, <https://journals.openedition.org/remi/11922>, consulté le 11 janvier 2022.
- Biard, B. (2019a). L'extrême droite en Europe centrale et orientale (2004-2019). *Courrier hebdomadaire du CRISP*, 2440-2441(35), 5-70. <https://doi.org/10.3917/cris.2440.0005>
- Biard, B. (2019b). L'extrême droite en Europe occidentale (2004-2019). *Courrier hebdomadaire du CRISP*, 2420-2421(15), 5-106. <https://doi.org/10.3917/cris.2420.0005>
- Blanchard, E., & Rodier, C. (2016). « Crise migratoire » : ce que cachent les mots. *Plein droit*, 111(4), 3-6. <https://doi.org/10.3917/pld.111.0003>
- Clément-Wilz, L. (2014). Les mesures « anti-crise » et la transformation des compétences de l'Union en matière économique. *Revue de l'OFCE*, 134(3), 101-114. <https://doi.org/10.3917/reof.134.0101>
- Coron, G., & Sauviat, C. (2020). L'Europe de la santé au prisme du Covid-19 : quelles avancées ? *Chronique Internationale de l'IRES*, 171(3), 90-105. <https://doi.org/10.3917/chii.171.0090>
- de Charentenay, P. (2007). Les cinquante ans du Traité de Rome. *Études*, 406(3), 309-319. <https://doi.org/10.3917/etu.063.0309>
- de Rivet, S. (2004). Chronique de l'élargissement. *Outre-Terre*, 7(2), 405-423. <https://doi.org/10.3917/oute.007.0405>
- De Schutter, O. (2006). L'équilibre entre l'économie et le social dans les traités européens. *Revue française des affaires sociales*(1), 131-157. <https://doi.org/10.3917/rfas.061.0131>
- Dort, A. (2017). La solidarité financière européenne face à la crise migratoire. *Gestion & Finances Publiques*, 4(4), 16-23. <https://doi.org/10.3166/gfp.2017.00067>

- Dumont, G.-F. (2019). L'immigration en Europe. Quelle évolution démographique ? Quelles dynamiques géographiques ? Quels facteurs géopolitiques ? *Les Analyses de Population & Avenir*, 5(1), 1-21. <https://doi.org/10.3917/lap.005.0001>
- Esposito, M.-C. (2016). Brève chronologie du Royaume-Uni dans l'Union européenne. *Outre-Terre*, 49(4), 21-30. <https://doi.org/10.3917/oute1.049.0021>
- Feldman, J.-P. (2010). La séparation des pouvoirs et le constitutionnalisme. Mythes et réalités d'une doctrine et de ses critiques. *Revue française de droit constitutionnel*, 83(3), 483-496. <https://doi.org/10.3917/rfdc.083.0483>
- Fontanel, J. (2014). Le commerce international est-il un facteur de paix ? *Politique étrangère, Printemps*(1), 55-67. <https://doi.org/10.3917/pe.141.0055>
- Franc, C. (2015). Histoire militaire – L'échec de la Communauté européenne de défense (1951-1954), ou l'impossible Europe de la défense. *Revue Défense Nationale*, 784(9), 121-123. <https://doi.org/10.3917/rdna.784.0121>
- Gisti. (2018). Nous accusons l'UE et les États membres. *Plein droit*, 118(3), 7-13. <https://doi.org/10.3917/pld.118.0007>
- Ivaldi, G. (2021). Que reste-t-il de la « crise migratoire » de 2015 ? Attitudes à l'égard de l'immigration et confiance dans l'union européenne dans les enquêtes European Values Studies. *Revue européenne des sciences sociales*, 59-2(2), 141-173. <https://doi.org/10.4000/ress.7848>
- Joannin, P. (2020). La supranationalité dans la construction européenne. *L'ENA hors les murs*, 498(2), 17-18. <https://doi.org/10.3917/ehlm.498.0017>
- Krastev, I. (2019). L'Europe vers l'échec ? L'âge de l'imitation et ses limites. *Revue Défense Nationale*, 821(6), 69-76. (C. Frey, Trad.). <https://doi.org/10.3917/rdna.821.0069>
- Kustos, I. (2012). Contractualisation et contrôle de la recherche : une lecture critique du programme-cadre de recherche et de développement technologique de l'Union européenne. *Mouvements*, 71(3), 25-35. <https://doi.org/10.3917/mouv.071.0025>
- Magnon, X. (2010). Le juge constitutionnel national, dernier obstacle au processus d'intégration européenne ? Interrogation(s) autour d'une lecture de l'arrêt de la Cour constitutionnelle fédérale allemande du 30 juin 2009 sur « le traité de Lisbonne ». *Revue française de droit constitutionnel*, 82(2), 417-442. <https://doi.org/10.3917/rfdc.082.0417>
- Marhold, H. (2017). La crise depuis dix ans - étapes. *L'Europe en Formation*, 383-384(2), 25-46. <https://doi.org/10.3917/eufor.383.0025>
- Martinez, J. (2011). Politiques d'immigration : bilan d'un échec. *Cités*, 46(2), 33-46. <https://doi.org/10.3917/cite.046.0033>

- Muir Watt, H. (2016). Désastre humanitaire et droit international privé : de la jungle de Calais au labyrinthe de Dublin. Tribunal supérieur (Chambre de l'immigration et de l'asile), 21 janvier 2016. *Revue critique de droit international privé*, 2(2), 345-351. <https://doi.org/10.3917/rcdip.162.0345>
- Nabli, B. (2007). La figure du « législateur » de l'Union européenne. *Revue française de droit constitutionnel*, 72(4), 695-717. <https://doi.org/10.3917/rfdc.072.0695>
- Piccinin da Prata, P. (2013). Tunisie - Égypte : Un laboratoire exemplaire ? *Les Cahiers de l'Orient*, 109(1), 65-87. <https://doi.org/10.3917/lcdlo.109.0065>
- Pillant, L. (2016). En Grèce, une crise migratoire chronique. *Plein droit*, 111(4), 31-34. <https://doi.org/10.3917/pld.111.0031>
- Saurugger, S. (2017). Crise de l'Union européenne ou crises de la démocratie ? *Politique étrangère*, Printemps(1), 23-33. <https://doi.org/10.3917/pe.171.0023>
- Tassin, L. (2016). Le mirage des hotspots . Nouveaux concepts et vieilles recettes à Lesbos et Lampedusa. *Savoir/Agir*, 36(2), 39-45. <https://doi.org/10.3917/sava.036.0039>

2.3.2 En anglais

- Ciornei, I., & Ross, M. G. (2021). Solidarity in Europe: from crisis to policy? *Acta Politica*, 56(2), 209-219. <https://doi.org/10.1057/s41269-021-00195-7>
- Ferrin, M. M., Moreno; Cappiali, Teresa M. (2020). Terrorist attacks and Europeans' attitudes towards immigrants: An experimental approach. *European Journal of Political Research*, 59(3), 491-516. <https://doi-org.proxy.bib.ucl.ac.be:2443/10.1111/1475-6765.12362>
- Nicoli, F., & Reinl, A.-K. (2020). A tale of two crises? A regional-level investigation of the joint effect of economic performance and migration on the voting for European disintegration. *Comparative European Politics*, 18(3), 384-419. <https://doi.org/10.1057/s41295-019-00190-5>
- Stockemer, D., Niemann, A., Unger, D., & Speyer, J. (2020). The "Refugee Crisis," Immigration Attitudes, and Euroscepticism. *International Migration Review*, 54(3), 883-912. <https://doi.org/10.1177/0197918319879926>
- van der Brug, W., & Harteveld, E. (2021). The conditional effects of the refugee crisis on immigration attitudes and nationalism. *European Union Politics*, 22(2), 227-247. <https://doi.org/10.1177/1465116520988905>
- Yeung, E. S. (2021). Does immigration boost public Euroscepticism in European Union member states? *European Union Politics*, 22(4), 631-654. <https://doi.org/10.1177/14651165211030428>

2.4 Documents législatifs

2.4.1 Relatifs au droit grec, en anglais

- Loi grecque n° 2910/2001, [en anglais uniquement] Entry and Stay of Aliens in Greek Territory. Acquisition of Greek Citizenship by Naturalisation and Other Provisions. <https://www.refworld.org/pdfid/3b209fd54.pdf>
- Loi grecque n° 3386/2005, [en anglais uniquement] Codification of Legislation on the Entry, Residence and Social Integretion of Third Country Nationals on Greek Territory. <https://www.refworld.org/docid/4c5270962.html>
- Loi grecque n° 3907/2011 G.G. A-7/26.01.2011 [en anglais uniquement] Establishment of an Asylum Service and a First Reception Service, transposition into Greek legislation of Directive 2008/115/EC "on common standards and procedures in Member States for returning illegally staying third country nationals" and other provisions. https://ec.europa.eu/migrant-integration/library-document/law-no-39072011-gg-726012011-establishment-asylum-service-and-service-first_en

2.5 Documents et traités internationaux

- Acte portant élection des représentants à l'assemblée au suffrage universel direct, signé à Bruxelles le 20 septembre 1976, *Journal officiel* n° L 278.
- Acte unique européen, signé à Luxembourg le 17 février 1986 et à La Haye le 28 février 1986, *Journal officiel* n° L 169.
- Convention de 1951 relative au statut des réfugiés, faite à Genève par les Nations Unies le 28 juillet 1951, Recueil des Traités des Nations Unies en ligne.
- Convention relative à la détermination de l'État responsable de l'examen d'une demande d'asile présentée dans l'un des États membres des Communautés européennes - Convention de Dublin, *Journal officiel* n° C 254, 19 août 1997.
- Directive 2008/115/CE du Parlement européen et du Conseil du 16 décembre 2008 relative aux normes et procédures communes applicables dans les États membres au retour des ressortissants de pays tiers en séjour irrégulier, *Journal officiel* n° L 348, 24 décembre 2008.

- Règlement (UE) n ° 603/2013 du Parlement européen et du Conseil du 26 juin 2013 relatif à la création d'Eurodac pour la comparaison des empreintes digitales aux fins de l'application efficace du règlement (UE) n ° 604/2013 établissant les critères et mécanismes de détermination de l'État membre responsable de l'examen d'une demande de protection internationale introduite dans l'un des États membres par un ressortissant de pays tiers ou un apatride et relatif aux demandes de comparaison avec les données d'Eurodac présentées par les autorités répressives des États membres et Europol à des fins répressives, et modifiant le règlement (UE) n ° 1077/2011 portant création d'une agence européenne pour la gestion opérationnelle des systèmes d'information à grande échelle au sein de l'espace de liberté, de sécurité et de justice. *Journal officiel n° L 180*, 29 juin 2013.
- Règlement (UE) n ° 604/2013 du Parlement européen et du Conseil du 26 juin 2013 établissant les critères et mécanismes de détermination de l'État membre responsable de l'examen d'une demande de protection internationale introduite dans l'un des États membres par un ressortissant de pays tiers ou un apatride. *Journal officiel n° L 180*, 29 juin 2013.
- Traité d'Amsterdam modifiant le traité sur l'Union européenne, les traités instituant les Communautés européennes et certains actes connexes, signé à Amsterdam le 2 octobre 1997, *Journal officiel n° C 340*.
- Traité de Lisbonne modifiant le traité sur l'Union européenne et le traité instituant la Communauté européenne, signé à Lisbonne le 13 décembre 2007, *Journal officiel n° C 306*.
- Traité de Nice modifiant le traité sur l'Union européenne, les traités instituant les Communautés européennes et certains actes connexes, signé à Nice le 26 février 2001, *Journal officiel n° C 80*.
- Traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier (CECA), signé à Paris le 18 avril 1951. <http://data.europa.eu/eli/treaty/ceca/sign>
- Traité instituant la Communauté économique européenne, signé à Rome le 25 mars 1957. <http://data.europa.eu/eli/treaty/teec/sign>
- Traité instituant la Communauté européenne de l'énergie atomique, signé à Rome le 25 mars 1957. <http://data.europa.eu/eli/treaty/teec/sign>
- Traité sur l'Union européenne, signé à Maastricht le 7 février 1992, *Journal officiel n° C 191*.

2.6 Documents audio-visuels

- Bertoncini, Y. (2020a). Les clauses contractuelles régissant l'UEM : évolutions face aux crises. *La solidarité européenne en temps de crise : un héritage à approfondir face au Covid-19* [Tableau].

- Bertoncini, Y. (2020b). Les principaux outils de la solidarité européenne au printemps 2020. *La solidarité européenne en temps de crise : un héritage à approfondir face au Covid-19* [Tableau].
- Dumont, G.-F. (2019). Nombre total d'immigrants originaires d'un pays ne faisant pas partie de l'UE à 28 (avec Royaume-Uni) dans différents pays européens. *L'immigration en Europe. Quelle évolution démographique ? Quelles dynamiques géographiques ? Quels facteurs géopolitiques ?* [Graphique].
- UNHCR. (2021a). Principaux pays d'accueil [Graphique]. En ligne <https://www.unhcr.org/fr/aperçu-statistique.html>, consulté le 17 avril 2022
- UNHCR. (2021b). Principaux pays d'origine [Graphique]. En ligne <https://www.unhcr.org/fr/aperçu-statistique.html>, consulté le 17 avril 2022

2.7 Discours

- Stoltenberg, J. (2021). *NATO Secretary General at the College of Europe in Bruges* [Discours]. Bruges.

2.8 Communiqué de presse

- Conseil européen. (2016). *Déclaration UE-Turquie, 18 mars 2016* <https://www.consilium.europa.eu/fr/press/press-releases/2016/03/18/eu-turkey-statement/>

3 Sources utilisées dans la traduction

3.1 Monographie partiellement traduite

- Jenkins, S. (2019). *A Short History of Europe: From Pericles to Putin* (pp. 306-367). Penguin Books.

3.2 Passages de traductions repris en partie

- Guelton, F. (2004). Hew Strachan. *The First World War, vol. I: To Arms. Politique étrangère*, 868-869.
https://www.persee.fr/doc/polit_0032-342x_2004_num_69_4_1118_t1_0868_0000_5
- Lesko, N. (2013). Guerre froide, paix chaude et systèmes de raisonnement sur la jeunesse. *Éducation et sociétés*, 31, 97-110.
- Maris, B. (2007). Chapitre 1. Genèse d'une pensée. Dans : B. Maris, *Keynes ou l'économiste citoyen* (pp. 15-27). Presses de Sciences Po.
- Paxton, R. & Hessler, J. (2011). Les accords de paix de Paris. Dans : *L'Europe au XX^e siècle* (pp. 165-204). (E. Werth & L. Drouet, Trad.). Tallandier. (Travail original publié en 2011)

4 Sources utilisées dans les commentaires de traduction

4.1 Monographies

4.1.1 En français

- Delisle, J. (1984). *L'Analyse du discours comme méthode de traduction*. Éditions de l'Université d'Ottawa.
- Delisle, J. (2013). *La traduction raisonnée* (3^e éd.). Les Presses de l'Université d'Ottawa.
- Gile, D. (2005). *La traduction. La comprendre, l'apprendre*. Presses Universitaires de France.
- Lundquist, L. (1990). *L'analyse textuelle : méthode, exercices*. DJOF Publishing.
- Vinay, J.-P. & Darbelnet, J. (1967). *Stylistique comparée du français et de l'anglais ; Méthode de traduction*. Beauchemin.

4.1.2 En anglais

- Nord, C. (2005). *Text Analysis in Translation* (2^e éd.). (C. Nord & P. Sparrow, Trad.). Rodopi. (Travail original publié en 1988)
- Reiss, K. (2004). Type, kind and individuality of text: decision making in translation. Dans L. Venuti (dir.), *The Translation Studies Reader* (2^e éd.) (S. Kitron, Trad.). Routledge. (Travail original publié en 1981)

4.2 Monographie électronique

- Delisle, J. (2017). *La traduction en citations : florilège*. Les Presses de l'Université d'Ottawa.

4.3 Documents électroniques

4.3.1 En français

- Agafonov, C., Grass, T., Maurel, D., Rossi-Gensane, N. & Savary, A. (2006). La traduction multilingue des noms propres dans PROLEX. *Meta*, 51(4), 622–636. <https://doi.org/10.7202/014330ar>
- Banque de dépannage linguistique. (2021a). *Généralités sur l'imparfait*. En ligne https://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?id=4196, consulté le 1^{er} mai 2022.
- Banque de dépannage linguistique. (2021b). *Généralités sur le passé simple*. En ligne https://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?id=4210, consulté le 1^{er} mai 2022.

- Clavert, F. (2012). Chapitre 3. Hjalmar Schacht et les relations extérieures de la Reichsbank. Dans O. Feiertag (dir.), *Les banques centrales à l'échelle du monde: L'internationalisation des banques centrales des débuts du xx^e siècle à nos jours* (pp. 79-102). Presses de Sciences Po. <https://doi.org/10.3917/scpo.feier.2012.01.0079>
- Delisle, J. (s. d.). L'art de citer, ou les dérives de la négligence. *Circuit*. <https://www.circuitmagazine.org/l-art-de-citer-ou-les-derives-de-la-negligeance>, consulté le 1er mai 2022.
- Encyclopédie Universalis. (s. d.-a). GERMANO-SOVIÉTIQUE PACTE (1939). En ligne <https://www.universalis.fr/encyclopedie/pacte-germano-sovietique/>, consulté le 5 mai 2022.
- Encyclopédie Universalis. (s. d.-b). HYPERINFLATION ALLEMANDE. En ligne <https://www.universalis.fr/encyclopedie/hyperinflation-allemande/>, consulté le 6 mai 2022.
- Encyclopédie Universalis. (s. d.-c). WAŁESA LECH (1943-). En ligne <https://www.universalis.fr/encyclopedie/lech-walesa/>, consulté le 9 mai 2022.
- Froeliger, N. (2004). *Felix culpa* : congruence et neutralité dans la traduction des textes de réalité. *Meta*, 49(2), 236–246. <https://doi.org/10.7202/009348ar>
- Gambier, Y. (2000). Traduction et analyses de discours : typologie croisée. *Studia Romanica Posnaniensia*, 25/26, 97-108. Adam Mickiewicz University Press. En ligne https://repozytorium.amu.edu.pl/bitstream/10593/9387/1/10_Yves_Gambier_Traduction%20et%20analyses%20de%20discours_97-108.pdf
- Gambier, Y. (2008). Traduire l'autre: Une sub-version. *Éla. Études de linguistique appliquée*, 150, 177-194. <https://doi.org/10.3917/ela.150.0177>
- Gile, D. (1990). La traduction et l'interprétation comme révélateurs des mécanismes de production et de compréhension du discours, *Meta*, 35(1), 20- 30. <https://doi.org/10.7202/002897ar>
- Henry, J. (2000). De l'érudition à l'échec : la note du traducteur. *Meta*, 45(2), 228-240. <https://doi.org/10.7202/003059ar>
- Humbley, J. (2006). La traduction des noms d'institutions. *Meta*, 51(4), 671-689. <https://doi.org/10.7202/014334ar>
- Larousse. (s. d.-a). *Allemagne : histoire*. En ligne https://www.larousse.fr/encyclopedie/divers/Allemagne_histoire/185779, consulté le 1^{er} mai 2022.
- Larousse. (s. d.-b). *Débarquement de Normandie*. En ligne https://www.larousse.fr/encyclopedie/divers/débarquement_de_Normandie/135551, consulté le 6 mai 2022.
- Larousse. (s. d.-c). *Grande-Bretagne*. En ligne <https://www.larousse.fr/encyclopedie/pays/Grande-Bretagne/122085>, consulté le 1^{er} mai 2022.

- Larousse. (s. d.-d). *Prusse*. En ligne <https://www.larousse.fr/encyclopedie/autre-region/Prusse/139737>, consulté le 1^{er} mai 2022.
- Larousse. (s. d.-e). *URSS*. En ligne <https://www.larousse.fr/encyclopedie/autre-region/URSS/138908>, consulté le 1^{er} mai 2022.
- Le Robert. (s. d.). *Jour*. En ligne <https://dictionnaire.lerobert.com/definition/jour>, consulté le 13 mai 2022.
- Ljepavic, D. (2018). La problématique de la traduction des figures de style dans les expressions figées. *Káñina. Revista de Artes y Letras*. <http://dx.doi.org/10.15517/rk.v42i3.36111>
- Poirier, E. (2003). Conséquences didactiques et théoriques du caractère conventionnel et arbitraire de la traduction des unités phraséologiques. *Meta*, 48(3), p. 407. <https://doi.org/10.7202/007600ar>
- Roberge, M-A. (2022). *Terminologie et langues étrangères. Utilisation de mots étrangers ' l'intérieur de textes*. En ligne <http://www.mus.ulaval.ca/roberge/gdrm/04-utili.htm>, consulté le 2 mai 2022.
- TERMIUM Plus[®], la banque de données terminologiques et linguistiques du gouvernement du Canada. (2015a). *Citations étrangères et traduction*. En ligne <https://www.btb.termiumplus.gc.ca/redac-chap?lang=fra&lettr=chapsect7&info0=7.2.8>, consulté le 1^{er} mai 2022.
- TERMIUM Plus[®], la banque de données terminologiques et linguistiques du gouvernement du Canada. (2015b). *Mots étrangers (italique et guillemets)*. En ligne https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2guides/guides/clefsfp/index-fra.html?lang=fra&lettr=indx_catlog_m&page=9H8HupZY8hCg.html#zz9H8HupZY8hCg, consulté le 1^{er} mai 2022.
- TERMIUM Plus[®], la banque de données terminologiques et linguistiques du gouvernement du Canada. (2015c). *Mots se désignant eux-mêmes (italique et guillemets)*. En ligne https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2guides/guides/clefsfp/index-fra.html?lang=fra&lettr=indx_catlog_m&page=9zM8SyFp4X1A.html#zz9zM8SyFp4X1A, consulté le 5 mai 2022.
- Vienne, J. (1998). Vous avez dit compétence traductionnelle ?. *Meta*, 43(2), 187- 190. <https://doi.org/10.7202/004563ar>

4.3.2 En anglais

- Encyclopædia Britannica. (2019). *Great Britain*. En ligne <https://www.britannica.com/place/Great-Britain-island-Europe>, consulté le 1^{er} mai 2022.
- Encyclopædia Britannica. (2006). *Istanbul summary*. En ligne <https://www.britannica.com/summary/Istanbul>, consulté le 9 mai 2022.
- Fairless, C. (2018). *My name is Kiambé : The Ethics of Translatins Le Clézio's Révolutions* [Mémoire de master : Université de Genève]. <https://archive-ouverte.unige.ch:111746>
- Wikipédia. (2022a). *Electorate of Saxony*. En ligne https://en.wikipedia.org/wiki/Electorate_of_Saxony, consulté le 5 mai 2022.

4.4 Documents à diffusion limitée

- Lefer, M-A. (s. d.). *Translation Studies* [PowerPoint]. Document non publié, Université catholique de Louvain, Louvain-la-Neuve.
- Maubille, G. (s. d.). *Outils de traduction et documentation* [PowerPoint]. Document non publié, Université catholique de Louvain, Louvain-la-Neuve.

4.5 Documents audio-visuels

- Wikipédia. (2022b). *République de Weimar* [carte]. En ligne https://fr.wikipedia.org/wiki/République_de_Weimar, consulté le 5 mai 2022.
- Wikipédia. (2022c). *Land (Allemagne)* [carte]. En ligne [https://fr.wikipedia.org/wiki/Land_\(Allemagne\)](https://fr.wikipedia.org/wiki/Land_(Allemagne)), consulté le 5 mai 2022.

UNIVERSITÉ CATHOLIQUE DE LOUVAIN
Faculté de philosophie, arts et lettres

Place Blaise Pascal, 1 bte L3.03.11, 1348 Louvain-la-Neuve, Belgique | www.uclouvain.be/fial